



Domingo Francisco de San Antón Muñón
Chimalpain Cuauhtlehuhanitzin

Séptima relación de las Diferentes histoires originales

Josefina García Quintana (introducción, paleografía, traducción,
notas, índice temático y onomástico y apéndices)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2003

336 + [XCVII] p.

Ilustraciones

(Serie Cultura Náhuatl. Fuentes, 12)

ISBN 970-32-0453-8

Formato: PDF

Publicado en línea: 6 de marzo de 2018

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/
septima_relacion/405.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/septima_relacion/405.html)

DR © 2017, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de
Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos,
siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa
y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo
por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n,
Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



tlahtohuanie, ¿aquin quihtohu[a y]n amo huel huallaz Acuecuxatl?; amo çan moc[...]co²³⁰ mocahcahuaya yn Tzotzoma, ¿cuix ye momi[hto]²³¹ momaquiliznequi ynin yauh ca ytlalpan y[nic] mani? Quemaca huel huallaz yn Tenochtitlan". [Yc] niman cuallan yn Ahuitzotzin; ytencopa mochi[uh] ynic conmictito; <conquech-mecanito> Tzotzomatzin y mellahuac ot[lah]to. Yc niman quihualhui-caque yn Mexico yn A[cue]cuxatl; cenza chicahuac mollon, macoc, ynic tl[a]apachoco Mexico, chollolohuac. Auh yn icuac yn otl[a]apachiuh²³² Mexico yn Ahuitzotzin ni cuelle cen[ca] huel ytechcopa cuallan yn Huitzillatzin; no yten[co]pa mochiuh ynic no conmictito, conquechm[me]canito yn ompa Huitzilopochco ynic nelli ca [ye]huatl oyztlacat. Yníquimomextin yn tlahtoq[ue] ypampa mictilloque yn Acuecuxatl. Yhcuaq q[ui]tlanque yn mexica acalli yhuan cuauhtzotzo[n]tli yhuan tetl; quicahuato yn chalca. Auh no yhcu[ac] yn pehualloque Chillan tlaca.

viii tecpatl xihui[tl] 1500 años

Ypan in temictique yn xaltepeca, quinmict[ique] yn mexica. Yc oppa pehualloque ic cenpoliuque yn xaltepeca.

ix calli xihuitl, 1501 años

x tochtli xihuitl, 1502 años

Ypan in momiquillico yn Ahuitzotzin, tlahtohuani Tenuchtitlan yn tlahtocat caxtolli omome xihuitl. Auhça niman ihcuac oncan in hualmotlahtocatlalli yn Moteuhcçomatzin Xocoyotl, tlahtohuani mochiuh Tenochtitlan; ynин ipiltzin Ax[aya]catzin auh yn inantzin Ytzapallapan cihuap[illi]; <auh itlan tlacateccati y Macuil-malinaltzin>.

²³⁰ Siméon transcribe: *moco[o]co*, Zimmermann: *moca[...]co* (Chimalpain, 1889, p. 172, y 1963-65, p. 134).

²³¹ Siméon transcribe: *momi[hto]*, Zimmermann: *mo mitz* (*ibidem*).

²³² Siméon transcribe: *ot[tac]apachiuh*, Zimmermann: *otlaapachiuh* (*ibidem*).



dice que no podrá venir el Acuecuéxatl?; no sólo [...] se burla Tzotzoma, ¿acaso ya dijo que no quiere dar ésa su agua que está en su tierra? Sí podrá venir a Tenuchtitlan". En seguida por eso se enojó Ahuitzotzin; lo que por su orden se hizo es que fueron a matar, fueron a ahorcar a Tzotzomatzin que habló con verdad. En seguida vinieron a traer a Mexico el Acuecuéxatl; muy fuerte manó, fue introducido, por eso vino a inundarse Mexico; hubo huida general. Y cuando se inundó Mexico, otra vez Ahuitzotzin mucho se enojó contra Huitzilatzin; también por su orden fueron a matarlo, fueron a ahorcarlo allá en Huitzilopochco porque en verdad él mintió. De esta manera dos *tlahtoque* fueron muertos por causa del Acuecuéxatl. Entonces los mexica demandaron barcas y estacas y piedras; las fueron a dejar los chalca. Y también entonces fueron conquistados los habitantes de Chillan.

Año 8 técpatl, 1500 años

En éste mataron gente los xaltepeca, mataron a los mexica. Por segunda vez conquistaron, completamente perecieron los xaltepeca.

Año 9 calli, 1501 años

Año 10 tochtli, 1502 años

En éste murió Ahuitzotzin, *tlahtohuani* de Tenuchtitlan que gobernó diecisiete años.¹⁸⁰ Y entonces, en seguida, vino a instalarse como *tlahtohuani* Moteuhczomatzin *xocoyotl* quien devino *tlahtohuani* de Tenuchtitlan; éste era hijo de Axayacatzin y su madre fue una *cihuapilli* de Itztapalapan; y con él fue *tlacatéccatl* Macuilmalinaltzin.

¹⁸⁰ De 1486 a 1502.



xi acatl xihuitl, 1503 años

[Ypan in yaomiquito Huitzillihuitzin yhuan Macuilmalinatzin tlacateccatl; Atlixco momiquilito tlahtocapipiltin Tenuchtitlan.]²³³ Ypan in momiquillico yn Tilpotoncatzin, cihuacoatl, tlahtocapilli Tenuchtitlan, ynin ipiltzin yn huehue Tlacaeleltzin, cihuacova[tl].

No yhcucac yn tonalhuacohuac. No yhcucac pehualloque y yopitzinca.

xii tecpatl xihuitl, 1504 años

Ypan in peuh yn pochtecayotl Mexico ynic Anahuac [ona]cia mexica pochteca ynic ompa quinhu[alnama]caya cochome toznen... [auh çá no yhquac ypan in]²³⁴ [185v] [mo]miquillico yn itoca Tehuehueلتzin, tlahtohuani Cuauh[na]huac yn tlahtocat matlactlónnahui xihuitl. Auh [çá n]iman, ipan in yn omoteneuh xihuitl, oncan hualmotlahtocatlalli yn itoca Ytzcohuatzin tlahtohuani mochiuh yn Cuauhnahua. No yhcua²³⁵ yn pehualloque yn Totollan tlaca. Auh çá no yhcucac, ypan in yn, iuh cequin[ti]n quimachiyotia huehuetque amaqueemeque, yn mo[t]lahtocatlalli yn Aocuantzin, chichimecateuhctli, tlahtohuani mochiuh yn Itztlacoçauhcan Amaquemecan Chalco; ye <mozcalia>; macuixihuitl yn ayac chichimecateuhctic, oc quizcaltiqu. Auh yc chicuacen xihuitl ypan yn motlahtocatlalico ye yxtlamati yn Aocuantzin telpochtli, yn ihcuac yn ye matlactlomey xihuitl nemi tlalticpac, yn on[ca]n conan ytlah-tocayo Aocuantzi. Ye omihto tlacpac yplitzin inyn Toyaotzin, chichimecateuhctli; ma[ci]hui nomihto²³⁶ y ye chicuacen xihuitl motlahtocatlalli, [alyemo niman quitlallilique yn teuhctzontli yhuan [co]pilli ca ye quin, ipan inyn, mochi quitlallilique.²³⁷ Auh çá no ypan in oyuh ya yexihuitl motlahtocatlalli yn Moteuhcçomatzin, tlahtohuani Tenuchtitlan; yn nican Tlalmanalco Chalco quihuallahtocatlalli yn Necuametzin, teohuateuhctli, tlahtohuani mochiuh yn

²³³ Agregado en el margen izquierdo.

²³⁴ R. Siméon termina: *toznene cueçali* (Chimalpain, 1889, p. 174, y 1963-65, i, p.135), pero la línea final del folio no es legible; el resto es reconstrucción de uno y otro.

²³⁵ Léase *ihcuac*.

²³⁶ Léase *no omihto*.

²³⁷ Aquí señal de inclusión y línea punteada que remite a un agregado marginal el cual se ha perdido por deterioro del folio original. R. Siméon piensa que se refería a la fecha de coronación de Aocuantzin (Chimalpain, 1889, p. 175, n. 4).



Año 11 ácatl, 1503 años

En éste murieron en guerra Huitzilihuitzin y el *tlacateccatl* Macuil-malinaltzin; estos *tlahtocapipiltin* de Tenuchtitlan fueron a morir en Atlixco. En éste murió Tlilpotoncatzin, *cihuacóatl*, *tlahtocapilli* de Tenuchtitlan; era hijo del viejo Tlacaeleltzin, *cihuacóatl*.

También entonces hubo sequía. También entonces fueron conquistados los yopitzinca.

Año 12 técpatl, 1504 años

En éste comenzó el intercambio en Mexico. Los *pochteca* mexica llegaban hasta Anáhuac, porque allá vendían papagayos, loritos habladores [...] Y también entonces [185v] murió el de nombre Tehue-hueltzin, *tlahtohuani* de Cuauhnáhuac; que gobernó catorce años.¹⁸¹ Y en seguida, en este mencionado año, fue cuando vino a instalarse como *tlahtohuani* el de nombre Itzcohuatzin quien devino *tlahto-huani* de Cuauhnáhuac. También entonces fueron sometidos los de Totollan. Y también entonces, en éste, como lo señalan algunos ancianos amaqueque, vino a instalarse como *tlahtohuani* Aocuantzin quien devino *chichimecateuhctli*, *tlahtohuani* de Itztlaocoauhcan Amaquemecon Chalco; ya se restablece [el señorío]; durante cinco años nadie estuvo como *chichimecateuhctli*; ahora lo restablecieron. Y en el sexto año vino a instalarse como *tlahtohuani*, cuando ya tiene prudencia, Aocuantzin el joven, cuando ya tiene trece años de vivir en la tierra, entonces tomó su *tlahtocáyotl* Aocuantzin. Ya arriba se dijo que fue hijo de Toyaotzin, *chichimecateuhctli*; aunque también se dijo que a los seis años se instaló como *tlahtohuani*, no en seguida le colocaron el *teuhctzontli* y el *copilli*, porque fue después, en éste [año], cuando del todo se la colocaron. Y también en éste ya habían pasado tres años de que se había instalado como *tlahtohuani* Moteuhczomatzin, *tlahtohuani* de Tenuchtitlan; aquí a Tlalmanalco Chalco vino a insta-

¹⁸¹ De 1491 a 1504.



OPOCHHUACAN Tlacochohalco; y piltzin in yn Itzcahuatzin, tlatquic, tlahuahuani Ytzcahuacan Tlalmanalco; yhuan omentin pipiltin, yeuhctlahtocahuan, quinhuallalli y Moteuhcçomatzin yn itloc Nequametzin: ynic ce ytoca Cuauhtilmahatzin, tlacochohalcatl teuhctli, ynic ome ytoca Totomihuatzin, tetzauhcuacuilli.

Auh çá no yhcuac, ypan in oncan chiuhnauhpohualxiuhtico yn mexica yn Tenuchtitlan yc cate.

xiii calli²³⁸ xihuitl, 1505 años

Ypan in pehualloque Pipiyoltepec²³⁹ tlaca.

i tochtli xihuitl, 1506 años

Ypan in ihcuac yancuican yaoclamato Huexotzinco ynic ome ytoca Quetzalmaçatzin, yn ipiltzin Cacamatzin, teohuateuhctli, tlahuahuani Tlayllotlacan Amaquemecan; yn cacito ytoca Tenyotzin. No ypan in pehualloque teuhctepeca yhuan poliuuhque cuextec. No yhcuac ypan in momiquillico yn Tlicoyohualtzin, tlahuahuani Tecpan [X]ochimilco yn tlahtocat caxtollomome xihuitl. Auh [çá niman] ihcuac oncan hualmotlahtocatlalli yn ic [ome ytoca Xihuitltemoc tlahuahuani]²⁴⁰ mochihu [186] mochihu yn Tecpan Xochimilco.

ii acatl xihuitl, 1507 años

Ypan in toxiuhmolpilli Huixachtecatl, yn icpac huetz tlecuahuitl; yc nauhtetl yn yn quipillico mexica y ye ixquichca cate Tenuchtitlan; huel icpac yn Huixachtecatepetl, Ytztapallapan, yn tlemamailihuac; yn oncan yncá momamal yn maltin tecocauhchtepeca, auh çatepan oc cequintin yn inca momamal çöçolteca; ye matlacpo-hualli ca yn inca momamal ynic huetz tlecuahuitl yhuan <oc cenca yehuantin yn> teuhctepeca yn inca momamal yn oncan Huixachtl. Yuh quitohua, yn oncan <noncua yxcoyan> quintlalli yn quintemacac

²³⁸ Rotura sobre la palabra *calli*.

²³⁹ Lo mismo sobre *Pipiyoltepec*.

²⁴⁰ Línea final del folio rota. Proposición de Simeón y Zimmermann (Chimalpain, 1889, p. 177, n. 1 y 1963-65, l. p. 136).



lar como *tlahtohuani* a Necuametzin quien devino *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de OPOCHHUACAN Tlacochehalco. Era hijo de Itzcahuatzin, *tlátkic*, *tlahtohuani* de Itzcahuacan Tlalmanalco; también a dos *pipiltin*, sus *teuhctlahoque*, fue a asentar Moteuhczomatzin al lado de Necuametzin; el primero de nombre Cuauhtilmahatzin, *tlacochcálcatl*, *teuhctli*; el segundo de nombre Totomihuatzin, *tetzauhcuaucuilli*.

Y también entonces, en este tiempo, los mexica tenían ciento ochenta años de estar en Tenuchtitlan.

Año 13 calli, 1505 años

En éste fueron sojuzgados los de Pipiyoltépec.

Año 1 tochtli, 1506 años

En éste fue cuando por primera vez fue a hacer prisioneros de guerra a Huexotzinco Quetzalmazatzin, segundo de ese nombre, hijo de Cacamatzin, *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de Tlailotlacan Amaquemecan; tomó prisionero al de nombre Tenyotzin. También entonces fueron sojuzgados los teuhctepeca y perecieron los cuexteca. Y también en ese año murió Tlicoyohualtzin, *tlahtohuani* de Tecpan Xochimilco que gobernó diecisiete años.¹⁸² Y en seguida allí se instaló como *tlahtohuani* Xíhuitl Témoc, segundo de este nombre, quien vino a ser [186] *tlahtohuani* de Tecpan Xochimilco.

Año 2 ácatl, 1507 años

En éste se hizo la atadura de nuestros años¹⁸³ en el Huixachtécatl, sobre él cayó el *tlecuáhuitl*; era la cuarta vez que hacían atadura los mexica desde que estaban en Tenuchtitlan; precisamente en la cima del cerro Huixachtécatl, en Itzapalapan, fue encendido el fuego; allí se horadó sobre cautivos tecozauhchtepeca, y a lo último se horadó sobre cautivos zozolteca; sobre doscientos se horadó para que cayera el *tlacuáhuitl* y sobre otros muchos teuhctepeca se horadó allí en Huixachtlan. Así, se dice, que por su parte Moteuhczomatzin

¹⁸² De 1490 a 1506.

¹⁸³ A diferencia de *toxiuhmolpilli*, “nuestra atadura de años”, Chimalpain escribe en la 3a. relación *quilpillique in ixiuh* “ataron sus años” (Chimalpain, 1997, p. 226).



Moteuhcçomatzin yn maltin centecpantli yn quinmictihque; no centecpantli quintlalli yn Neçahualpilli Acamapichtli ynic oncan ynca teuhctlahtoque yn tlemamalque ypan cemilhuitonalli nahui acatl. Auh ynic mocenpohua yn ipan in xihuitl oquipillico yn mexica yc chiuhcnauhtetl ynic ye ompa ohuallehuaque ynchan Aztlan Chicomoztoc. Auh yn oncan Huixachtlan mochtin oncan huitza yn mexica nohuian ompa cuihualloto y yancuic tletl ynic cemanahuac tlaca yntech yahuallotoque. Auh yn nican huehuetque Amaquemecan yc chicoppa quilpillique yn inxiuh. Auh çä no ypan in momiquillico yn Cuitlahuatzin tlahtohuani Huexotla yn tlahtocat cenpohuallonchicuey xihuitl.

iii tecpatl xihuitl, 1508 años

Ypan in motlacatilli yn cihuapilli Ylhuiçolcihuatzin, xocoyotl ychpochtzin yn Cacamatzin, teohuateuhctli, tlahtohuani Tlayllotlacan Amaquemecan; ynin cihuapilli yn çatepan quihuallitlan Yacapichtlan yn tlahtohuani Telpochteuhctli ompa omopilhuatito. Auh no yhcuac yn, yn iuh quitohua huehuetque amaqueumeque yn quixotlac tlalli Malinaltepec yn tlahtohuani Moteuhcçomatzin Tenuchtitlan, yhcuac quincuilli yn tlalmanalca yn itlal.

iiii calli xihuitl, 1509 años

Ypan in ynahui²⁴¹ calli [xihuitl] yn quintetoquillito, yn quinteyztlacahui[to Mexico yn tlahtoque]²⁴² *<Tlalmanalco>*, yn Itzcahuatzin, tlatquic, tlahtohuani Y[tzcahua]²⁴³ [186v]can ynehuan yn ipiltzin, yn itoca Necuametzin, teohuateuhctli, tlahtohuani OPOCHHUACAN Tlacochehalco; ynic quinonotzato yn Moteuhcçomatzin, tlahtohuani Tenuchtitlan; yz cate nahuintin yn huia Mexico *<yn chalca>*; ynic ce ytoca Pachtli, Axcotlan ichan; ynic ome ytoca Chahuatlahuahua, Mihuacan ichan; ynic ey ytoca Yolloquani, ychan Chalman; ynic nahui ytoca Tecocohua, ychan Tlapican Tlamapan. Quilhique yn Moteuhcçomatzin: “tlacatle, tlahtohuanie, nopiltzitzine, ¿aoc quen mitzmottilia yn Itzcahuat, tlatquic yhuan yn ipiltzin Necuametl?; y ye quitelauhtia yn tlahuiztli, yn chimalli auh yn ihuiyo tilmahtli;

²⁴¹ Léase *yn nahui*.

²⁴² ...to Mexico yn tlahtoque no se lee por doblez del folio. Lectura de R. Simón (Chimalpán, 1889, p. 179).

²⁴³ tzcahua... no se lee en el facsímil por doblez del folio.



dispuso, dio veinte cautivos que mataron; también veinte dispuso Nezahualpilli Acamapichtli, por lo que allí, sobre ellos, los *teuhctlahtoque* sacaron el fuego en un día cuatro *ácatl*. De esta manera, en total se cuentan en este año nueve ataduras que hicieron los mexica desde que salieron de su lugar en Aztlan Chicomóztoc. Y allí, a Huixachtlan, fueron entonces todos los mexica, de todas partes allá fueron a tomar el fuego nuevo. Gente de todo mundo fue con ellos en procesión. Y aquí en Amaquemecan los antiguos ataron sus años por séptima vez. Y también en este tiempo murió Cuitlahuatzin, *tlahtohuani* de Huexotla que gobernó veintiocho años.¹⁸⁴

Año 3 técpatl, 1508 años

En éste nació la *cihuapilli* Ilhuizolcihuatzin, la hija más joven de Cacamatzin, *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de Tlailotlacan Amaqueme-can; esta *cihuapilli* después fue solicitada por el *tlahtohuani* de Yacapichtlan y allá procrearon. Y también entonces, según dicen los antiguos amaqueumeque, rayó la tierra de Malinaltépec el *tlahtohuani* Moteuhczomatzin de Tenuchtitlan, entonces tomó las tierras de los tlalmanalca.

Año 4 calli, 1509 años

En este año *cuatro calli* vinieron uno tras otro, vinieron a México a calumniar a los *tlahtoque* de Tlalmanalco, a Itzcahuatzin, *tlátquic*, *tlahtohuani* de [186v] Itzcahuacan junto con su hijo, el de nombre Necuametzin, *teohuateuhctli* de OPOCHHUACAN Tlacochechcalco; fueron a aconsejar a Moteuhczomatzin, *tlahtohuani* de Tenochtitlan. He aquí los cuatro chalca que fueron a Mexico: el primero de nombre Pachtli, natural de Acxotlan; el segundo de nombre Cuauhtlah-tohua, natural de Mihuacan; el tercero de nombre Yollocuani, natural de Chalman; el cuarto de nombre Tecocohua, natural de Tlalpican Tlamapan. Dijeron a Moteuhczomatzin: “persona, señor, mi hijito, ¿cómo es que ya no te consideran Itzcahuacan, *tlátquic* y su hijo Necuámetl?; ya ellos hacen merced de armas, escudos y mantas

¹⁸⁴ De 1480 a 1507.



auh y ya iuhcan yn inchan yn teçoncalli mahmani auh y ya tlaquilli yn pehpepetlacatimani; ¿quen quimati cuix amo timopehualhuan?; auh onohuac yn atlipan tepetlipan, ma quiteittititi connequi toyollo; ma xiquinmomictilli, ca omononotzque yn chalca, ynic mitzhual-mocaquitilia, tlacate, tlahuhtohuanie". Auh quimilhui yn tlacatl Moteuhcçomatzin: "ca ye cualli, oniccac yn amotlahtol, ma oc, ximocehuican, ma ximotlalicán". Auh ynin, macihui yn iuh quimil-huica, çan ic quicuallancuitito. Quihto yn tlahuhtohuan Moteuhcçomatzin: "¿tleyca ynic mictiz yn Itzcahua, tlatquic, yhuan Necuametl?, ¿cuix ye yc niquinmictiz?; ye imaxca yn altepetl, ca onca yncenixcal, yntlamatzohual yn incolhuan yn imachtonhuan Auh ynin ca nel nechpehualhaultia. ¿Aça oc ya noconcui yn tlalli ca naxca? ¿Cuix çan nel cana ceuh y yaoyotl?, ¿ca nalquiz?". Auh çan ye ypan in yn omoteneuh nahui calli xihuitl huallaque yn ititlan-huan Moteuhcçomatzin nahuintin yn mexica: ynic ce ytoca Tezcatecollotzin, ynic ome ytoca Cuauhnochtli, ynic ey ytoca Tlaca-tecuhtli, ynic nahui ytoca Tecpanecatl, teuhctli. Quimilhuique *yn Itzc [187]* yn Itzcahuatzin, tlatquic, yhuan ypiltzin Necuametzin: "otechhualmihualli yn amotlahtocauh yn tetzahuitl yn Huitzilopochtli; yn tolihtic yn acatl ihtic yn ihiyotl yn quimati; conmihatluvia: 'xiquilhuican y nocol yn Itzc[a]hua yhuan y Nequametl ca oc achi ye noconcui yn incococauh yn mexica yn tenuchca, mach çan nel cana ceuh y yaoyotl, ca nalquiz'". Auh niman ye tlanan-quillique, quihtoque yn tlahtoque Itzcahuatzin yhuan Necuametzin ca oquimihtalhui: "yn tlacatl ca yyaxcatzin".

Yc niman yhcuaç, quixotlaque yn Tena[n]yocan tlalli yn mexica; yc acito yn Tlacuillocan ytencopa Moteuhcçomatzin. Yhcuaç quincuillique yn tlamanalca yn mexica. Yhuan nahuintin yntehuctlah-tocahuan yn Itzcahuatzin yhuan Necuametzin yn quiteyttitique tlalli Mallinaltepec, Tenanyocan, Tlacuillocan; ynic ce tetzauhcua-cuilli, ynic ome tlacochcalcatl teuhctli, ynic ey teuhcxolotl, ynic nahui tlacateuhctli. Auh y ye oyuh quicuic <yxquich> tlalli yn tlahuhtohuan Moteuhcçomatzin Tenuchtitlan, yc niman ce ychpochtzin quihualmacac y Necuametzin, teohuateuhctli, yhuan ome tlaxilla-caltin yn otomi quinhualhuicac cihuapilli ynic nican Tlamanalco quitlaecoltico. Quinhualtitlan yn Moteuhcçomatzin ca ymacehual-huan catca achtopa yn otomi. Auh çan no ypan in yn omoteneuh xihuitl, yn quimachiyotia huehuetque amaqueemeque, yn peuh yn ilhuicatl, ytech hualmoquetzaya yn tetzahuitl yuhqui yn ecamalla-cotl cenza tliltic, yn mixpanitl y nepantla yn ilhuicatl y huallacia nohuan oyttoc yn cemanahuac.



llenas de plumas; y es así que el lugar de sus moradas está en casas de tezontle y ya embadurnadas están brillando mucho; ¿cómo piensan que acaso no somos tus sojuzgados?; y los que están en los pueblos, que lo vea la gente, lo quiere nuestro corazón; hazlos matar, pues se han concertado los chalca para venir a hacer que entiendas, persona, *tlahtohuani*". Y dijo la persona, Moteuhczomatzin: "está bien, escuché vuestra palabra, ante todo, cálmense, asiéntense". Pero aquello, aunque así les había hablado, solamente lo fue a encolerizar. Dijo el *tlahtohuani* Moteuhczomatzin: "¿por qué, para qué mataré a Itzcahua, *tlátquic*, y a Necuámetl?, ¿acaso ya por esto los mataré?; ya es de ellos la población, pues allí está lo completamente cocido, las tortillas dobladas¹⁸⁵ de sus abuelos, de sus bisabuelos. Y esto en verdad me provoca enojo. ¿Quizá aún tomo allí la tierra que es mi bien? ¿Acaso en verdad sólo en algún lugar se apaciguó la guerra?, ¿no se paró?" Y en ese mencionado año cuatro *calli* fueron cuatro mexica como mensajeros de Moteuhczomatzin: y el primero de nombre Tezcatecolotzin, el segundo de nombre Cuauhnochtli, el tercero de nombre Tlacateuhctli, el cuarto de nombre Tecpanécatl, *teuhctli*. Dijeron a [187] Itzcahuatzin, *tlátquic*, y a su hijo Necuametzin: "nos ha enviado vuestro *tlahtohuani* el portento Huitzilopochtli; dentro de los tules, dentro de las cañas dispone su aliento, allí él dice: 'digan a mi abuelo Itzcahua y a Necuámetl que todavía allí tomo un poco de los bienes de los mexica tenochca; ¿qué nada más en verdad en pocos lugares se apaciguó la guerra? Ciertamente terminó'". Y en seguida respondieron, hablaron los *tlahoque* Itzcahuatzin y Necuametzin, pues les dijeron: "son propiedad de la Persona".

Entonces los mexica roturaron la tierra de Tenanyocan; con esto llegaron a Tlacuilocan por orden de Moteuhczomatzin. Entonces los mexica tomaron a los tlalmanalca. También cuatro *teuhcilahtoque* de Itzcahuatzin y Necuametzin señalaron la tierra de Malinaltepec, de Tenanyocan, de Tlacuilocan; el primero era *tetzauhcacuilli*, el segundo, *tlacochcálcatl*, el tercero, *teuhcxóloltl*, el cuarto, *tlacateuhctli*; y ya que tomó toda la tierra el *tlahtohuani* Moteuhczomatzin de Tenochtitlan, en seguida vino a dar una hija suya a Necuametzin, *teohuateuhcili*; y a dos *tlaxilacaltin* de otomíes los llevó la *cihuapilli* para que la sirvieran allí en Tlalmanalco. Moteuhczomatzin los envió porque los otomíes fueron sus primeros macehuales. Y también en este mencionado año, señalan los antiguos amaqueque, comenzó en el cielo, venía levantándose en él un prodigo, como remolino muy negro, una gran nube en medio del cielo que llegaba a ser vista por todas partes en el mundo.

¹⁸⁵ Véase nota 145.



v tochtli xihuitl, 1510 años

Ypan in, yn quineltilia mexica yn hualnez ylhuicatitech yn mixpanitl; y hualmoquetzaya yn tlanextli yn yuhqui mixpanitl; auh nohuian ohuallitoc yn cemanahuac; yn yntechahuallotoc²⁴⁴ nohuian, onetetzahuilloc yn tlanextli yn iu[h]qui yn ayauhcoçamallotl y hualmoquetzaya.

vi acatl xihuitl, 1511 años

Ypan in yn moyaoquillito Huexotzinco yn Aoquantzin, chichimecateuhctli, yhuan miquito yn itoc[a] Xollotzin teotlatlauhqui, ompa quincuaque. Auh yn Aocuant[zin] yn ihcuac motlahtocatlalli oyuh ye chiconxihuitl motlac[ati]lli auh çan matlacxihuitl omey yn tlahtocat Itztlacoç[auh]can Amaquemecan Chalco. Auh y mocenpohua, monem[ilti] tlacticpac, çan huel cenpohualxihuitl ynic niman [moyaomiquillito Huexotzinco. Auh çe yn ipiltzin in oq[uicajuh]tia ytoca Cihuayllacatzin coçoltiaca onoc yn [oqui]cauhitia yttatzin, auh çä niman ihcuac oc coçol[tiaca] [187v] yn piltzintli, yn oquimacac Ytztlacoçauhcan tlahtocayotl yn Moteuhcçomatzin. Yece oc oquihuapauhque yn amaque me que. Ypan in poliu hque Tlachquiyauhco tlaca yhuan Ycpatepec tlaca yhuan Nopallan tlaca yhuan Yzquixochitepeca. Auh çä no ypan in yn Quetzalmaçatzin, tlahtocapilli Amaquemecan yhcuac yc oppa otlamato yaoc y Huexotzinco ypan yiuhcohuanahual.

vii tecpatl xihuitl, 1512 años

Ypan in momiquillico yn ytoca Ytzcohuatzin, tlahtohuani Cuauhnahuac yn tlahtocat chiuhcnauhxihuitl; auh ye xihuitl ayac tlahtocat Cuauhnahuac. Auh no yhcuac, ypan in, yn nican Mexico hualcallaque yn huexotzinca yhcuac y yaomayahque, y moyaochiuhticatca y mochtin, tlaxcalteca, yn chololteca, yn huexotzinca. Nican nauhxuhtico yn Mexico Tenuchtitlan yhuan ynic nohuian altepetl ypan. Auh yn ocallaquilloque yc no ceppa oquihualtzacque yn huexotzinca. Auh no ypan in poliu hque Chichiuhaltatacallan tlaca.

²⁴⁴ R. Siméon transcribe *yntech ahuallotoc* y anota que esta última palabra se escribe de preferencia: *yahuallotoc* • *yaullotoc* (Chimalpain, 1889, p. 182, n. 1). En la 3a. relación: “*yn techyahuallotoc*” (Chimalpain, *Primer amoxtili...*, p. 228).



Año 5 tochtli, 1510 años

En éste, aseguran los mexica que vino a aparecer en el cielo una gran nube, que venía levantándose una claridad como gran nube; y por todas partes vino a estar en el mundo; permanecía rodeándolos por todos lados; hubo espanto general por la claridad que como arco iris se levantaba.

Año 6 ácatl, 1511 años

En éste fue a morir en guerra en Huexotzinco Aocuantzin, *chichimecateuhctli*, también murió el de nombre Xolotzin *teotlatlauhqui*, allá los comieron. Y Aocuantzin, cuando lo instalaron como *tlahuahuani*, habían pasado siete años de que había nacido y solamente gobernó Itztlacozauhcan Amaquemecan Chalco durante trece años.¹⁸⁶ Y en total se cuentan, de que vivió en la tierra, sólo veinte años para luego ir a morir en guerra en Huexotzinco. Y dejó un hijo llamado Cihuailacatzin que estaba en la cuna cuando lo dejó su padre; y en seguida, cuando aún estaba en la cuna [187v]) el niñito, Moteuhczomatzin le dio el *tlahtocáyotl* de Itztlacozauhcan. Empero, los amaquemeque todavía lo criaron. En este tiempo sucumbieron los de Tlachquiyauhco y los de Icpatépec y los de Nopallan y los izquixochitepeca. Y también entonces Quetzalmaatzin, *tlahtocapilli* de Amaquemecan, por segunda vez fue a hacer cautivos de guerra en Huexotzinco en su *nahualli* de *xiuhcóhuatl*.

Año 7 técpatl, 1512 años

En éste murió el de nombre Itzcohuatzin, *tlahtohuani* de Cuauhnáhuac que gobernó nueve años;¹⁸⁷ y tres años nadie gobernó Cuauhnáhuac. Y también entonces, en este tiempo, aquí a Mexico vinieron a meterse los huexotzinca; entonces habían ido a cautivar en guerra, la guerra que estaban haciendo todos, los tlaxcalteca, los cholulteca, los huexotzinca. Aquí en Mexico Tenuchtitlan estuvieron cuatro años y también por todas partes en la población. Y [ya que] fueron encerrados, también por primera vez se rebelaron los huexotzinca. Y también en éste se destruyeron los de Chichihualtacallan.

¹⁸⁶ De 1499 a 1511.

¹⁸⁷ De 1504 a 1512.



viii calli xihuitl, 1513 años

Ypan in poliuhque yn allotepeca.

ix tochtli xihuitl, 1514 años

Ye quin, ipan in y huel, quitlahtocatlallique amaque me que chalca yn Cihuayllacatzin chichimecateuhctli mochiuh yn Itztlaco-
cauhcan; <ypiltzin yn Aocuantzin>, nauhxihuitl yn oc quihuapauh-
que. Oyuh ya nauhxihuitl momiquilli **yn-itatzin** yn Aocuantzin,
chichimecateuhctli, yn ihcuac quitlahtocatlallico amaque me que yn
omoteneuh²⁴⁵ ypiltzin yn ytoaca Cihuayllacatzin. No yhcuaç yn poliuh-
que quetzaltepeca yhuan Yztactlallocan tlaca.

x acatl xihuitl, 1515 años

Ypan in momiquillico y Neçahualpilli Acamapichtli, tlahuahuani
Acolhuacan Tetzcuco yn tlahuocat onpohualli ypan nauhxihuitl. Yn
oyuh momiquilli çan ce xihuitl yn ayac tlahuocat Tetzcuco. No
yhuan ypan in pehualloque tlatlauhquitepeca.²⁴⁶ No yhcuaç yn
[mohu]allapouh²⁴⁷ yn Huexotzinco yc tzauhcticatca; yh[cu]jac
yñycnihuan mochiuhque *yn mexica* [188] yn mexica. Yhcua²⁴⁸ yn
nican hualcallaque Me[xico] cequintin huexotzinca, tetlan nemico;
yuh [mitohua] yhcuaç yc nauhxihuitl momayanalh[uique].²⁴⁹ Yh]cuac ypan tlahuocat yn huexotzinca yñiquiaoh[uan]²⁵⁰ mochiuh-
que yn mexica yn tlaxcalteca. No yhcuaç oc cequintin huexotzinca
hualcalacca nican Amaquemecan Chalco; tlaxcalteca quinhualto-
caque ypan Xicotencatl tlahuahuani.

²⁴⁵ Decía *yn ipiltzin moteneuh*. Se tachó *piltzin* y la y pasó a ser la o inicial de *moteneuh*.

²⁴⁶ Aquí tachado: *auh no yhcuaç y nican hualcallaque Mexico cequintin yn huexotzinca tetlan nemico yuh mitohua yc yhcuaç nauhxihuitl momayanalh[uique]*. Este párrafo se repite líneas abajo.

²⁴⁷ No se lee por rotura la sílaba *mouh*. Zimmerman transcribe: “(*nican*) *mohuallapouh*” (Chimalpain, 1963-65, I, p. 139), pero en realidad no hay lugar para la palabra *nican*.

²⁴⁸ Léase *ihcuac*.

²⁴⁹ Esta palabra, *momayanalh*, se puede completar porque todo el párrafo es el mismo tachado en el folio anterior.

²⁵⁰ Por rotura no se lee *uan*. Creo que deberfa leerse *ynic inyaohuan*, “sus enemigos”.



Año 8 calli, 1513 años

En éste destruyeron a los alotepeca.

Año 9 tochtli, 1514 años

Después, justo en este año, los amaquemeque chalca instalaron como *tlahtohuani* a Cihuailacatzin quien devino *chichimecateuhctli* de Itztacozauhcan; hijo de Aocuantzin, aún lo criaron cuatro años. Después de cuatro años de haber muerto Aocuantzin, *chichimecateuhctli*, entonces vinieron los amaquemeque a instalar como *tlahtohuani* a su mencionado hijo el de nombre Cihuailacatzin. También entonces sucumbieron los quetzaltepeca y los de Iztactlalocan.

Año 10 ácatl, 1515 años

En éste murió Nezahualpilli Acamapichtli, *tlahtohuani* de Aculhuacan Tetzcuco que gobernó cuarenta y cuatro años.¹⁸⁸ Después de que murió, durante un año nadie gobernó Tetzcuco. Y también en éste sucumbieron los tlatlauhquitepeca. También entonces vino a abrirse Huexotzinco que estaba encerrado; entonces se hicieron amigos [188] de los mexica. Cuando algunos huexotzinca entraron aquí a Mexico, vivieron entre la gente; se dice así que durante cuatro años tuvieron hambre. Entonces fueron a hablar los huexotzinca de cómo se hicieron enemigos los mexica de los tlaxcalteca. Entonces también algunos huexotzinca habían entrado aquí a Amaquemecan Chalco; los taxcalteca los persiguieron cuando era *tlahtohuani* Xicoténcatl.

¹⁸⁸ De 1472 a 1515.



xi tecpatl xihuitl, 1516 años

Ypan in motlahtocatlalli yn Cacamatzin tlahtohuani mochiuh yn Aculhuacan Tetzcuco; ypiltzin in yn Neçahualpilli Acamapichtli.

xii calli xihuitl, 1517 años

Ypan in moyoamiquillito Cho<lo>llan yn Xonecuiltzin Mixcohua, tlayllotlac, Tecuanipan Amaquemecan pilli. Auh çan iquexiuhtico yn ipan in yn huexotzinca yn nican Amaquemecan Chalco ynic nemico; ypan yahque yn matlactlomome calli xihuitl yn inchan Huexotzinco. Auh çä no yhcuaç yn ipan in moyoamiquillito Tlaxcallan mexica, ynic ce ytoca Motlahtocamoçomatzin, ynic ome ytoca Ixpapolotzin.

xiii tochtli xihuitl, 1518 años

Ypan in yhcuaç ye no ceppa yyaohuan²⁵¹ mochiuhque yn mexica yhuan huexotzinca <moyaomanilique>; yhcuaç quimictihque yaoc yn itoca Totoçaca, tlacateccatl, Tlatilulco ychan; auh çä no cuel ypan in yn quinhualtoca tlaxcaltecatl yn huexotzinca çan ye no cuel yehuatl yn Xicotencatl yn quinhualtocac auh ynic moyoamanilique. Ye omiho oncan mic yn Totoçaca tlacateccatl Tlatilulco ychan; yhcuaç yn, ye cemi pehualloque yn huexotzinca. Auh çä no ypan in yn omoteneuh xihuitl yn momiquillico yn Huitzilpopocatzin, tlahtocapilli Tlayllotlacan Amaquemecan Chalco, ypiltzin y Yaotzitzin; y monemilti tlalticpac epohualxihuitl ypan chiuhcnauh-xihuitl.

i acatl xihuitl, 1519 años

Ypan in yn ac[ico] yn *españoles* yn ipan Nueua España auh [yhcuaç²⁵² y]n in *capitan general* hualmochiuhtia [ye]huatl yn Hernando Cortes, ayemo *ma[ques]*. [188v] ...yn yhcuaç²⁵³ yn ynic

²⁵¹ Léase *inyaohuan*.

²⁵² Anotación de Aubin: *ihcuaç*.

²⁵³ Primera palabra de la línea, antes de *yn yhcuaç*, ilegible por rotura, posiblemente era *auh*.



Año 11 técpatl, 1516 años

En éste se instaló como *tlahtohuani* Cacamatzin que devino *tlahtohuani* de Aculhuacan Tetzcuco; era hijo de Nezahualpilli Acamapichtli.

Año 12 calli, 1517 años

En éste murió en guerra en Cholollan, Xonecuiltzin Mixcohua, *tlailotlac, pilli* de Tecuanipan Amaquemecan. Y en este [año] los huexotzinca hicieron tres años de vivir aquí en Amaquemecan Chalco; se fueron en el año doce *calli* a su hogar en Huexotzinco. Y también en éste murieron mexica en guerra en Tlaxcallan, el primero de nombre Motlahtocamozomatzin, el segundo de nombre Ixpapalotzin.

Año 13 tochtli, 1518 años

En éste fue cuando por segunda vez se hicieron enemigos los huexotzinca y los mexica; permanecían en guerra; entonces mataron en la guerra al de nombre Totozaca, *tlacatéccatl*, habitante de Tlatilulco; y una vez persiguen los huexotzinca a los tlaxcalteca, otra vez es Xicoténcatl el que los persigue, y de esta forma permanecían en guerra. Ya se dijo que allí murió Totozaca, *tlacatéccatl*, habitante de Tlatilulco. Entonces, finalmente sucumbieron los huexotzinca. Y también en este mencionado año murió Huitzilpopocatzin, *tlahhtocapilli* de Tlailotlacan Amaquemecan Chalco, hijo de Yaotzitzin; vivió en la tierra sesenta y nueve años.

Año 1 ácatl, 1519 años

En éste llegaron los *españoles* a Nueva España. Entonces venía fungiendo como su *capitán general* Hernán Cortés quien para ese tiempo aún no era *marqués*. [188v] Cuando recién vinieron, estuvieron



huallaque yancuican ompa [yn on]oque yn Tzompantzinco yhuan Tecohuac. Cenca [miec] yn quinmicti yn imacehualhuan yn tlaxcalteca, ye niman momauhtique yn tlaxcalteca yc aocmo yaoyotica quinnamicque yn *españoles*; çä ihuan ontenamicque yn ihtic ymaltepeuh tlaxcalteca yn tlahtoque: ynic ce ytoca Maxicatzin, tlahtohuani oncan yn Ocotelolco, ynic ceccan; ynic ome ytoca Xicotencatl, tlahtohuani oncan yn itocayocan Tiçatla, ynic ontlayacatl; ynic ey ytoca Tlehuexollotzin, tlahtohuani oncan Tepeiticpac; ynic nahui ytoca Citlalpopocatzin, tlahtohuani oncan yn Quiyahuiztlan. Yehuantin in yn oncan Tlaxcallan ontenamicque tlahtoque amo yaoyotica. Yc niman oncan hallehuaque ahcico Chollollan yn *españoles*; no yhcuaç cenca miequintin quinmictique yn chololteca ynic yaoyotica quinamicque *capitan general* Hernando Cortes. Yc niman oncan hallehuaque ahcico Amaquemecan Chalco; yn oncan in yn ontenamicque tlahtoque çan eyntin: ynic ce ytoca Cacamatzin; ynic ome Cuauhcececuitzin, tlamaocatl teuhctli, tlahtohuani Panohuayan; ynic ey ytoca Cihuayllacatzin tlahtohuani Ytzlacoçauhcan, yece, yn ihcuac yn oc piltzintli, ayemo quimati, quin chiuhcnauhxihuitl quipia, ayemo cenca conpohuaya. Auh yn oc omentin tlahtoque amo monextique yn Huehueyotzintli, tlahtohuani Tzacualtitlan Tenanco, motlati, auh yn Miccacalcatl Tlaltetcuítzin, chichimecateuhctli, tlahtohuani Tecuanipan ye Mexico callac ynic amo tenamic nican Amaquemecan. Oc no ypan acico yn tlacpac omotocateuh Xiuhtzin, tlatquic, tlayllotlacteuhctli, teuhctlato, yn ipiltzin Cuauhtlehuanitzin tlahtohuani catca Tzacualtitlan Tenanco; oc no tenamic. Auh yn Tlalmanalco Chalco yn inpan acico tlahtoque omentin: ynic ce yehuatl yn Itzcahuatzin, tlatquic, tlahtohuani Ytzcahuacan; ynic ome, yehuatl ipiltzin, yn ytoca Necuametzin, *teohuateuhctli* [189] [teohua]teuhctli, tlahtohuani Opochhuacan Tlacockhcalco. Inin quitoque: “¿quezquipa yn mixtlatiz yn macehualli?, auh yn aquin oquiçaco yn teotl, tonantiz, totahitz”. Auh yhtencopa ynин tlahtoque ynic namicoto yn ompa Cuauhichcac, yn tzallan yn Iztactepetl yhuan Popocatepetl, ynic oncan mahmacoto coztic teocuitlatl yn *capitan general* Hernando Cortes. (Auh yn Tenanco Tepopolla yn ipan acico tlahtohuani ytoca Tlacayaotzin, tlayllotlacteuhctli, yn tenamic).²⁵⁴ Auh yn acico nican Mexico Tenuchtitlan yn *capitan general* Hernando Cortes; ynic connamicque tlacatl Moteuhcçomatzin Xocoyotl, yhuan Cacamatzin, tlahtohuani Tetzcuco, yhuan Tetlepanquetzatzin tlahtohuani Tlacopa ypan cemilhuitlapohualli chicuey ehcatl. Auh yn ipan yn

²⁵⁴ El paréntesis es del manuscrito.



en Tzompantzinco y en Tecóhuac. Mataron a muchísimos macehuales tlaxcalteca; luego los tlaxcalteca se espantaron, con lo que ya no enfrentaron con guerra a los *españoles*; tranquilamente recibieron a la gente al interior de su población los *tlahtoque* tlaxcalteca: el primero, de nombre Maxixcatzin, *tlahtohuani* de Ocoteloco, que era el primer lugar; el segundo, de nombre Xicoténcatl, *tlahtohuani* de donde se nombra Tizatla, el segundo *tlayácatl*; el tercero, de nombre Tlehuexollotzin, *tlahtohuani* de Tepetícpac; el cuarto, de nombre Citlalpopocatzin, *tlahtohuani* de Quiyahuiztlan. Estos *tlahtoque* recibieron a la gente allí en Tlaxcallan sin guerra. En seguida partieron y llegaron a Cholollan los *españoles*; entonces mataron a muchísimos chololteca quienes con guerra salieron al encuentro del *capitán general* Hernando Cortés. En seguida partieron y llegaron a Amaquemecan Chalco; allí salieron a recibirlas solamente tres *tlahtoque*: el primero, de nombre Cacamatzin; el segundo, Cuauhcececuitzin, *tlamaócatl teuhctli*, *tlahtohuani* de Panohuayan; el tercero, de nombre Cihuailacatzin, *tlahtohuani* de Itztlacozauhcan quien, sin embargo, para entonces es aún niño, todavía no lo consideran, solamente lo guardan nueve años, aún no lo tomaban mucho en cuenta. Y los otros dos *tlahtoque* que no se aparecieron fueron Huehueyotzintli, *tlahtohuani* de Tzacualtitlan Tenanco, que se escondió, y Micacálcatl Tlaltetecuitzin, *chichimecateuhctli*, *tlahtohuani* de Tecuanipan que se metió en Mexico, por lo que no los recibió allí en Amaquemecan. Entonces también llegó el arriba mencionado por su nombre, Xiuhtzin, *tlátquic*, *tlailotlacteuhctli*, *teuhctlato*, hijo de Cuauhtlehuanitzin, que fue *tlahtohuani* de Tzacualtitlan Tenanco; también los recibió. Y de Tlalmanalco Chalco llegaron dos *tlahtoque*: el primero, Itzcahuatzin, *tlátquic*, *tlahtohuani* de Itzcahuacan; el segundo, su hijo, el de nombre Necuametzin [189] *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de Opochhuacan Tlacockhcalco. Éstos dijeron: “¿cuántas veces se destruirá el macehual?, pero quien ha venido a surgir es el dios, será nuestra madre, será nuestro padre”. Y por mandato de estos *tlahtoque* fue a ser encontrado allá en Cuauhíchcac, entre el Iztactépetl y el Popocatépetl, para que allí le fuera dado el oro amarillo al *capitán general* Hernando Cortés. Y de Tenanco Tepopola llegó el *tlahtohuani* de nombre Tlacayaotzin, *tlailotlacteuhctli* que recibió a la gente. Y llegó a Mexico Tenuchtitlan el *capitán general* Hernando Cortés; allí lo recibieron la persona Moteuhczomatzin *xocoyotl* y Cacamatzin, *tlahtohuani* de Tetzcuco, y Tetlepanquetzatzin, *tlahto-*



inmetztlapohual catca huehuetque chiuhcnahuilhuitia Quecholli.²⁵⁵ Auh yn oyuh ahcico nican Mexico, amo yaoyotica; auh ynic niman quimonilpique, quimoncaltzacque, tepoztli ymicxic contlatlallique yn Moteuhcçomatzin yn inehuan Cacamatzin, tlahtohuani Tetzcuco, yhuan Ytzcuauhtzin, tlacochcalcatl, teuhctlato Tlatilulco. Auh yn oquic²⁵⁶ México Tenuchtitlan omotlallito *capitán general* Hernando Cortes, çan icampa yn onmomiquilli Cacamatzin, teohuateuhctli, tlahtohuani Tlayllotlacan Amaquemecan Chalco yn tlahtocat cempohualxihuitl onmatlactli ypan nauh xihuitl; tlaylli yn quihuicac, auh ynic mocenpohua ynic monemiltic tlalticpac epohualloncaxtolli ypan omexihuitl, 77 años. Auh çá no ypan in momiquillico yn Cuauhcececuitzin, tlahtohuani Panohuayan Amaquemecan yn tlahtocat cenpohuallonmatlactli ypan omexihuitl.

ii tecpatl xihuitl, 1520 años

Ypan in momanaco yn huey cahuatl,²⁵⁷ yc micohuac. No ypan in yn momiquillico yn Huehueyotzintli, tlayllotlacteuhctli, tlahtohuani Tzacualtitlan Tenanco <Amaquemecan>; yc momiquilli yn çahuatl, yn tlahtocat cenpohuallonmatlactli ypan exihuitl. Auh çá no yhcuac momiquilli yn iteuhctlahtocauh catca yn ytoca Xiuhtzin Tlatquicatzin, tlayllotlacteuhctli, yn ipiltzin Cuauhtlehuancatzin, tlayllotlacteuhctli catca. No yhcuac yn momiquilli yn Tlacocihuatzin, [189v] yn innantzin Quetzalmaçatzin yhuan Tecuanxayacatzin yhuan Ylhuiçolcihuatzin. Çá no²⁵⁸ momiquilli ynyñ çahuatl yn omotenehu cihuapilli Tlacocihuatzin icihuauh catca yn yn Cacamatzin, teohuateuhctli, yn intahtzin omoteneuhque Quetzalmaçatzin yhuan Tecuanxayacatzin. No yhcuac oncan momiquillique yn omentin tlahtoque Tlalmanalco; yn Itzcahuatzin, tlatquic, tlahtohuani Ytzcahuacan yn motlahtocatilli cenpohualloncaxtolli xihuitl; auh yn ipiltzin no yhcuac momiquilli, yn itoca Necuametzin, teohuateuhctli, tlahtohuani Opochhuacan Tlacochcalco ymontzin in catca yn Moteuhcçomatzin yn motlahtocatilli caxtolxihuitl once; çá no ye yc momiquillique yn çahuatl. Auh çá no ypan in yn

²⁵⁵ Desde ypan cerñilhuitlapohualli el texto está subrayado sin que pueda saberse si fue el autor quien lo hizo.

²⁵⁶ Léase yn *oc ic*.

²⁵⁷ Léase çahuatl.

²⁵⁸ Folio roto en la parte superior derecha; çá no es proposición de R. Siméon (Chimalpaim, 1889, p. 190).



huani de Tlacopa en un día ocho *éhcatl* de la cuenta de los días; y en la que era cuenta de los meses de los antiguos, era el noveno día de *quecholli*.¹⁸⁹ Y una vez que llegaron aquí a Mexico, fue sin guerra, pero en seguida guardaron, encerraron [a los *tlahtoquel*], colocaron hierros en los pies de Moteuhczomatzin junto con Cacamatzin, *tlahtohuani* de Tetzcuco, e Itzcuauhtzin, *tlacochcálcatl*, *teuhctlato* de Tlatilulco. Y mientras que en Mexico Tenuchtitlan se fue a instalar el *capitán general* Hernando Cortés, inmediatamente murió Cacamatzin, *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de Tlailotlacan Amaquemecan Chalco que gobernó durante treinta y cuatro años;¹⁹⁰ cámaras de sangre lo llevaron. Se cuenta completamente de haber vivido en la tierra setenta y siete, 77 años. Y también entonces murió Cuauhcececutzin, *tlahtohuani* de Panohuayan Amaqueme-can que gobernó treinta y dos años.¹⁹¹

Año 2 técpatl, 1520 años

En éste vino a extenderse la viruela, hubo mortandad. También en éste murió Huehueyotzintli, *tlailotlacteuhctli*, *tlahtohuani* de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan; murió de la viruela, gobernó treinta y tres años.¹⁹² Y también entonces murió el que era su *teuhctlato*, el de nombre Xiuhtzin *tlatquicatzin*, *tlailotlacteuhctli*, hijo de Cuauhtlehuhanitzin, que fue *tlailotlacteuhctli*. También entonces murió Tlacocihuatzin, [189v] madre de Quetzalmazatzin, de Tecuanxayacatzin y de Ilhuizolcihuatzin. También de viruela murió la mencionada *cihuapilli* Tlacocihuatzin que era mujer de Cacamatzin, *teohuateuhctli*, padre de los mencionados Quetzalmazatzin y Tecuanxayacatzin. Así mismo fue cuando murieron dos *tlahtoque* de Tlalmanalco: Itzcahuatzin, *tlátquic*, *tlahtohuani* de Itzcahuacan que gobernó treinta y cinco años;¹⁹³ y también murió su hijo, el de nombre Necuametzin, *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de OPOCH-huacan Tlacockhalco que era yerno de Moteuhczomatzin y que gobernó dieciséis años;¹⁹⁴ igualmente murieron por la viruela. Y también en este mencionado año dos *técpatl* fue cuando murió Chimalpilli, *telpochtli*, segundo de este nombre, *tlahtohuani* de

¹⁸⁹ Decimocuarto mes del calendario náhuatl.

¹⁹⁰ De 1486 a 1519.

¹⁹¹ De 1488 a 1519.

¹⁹² De 1488 a 1520.

¹⁹³ De 1486 a 1520.

¹⁹⁴ De 1504 a 1520.



omoteneuh ome tecpatl xihuitl oncan momiquillico inic ome itoca Chimalpilli telpochtli, tlahtohuani Ehcatepec yn tlahtocat cenpo-hualli ypan ey xihuitl; ynин ypiltzin yn Ahuitzotzin, tlahtohuani catca Tenuchtitlan; ypampa ynantzin in inic ompa contlahtocatlallica yhtatzin Ahuitzotzin. Yn momiquillico yn omoteneuh Chimalpilli, oc yoltica, yn Moteuhcçomatzin, tlahtohuani Tenuchtitlan, conilhuico yn quenin momiquilli Chimalpilli Ehcatepec. Auh yn oquicac tlahtohuani Moteuhcçomatzin, yc niman ipan in yn xihuitl, ompa contlahtocatlalli yn imachtzin oc ceppa ymontzin, yn itoca Huanitzin tlahtohuani mochiuh Ehcatepec; ynин ypiltzin Teçoçomocatl tlahtocapilli Tenuchtitlan ynehuan ehua y Moteuhcçomatzin. Auh ypan Tecuilhuitontli yn quimictique *españoles* y Moteuhcçomatzin, quiuechmatillotehuaque. Yn ihcuac yohualtica cholloque *españoles* yhuan quinmictitehuaque yn Cacamatzin, tlahtohuani Tetzcuco. {Auh ynic momiquilli Moteuhcçomatzin achtopa quic[...] choque yn mexica yhuan yyeccancopa ycxi toma-huayan ycxi yn quiminilique ynpampa *españoles*}²⁵⁹ [190]²⁶⁰ [yhuan] Ytzcu[auh]tzin, tlacockhcalcatl, teuh[ctlato Tlat]jilulco. Yme-ixtin quinquechmatilloteh[uaque] yn *españoles*. Auh yn motlatocatilli Moteuhcçomatzin yn Tenuchtitlan caxtollonnahui xihuitl; auh yn Cacamatzin, tlahtohuani Tetzcuco, yn motlahtocatilli macuili-xihuitl; auh yn Itzcuahtzin, tlacockhcalcatl, yn ocuauhtlato Tlatilulco onpohualli ypan chicuacen xihuitl. Auh yn oyuh mictilloc Moteuhcçomatzin, yn ocquic oyaque *españoles* Tlaxcallan, quinto-caque auh çan imicampa contlahtocatlallique tenuchca yn tiach-cauh Moteuhcçomatzin, yn ytoca Cuetlauhatzin,²⁶¹ tlahtohuani mochiuh Tenuchtitlan. Auh amo huecauh yn ontlahtocat, çan nauhpohualihuitl, niman momiquilli ica tohtomonaliztli momanaco; ynин çá no ypiltzin Axayacatzin.²⁶²

²⁵⁹ Agregado en el margen izquierdo sin señal de inclusión en el texto. R. Siméon da una lectura un poco diferente a pie de página: *Auh ynic momiquilli Moteuhcçomatzin achtopa quic[...] españoles choque yn mexica, yhuan yyeccancopa ycxi toma-huayan ycxi yn quiminilique ynpampa* (Chimalpain, 1889, p.192, n. 1).

²⁶⁰ La parte superior del folio, muy deteriorada. La reconstrucción coincide con las que hacen R. Siméon y Zimmermann (Chimalpain, 1889, p. 191-92 y 1963-65, I, p. 142).

²⁶¹ Léase *Cuitlahuatzin*.

²⁶² Aquí es donde Zimmermann sitúa las líneas marginales del folio 189v, al terminar el año 2 *técpatl*, 1520 (Chimalpain, 1963-65, I, p. 143).



Ehcatépec que gobernó veintitrés años;¹⁹⁵ éste era hijo de Ahuitzotzin, el que fue *tlahtohuani* de Tenuchtitlan; por causa de su madre fue por lo que había sido instalado como *tlahtohuani* por su padre Ahuitzotzin. Cuando murió Chimalpilli, aún con vida, fueron a decir a Moteuhczomatzin, *tlahtohuani* de Tenuchtitlan, cómo había muerto Chimalpilli en Ehcatépec. Y cuando lo escuchó el *tlahtohuani* Moteuhczomatzin, en seguida, en este año, instaló allá a su sobrino [y] otra vez su yerno, al de nombre Huanitzin quien devino *tlahtohuani* de Ehcatépec; éste era hijo de Tezozomocatl, *tlahtocapilli* de Tenuchtitlan, hermano de Moteuhczomatzin. En *tecuilhuitontli*¹⁹⁶ los *españoles* mataron a Moteuhczomatzin, lo estrangularon apresuradamente. Entonces los *españoles* huyeron por la noche y también mataron apresuradamente a Cacamatzin, *tlahtohuani* de Tetzcuco, [190] y a Itzcuauhtzin, *tlacochcálcatl*, *teuhctlato* de Tlatilulco. Los tres fueron estrangulados al salir los *españoles*. Y Moteuhczomatzin gobernó en Tenuchtitlan diecinueve años;¹⁹⁷ Cacamatzin, *tlahtohuani* de Tetzcuco, gobernó cinco años;¹⁹⁸ Itzcuauhtzin, *tlacochcálcatl*, gobernó Tlatilulco como *cuauhtlato* cuarenta y seis años.¹⁹⁹ Y ya que fue muerto Moteuhczomatzin, cuando los *españoles* fueron a Tlaxcallan, los persiguieron. E inmediatamente los tenochca instalaron como *tlahtohuani* al hermano *mayor* de Moteuhczomatzin, el de nombre Cuetlahuatzin que se convirtió en *tlahtohuani* de Tenuchtitlan. No gobernó mucho tiempo, solamente ochenta días, en seguida murió por la viruela²⁰⁰ que vino a extenderse. Éste también era hijo de Axayacatzin.

¹⁹⁵ De 1498 a 1520.

¹⁹⁶ Séptimo mes del calendario náhuatl.

¹⁹⁷ De 1502 a 1520.

¹⁹⁸ De 1516 a 1520.

¹⁹⁹ De 1475 a 1520.

²⁰⁰ Chimalpain usa aquí la palabra *totomoniztli* y no *záhuatl* que más comúnmente se usó para designar la viruela. *Totomoniztli* deriva del verbo *totomoni*: tener o hacerse ampollas.



iii calli xihuitl, 1521 años

Ypan in ynic topan hualcallacque yn mexicatl yn tichalca ymatian Totomihuatzin çan cuauhtlahuaya no ypan in motlahtocatlalli yn Cuauhtimoctzin tlahtohuani mochihu Tenuchtitlan; ynin ypitzin Ahuitzotzin. Ye yhcuac peuh y yaoyotl Mexico; ye ihcuac techpehaultique; çä no yhcuac ypan Toxcatl yn acico Nonohualco; ypan cemilhuitonalli ce cozcacuauhtli²⁶³ yn techpehaultique *españoles*, y ye techicalli Mexico auh huel nauhpohualilhuitl ypan matlaquihuitl yn manca yaoyotl, yn tecchicalque. Yhcuac oncan tlamaco yn Tecuanxayacatzin, pilli Amaquernecan, quinpallehuico yn *españoles*, yn caçic ytoca Tenpeço yhuan ome cihua, ce ytoca Matlalcihuatzin, ynic ome ytoca Xalhuatzin. Auh ye ohuacic nauhpohuallonmatlaquihuitl [190v] yn otechicalque. Tlaxochimaco y yequ[ene]²⁶⁴ yc tixitinque. Yhcuac canque yn tla[h]tohuani Cuauhemoctzin ypan cemilhuitonalli ce cohuatl yn ipan tlamico, cehuico yaoyotl yc matlactlomey mani meztlí *agosto*, ypan ylhuitzin S. Tipolito²⁶⁵ *martyr*. Tlatilulco yn cehyuito yaoyotl, auh ynic tepeuh Mexico yn *capitan general* Hernando Cortes, quipalehuique yn chalca pipiltin yhuan macehuaultin. Ye omiho yehuatl yn tlahtohuani Cuauhtimoctzin ypan mochihu yaoyotl, ynic moyahuac mexicayutl, tenuchcayotl. Auh yn omotecac yn tlahuiztli, yn *espada*, yn omo man chimalli, niman yhcuac yn quincentlallique tlahtoque Acachinancho. Ynic ce Cuauhtimoctzin, tlahtohuani Tenuchtitlan; ynic ome ytoca Tlacotzin, cihuacohuatl; ynic ey ytoca Oquitztin, tlahtohuani Azcapotzalco Mexicapan; ynic nahui Panitzin, tlahtohuani Ehcatepec; ynic macuilli ytoca Motelchiuhtzin, calpixqui, amo pilli yn, yece, huey yaotiahcauh catca; ynin macuillín huel quintemo yn *capitan* Hernando Cortes, ylpitiaque, yn quinhuicaque Cuyohuacan; çan icel amo ipiltia yn Panitzin. Om̄pa tzacualloto, om̄pa ylpitotoca²⁶⁶

²⁶³ Desde *yhcucac ypan Tóxcatl* subrayado.

²⁶⁴ Aquí dañado el folio. En el facsímil no se ve la anotación que, según Siméon, hizo Aubin: “*quene*”. Es la que él adoptó, pero dice que igual podría ser “*quin*”. Zimmermann pone “*quene*” con signo de interrogación (Chimalpain, 1889, p. 194, n. 1 y 1963-65, I, p. 143). Por el contexto creemos que perfectamente puede de ser *yequene*.

²⁶⁵ Léase Hipólito.

²⁶⁶ Según R. Siméon debe leerse *ylpitoca*. Zimmermann transcribe *ylpitotoca* (Chimalpain. 1889, p. 195, y 1963-65, I, p. 143).



Año 3 calli, 1521 años

En éste los mexica entraron sobre nosotros los chalca, en el tiempo de Totomihuatzin que sólo era *cuauhltlato*. También en este [año] fue instalado como *tlahtohuani* Cuauhtimoczin quien devino *tlahtohuani* de Tenuchtitlan; éste era hijo de Ahuitzotzin. Ya entonces comenzó la guerra de Mexico; ya entonces nos atacaron, también entonces, en *tóxcatl*²⁰¹ llegaron a Nonohualco; en un día uno *cozcacuauhtli* nos atacaron los *españoles*, ya nos combaten en Mexico y durante noventa días permaneció la guerra, nos combatieron. Entonces vino a cautivar Tecuanxayacatzin, *pilli* de Amaquemecan, vino a ayudar a los *españoles*, lo alcanzó²⁰² el de nombre Tepezo y dos mujeres, una de nombre Matlalcihuatzin, la segunda de nombre Xahualtzin. Y ya que pasaron noventa días [190v] de que nos combatieron, finalmente sucumbimos en *tlaxochimaco*.²⁰³ Entonces aprehendieron al *tlahtohuani* Cuauhtemoczin en un día uno *cóhuatl* cuando vino a terminar; a enfriarse la guerra en el treceño día del mes de *agosto*, el día de san Hipólito mártir. En Tlatilulco vino a enfriarse la guerra, y cuando venció a la gente de Mexico el *capitán general* Hernando Cortés, lo ayudaron los *pipiltin* chalca y los macehuales. Ya se dijo que en tiempo del *tlahtohuani* Cuauhtimoczin se hizo la guerra, cuando se enturbió la *mexicáyotl*, la *tenuchcáyotl*. Y ya que se recostaron las armas, la *espada*, que se colocó el escudo, entonces en seguida todos los *tlahtoque* fueron puestos en Acachinanco. El primero, Cuauhtimoczin, *tlahtohuani* de Tenuchtitlan; el segundo, el de nombre Tlacotzin, *cihuacóatl*; el tercero, el de nombre Oquiztzin, *tlahtohuani* de Azcapotzalco Mexicapan; el cuarto, Panitzin, *tlahtohuani* de Ehcatépec; el quinto, el de nombre Motelchiuhtzin, *calpixqui*, que no era noble, sin embargo, era gran hombre valiente; a estos cinco precisamente

²⁰¹ Quinto mes del calendario náhuatl.

²⁰² Rémi Siméon traduce la forma verbal *cacic*, “lo alcanzó”, como “cacique”, palabra no náhuatl; así, dice que “los españoles contaron con el apoyo del cacique Tepezo...” (Chimalpapán, 1889, p. 193).

²⁰³ Noveno mes del calendario náhuatl, pero según Alfonso Caso esto no ocurrió en el mes *tlaxochimaco* sino en *xocotlhuetzi*, de acuerdo con la correlación hecha por este autor. Véase “La correlación de los años azteca y cristiano”, en *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, v. III, n. 1, México, 1939.



yn Cuyohuacan; yn icxitlatilloque²⁶⁷ yhuan tehua Cuauhcohuatl yhuan Cohuayhuitl Tecohuatzin Tetlanmecatl quintemolli, yn poliuh yn Tolteca Acalloco, yn teocuitlatl yn tecpan quinechico chicueolotl motlami auh yehuatl quicuic yn itoca Ocuiltecatl calpixqui catca, auh yn ihcuac yn omic, ye quimicti yn tohtomonaliztli manca. Auh çä ypiltzin yn quinexti, yn quitemacac; chicueolotl catca çä naolotl yn nez auh niman yc chollo yn ipiltzin; auh *yca tomalloque yn [191]*²⁶⁸ yca tomalloque [yn •ncan quihiuicaque Cu]yohuacan. Auh ynic ontlama[ntli ... y]n Cuyohuacan yn *capitan* Hernan[do Cortes yehuantin qu]inyaotlac mexica. Yn ihcuac ylpitoc[a macuilton yn] Mexico tlahtoque: yn Cuauhtemoctz[in, yn Tlacotzin, cihua]coatl, yn Oquitztin, yn Huanitzi[n, yn Motelchiuh]tzin. Niman quimilhui yn capitan [Cortes onca]n Cuyohuacan —quihtoque yn nahuatlalhtoque Jeroni[mo de Agu]ilar yhuan Malintzin— quimitalhuia yn tlahtohuani *capitan*: “*sla niquitta catlia yn itlal yn mexicatl yn ipan yn otlaeocoltilloya; quexquich yn Tepanohuayan auh yn Aculhuacan, yn Xochimilco yn Chalco*”. Auh y yehuantin yn Mexico tlahtoque niman yc nepanotl omohottaque;²⁶⁹ yc niman ye quihuallitohua yn Tlacotzin, cihuacoahuatl: “*nopiltzintze, tla quimacaquiti yn teotl ach tle yn niquihtoz; yn nimexicatl, camo nitlalle, camo nimille, ca çan itzallantzinco yn oncallaquico yn tepanecatl, yn xochimilcatl, yn aculhua, yn chalcatl ca mille, ca tlalle. Auh ca çan mitica, chimaltica yn oniteyacantinen ynic oniccuic yn milli, yn tlalli, yn iuhqui tehuatzin ynic otihualmo-huicac yn mitica, chimaltica ynic oticmottilli yn ixquich yn altepetl; auh ynic otimaxitico yn nican, a çä no yuhqui yn nimexicatl yn mitica, chimaltica yn oniccuic yn tlalli*”. Auh yn oquicac *capitan* Cortes, niman motlanahuatilli yn Tepanohuayan, yn Aculhuacan, yn Xochimilco, yn Chalco ynic quimihtalhui: “*xihualhuian, y yehuatl yn mexicatl mitica, chimaltica yn amechcuilli yn amotlal auh yn oncan yn oanquintlaecoltiaya. Auh axcan çan no mitica, chimaltica*

²⁶⁷ En el margen izquierdo del folio 190v, sin señal de inclusión en el texto, se lee: *Yn quintlatolti capitan ihuan Malintzin Cuauhtemoctzin Tlacotzin, Oquitztin, Motelchiuhztzin yn tzacuallotl yn ilpitoca Coyohuacan ynicxitlatilloque ompa tepoztl ymicxic quitlatlalique ypan ce ocelotl cemilhuitonalli*. R. Siméon lo toma en cuenta en nota, Zimmermann no (Chimalpain, 1889, p. 195, n. 2).

²⁶⁸ El folio 191 muestra un deterioro considerable. Las palabras entre corchetes corresponden a la rotura existente en el centro de la parte superior y han sido tomadas de la reconstrucción que hace Zimmermann, quien, a su vez, concuerda con la que hizo Rémi Siméon, sólo que éste las pone entre corchetes y Zimmermann no (Chimalpain, 1889, p. 196, y 1963-65, I, p.143).

²⁶⁹ Léase *omohittaque*; así lo señala también R. Siméon (Chimalpain, 1889, p. 196, n. 4).



los buscó el *capitán* Hernando Cortés, los hizo atar, los llevó a Cuyohuacan; sólo a Panitzin no lo hizo atar. Allá fueron a ser encerrados, allá siguieron atados en Cuyohuacan; les pusieron grillos en los pies,²⁰⁴ y al *teohua* Cuauhcóhuatl y a Cohuaíhuitl Tecohuatzin Tetlanmécatl los interrogó, cuando se destruyó Tolteca Acaloco,²⁰⁵ [acerca del] oro del *tecpan* del que se juntaron ocho barras que se ocultaron y las tomó el de nombre Ocuiltécatl que era guardián, pero que entonces murió, lo mató la viruela que se había extendido. Y sólo su hijo las hizo aparecer, las dio a alguien; de las que eran ocho barras solamente aparecieron cuatro barras y en seguida huyó su hijo; [191] pero por él fueron desatadas, las llevaron a Cuyohuacan. Y una cosa [...] Cuyohuacan el *capitán* Hernando Cortés a los mexica a quienes combatieron.²⁰⁶ Entonces siguieron atados los cinco *tlahkoque* de Mexico: Cuauhtemoctzin, Tlacotzin, *cihuacóhuatl*, Oquitzin, Huanitzin²⁰⁷ y Motelchiuhtzin. En seguida dijo el *capitán* Cortés allí en Cuyohuacan —hablaron los intérpretes Jerónimo de Aguilar y Malintzin—, les dice el *tlahtohuani capitán*: “que vea yo cuál es la tierra del mexícatl en la que había servidumbre; cuánto en Tepanohuayan y en Aculhuacan, en Xochimilco, en Chalco”. Y aquellos *tlahkoque* de Mexico en seguida se miraron unos a otros; luego vino a decir Tlacotzin, *cihuacóhuatl*: “oh, noble mío, que escuche el dios lo que acaso diré; soy mexícatl, ciertamente no soy dueño de tierra, no soy poseedor de heredades, pues solamente vine a meterme entre el tepanécatl, el xochimílcatl, el aculhua, el chálcatl que es dueño de heredades, que es dueño de tierra. Y solamente con flecha, con escudo anduve dirigiendo a la gente a fin de tomar la heredad, la tierra, así como tú has venido con flecha, con escudo a fin de dignarte descubrir todas las poblaciones; y así has llegado aquí, también de la misma manera que yo, el mexícatl, que con flecha, con escudo tomé la tierra”. Y ya que lo escuchó el *capitán* Cortés, en seguida mandó a Tepanohuayan, Aculhuacan, Xochimilco, Chalco para decirles: “vengan, el mexícatl les ha tomado su tierra con flecha, con escudo y aquí uste-

²⁰⁴ Traducción de las líneas de la nota 267 del texto náhuatl: “El capitán, y Malintzin, interrogó (aquí el verbo *tlatoltia* también puede indicar ‘dar tormento para hacer confesar la verdad’) a Cuauhtemoctzin, Tlacotzin, Oquitzin y Motelchiuhtzin; los encerraron, continuaron atados, colocaron grillos y hierros en sus pies, en un día uno *océlotl*.”

²⁰⁵ Una de las acequias de Tenochtitlan.

²⁰⁶ Dado que no es posible una reconstrucción completa, la versión adolece, en gran parte, de falta de sentido.

²⁰⁷ Antes había escrito “Panitzin; *tlahtohuani* de Ehcatépec”; Diego de Alvarado Huanitzin había sido instalado, todavía por Moteuhczoma *xocoyotl*, como *tlahtohuani* de Ehcatépec y allá fueron por él para llevarlo a Tenochtitlan cuando lo hicieron gobernador (véanse años 1520 y 1538).



quicahua; aocmo oncan quintaecoltizque; xiccuican yn tlalli". O ycuaquin²⁷⁰ motlanahuatilli yn *capitan general* Hernando Cortes yhcuaç yxquich quicauh yn itech pohuia yn tlalli yn mexicatl.

(Auh nican ca yn tlahtol yn tlalmanalca chalca:)²⁷¹ quihtohua ypan yn iii calli xihuitl yn ihcuac otzonquiz tepehualiztli yn Mexico, ynic yaot,²⁷² *capitan general* Hernando Cortes; auh yn oyuh onte-peuh, niman oncan motecaco²⁷³ yn Cuyohuacan auh oncan yn quinteuhctlalli, yn [quin] [191v]²⁷⁴ tlahto[catlalli yn omentin tlah]-toque chalca: yn *don* Hernan[do Guzman Oma]catzin, teohua-teuhctli mochiuh [yn Tlalmanalco yhuan *don* Fra]ncisco de Sando-ual Acacitzin tlatq[uic tlahtohuani moc]hiuh yn Itzcahuacan. Quimilhui y [...n]ahuatlahtohuaya yn ihcuac tlahto[huani] motla-lilia yn capitan: "yn amo tecu[yo auh oc... yz] cate yn amotechiu-hahuan; yn tetzau[hcuacc]uilli, yn xochpoyo, yn cacçole auh in teuhcxolotl, auh in tlacatecpanecatl; ma xiccuallchixtiecan yn itlatoltzin, yn tlein commonequiltiz ma xoconchihuacan"; auh ca conmihtlahuia: "ma xiquimilhui yn nopilhuan tlahtoque yhuan yn imachuan ca niquinmomaquia, ca ynmac nictlalia ynic quitoznte-quizque, ynic quixexellozque yn tlalli y yaoyotica yn mitica, chimaltica quincuilica yn mexicatl, yn tenuchcatl. Auh yn iuh quin-cuilli y yaoyotica y mexicatl, yn tenuchcatl, ca o no yuh niquincuilli auh ynin ca ye naxca, ca ye nomac ca auh niquinmaca yn nopil-huan yn tlahtoque". Auh no ymixpan niquinnahuatia yn intechiu-hahuan: "ma achto ~~quimamaca~~ quimamacan y noyoca yn oncan quiçaz yn tlaoltintli auh niman ya yehuan yn tlahtoque ma quinmanilican yn inyoca y nopilhuan, yn tlahtoque yn ~~in~~omextin auh niman ya yehuantin yn ipollohuan yhuan macehualtin". Y mochiuh, yn oyuh ye ce xihuitl momiquillique yn Itzcahuatzin, tlatquic, yhuan Necuametzin, teohuateuhctli, tlahtoque catca Tlal-manalco. Auh yn oyuh onmochiuh yn ixquich tlamtli omoteneuh, omochiuh Mexico yhuan Cuyohuacan, yc niman hualmocuepque <yn omoteneuhque> yn omentin tlahtoque Tlalmanalco, yn Aca-citzin, tlatquic, yhuan Omacatzin; teohuateuhctli onmotlallico. No

²⁷⁰ Léase *iquac in*.

²⁷¹ Los paréntesis son del manuscrito.

²⁷² Léase *yaotl*.

²⁷³ Zimmermann transcribe: *motecato*, pero dice *motecaco* (Chimalpain, 1963-65, I, p. 144).

²⁷⁴ Todo lo que está adelante entre corchetes no se lee en el folio por rotura de éste en el centro de la parte superior. La reconstrucción es principalmente de Rémi Siméon. La que hace Zimmermann concuerda en lo general con aquella (Chimalpain, 1889, p. 197-99, y 1963-65, I, p. 144).



des le han servido. Pero ahora también él deja la flecha, el escudo; ya no los servirán aquí; tomen la tierra". Cuando el *capitán general* Hernando Cortés mandó esto, entonces dejó toda la tierra que pertenecía al mexícatl.

Y aquí está el discurso de los tlalmanalca chalca: dicen que en el día 3 *calli* fue cuando terminó la conquista de Mexico; como enemigo, el *capitán general* Hernando Cortés; y una vez que conquistó vino a asentarse en Cuyohuacan. Y allí colocó como *teuhctli*, [191v] instaló como *tlahtohuani* a dos *tlahtoque* chalca: *don* Hernando Guzmán Omacatzin, quien devino *teohuateuhctli* de Tlalmanalco, y *don* Francisco de Sandoval Acacitzin, *tlátquic*, quien devino *tlahtohuani* de Itzahuacan. Dijo, [...] traducían cuando habló, cuando el *capitán* se dignó instalar: "aquí están vuestros gobernantes, vuestros dirigentes; el *tetzauhcacuilli*, el *xochpoyo*, el *caczole*, el *teuhcxólotl* y el *tlacatecpánecatl*; esperen bien su palabra; lo que ellos quieran, háganlo"; y él en ese momento dice: "digan a mis hijos los *tlahtoque* y a sus sobrinos que yo les doy, que en sus manos deposito para que juzguen, para que dividan la tierra que con guerra, con flecha, con escudo les había tomado el mexícatl, el tenúchcatl. Y así como el mexícatl, el tenúchcatl las tomó con guerra, pues también así yo las tomo y esto es ya mi pertenencia, está ya en mi mano y yo las doy a mis hijos los *tlahtoque*". Y frente a ellos manda a sus gobernantes: "primeramente den mi pertenencia allí donde salga el maíz seco y que en seguida los *tlahtoque* ofrezcan sus bienes a mis hijos, los dos *tlahtoque* y luego a su nobleza y macehuales". Cuando esto se hizo hacia ya un año que habían muerto Itzahuatzin, *tlátquic*, y Necuarmetzin, *teohuateuhctli*, que eran *tlahtoque* de Tlalmanalco. Una vez que se hicieron todas las cosas que se han dicho, que se hicieron en Mexico y Cuyohuacan, en seguida regresaron los dos mencionados *tlahtoque* de Tlalmanalco, Acacitzin, *tlátquic*, y Omacatzin, *teohuateuhctli*; vinieron a instalarse. También de esta manera, aquí en Amaquemecan, vinieron a asentarse Quetzalmazatzin y Tecuanxayacatzin. Ya se dijo que habían ayudado a los *españoles* cuando pelearon contra los mexica



yhui, nican Amaquemecan, onmotlallico yn Quetzalmaçatzin yhuan Tecuanxayaca[tzin]. <Ye omihto>²⁷⁵ quinpalleh[uique yn *españoles* ynic micallique yn mexica tenuchca],²⁷⁶ [192]²⁷⁷ Auh yn ipan in om[oteneuh xihui]tl yn ipan III calli xihuitl ayac tla[htocat]²⁷⁸ yn oncan Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan. Y[hcuac yn poyomic]-tilloque²⁷⁹ omentin tlaçopipiltin: yni[c ce ytoca] [Tlana]huacatzin,²⁸⁰ ynic ome ytoca Que[tzaltecintzin],²⁸¹ ynin ipilhuan yn Xiuhtzin Tlatquic[atzin]. Çan tectl]apictica, yn quinpoyomictique ye yn [huel ye]huantin yn Quetzalmaçatzin yhuan yteyccauh Tecuanxayacatzin quicepanhuique²⁸² yn Tlalmanalco tlahtoque, yn Omacatzin, teohuateuhctli, yhuan Acacitzin, tlatquicatzin. Çan tectlapiltica, yn quinpo-yomictique. Coztic teocuitlatl quintemoliaya, atle quinextique (yn ihcuac yn ayemo maco yn tlahtocayotl yn omoteneuhque Quetzalmaçatzin yhuan yteyccauh Tecuanxayacatzin, oc telpochtli, quimoc-niuhtica yn *capitan general* Cortes, ynic huell onmomanca huelitia nican); quintemolitinen ca coztic teocuitlatl yn *españoles*, ynic tle no quichiuuhque nican.

Auh yn ipilhuantzitzin omoteneuh Xiuhtzin, Tlatquicatzin, ca macuiltin catca, mochtin oquichti; ye omotocateneuhque yn omentin mictilloque yn ipan in omoteneuh xihuitl, auh çä yeintin yn omocauhque, yn teycahuan, yn amo quinmictique. Ynic ce ytoca Ahuilliçatzin, ynic ome ytoca Moxochintzelohuatzin, ynin, çatepan yc mocuaatequi ytoca mochiuh *don Diego Hernandez*; ynic ey ytoca Cuetzpaltzin, ynin, çatepan yc mocuaatequi ytoca mochiuh *don Francisco*, tlayllotlacteuhctli. Yxhuiuhitzitzinhuan inyn Cuauhtlehuanitzin, tlayllotlacteuhctli, tlahuohuani catca nican Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco. Yehuatl y mohuicac Huexotzinco yn ipan mantia chalcayotl. Yn ihcuac yn ye iuh nepa onpohuallon-

²⁷⁵ Siméon transcribe *yn omihto* (Chimalpain, 1889, p. 199).

²⁷⁶ Desde *yn españoles...* no se puede leer en el facsimilar la última línea del folio. La reconstrucción es de R. Siméon y de Zimmermann (Chimalpain, 1889, p. 199, y 1963-65, I, p. 144).

²⁷⁷ Todo lo que está entre corchetes, a continuación, no se lee en el folio por rotura de éste en el centro de la parte superior. La reconstrucción es principalmente de R. Siméon. La que hace Zimmermann concuerda en lo general con aquélla (*ibidem*).

²⁷⁸ Aubin escribió debajo *tocat inic*, pero, como anota R. Siméon, esta observación no parece correcta (Chimalpain, 1889, p. 199, n. 1).

²⁷⁹ Aubin escribió arriba *poyomic*.

²⁸⁰ Siméon sólo transcribió ...huacatzin. Zimmermann transcribe: "(Tlana)-huacatzin" (Chimalpain, 1889, p. 199, y 1963-65, I, p. 144).

²⁸¹ Siméon sólo transcribió *Que...* Zimmermann transcribe: "Que(tzaltecintzin)" (*ibidem*).

²⁸² Léase *quincepanhuique*.



tenochca. [192] Y en este mencionado año 3 *calli* nadie gobernó en Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan. Entonces fueron muertos dos *tlazopipiltin*: el primero de nombre ¿Tlanahuacatzin?²⁰⁸ el segundo de nombre ¿Quetzaltecipintzin?²⁰⁹ hijos éstos de Xiuh-tzin *tlatquicatzin*. Sólo los habían acusado falsamente, los mataron precisamente Quetzalmazatzin y su hermano Tecuanxayacatzin quienes fueron junto con los *tlahoque* de Tlalmanalco, Omacatzin, *teohuateuhctli*, y Acacitzin. Sólo los habían acusado falsamente, los mataron. Les habían inquirido por el oro amarillo, nada hicieron aparecer (entonces aún no les era dado el *tlahtocáyotl* a los mencionados Quetzalmazatzin y su hermano Tecuanxayacatzin, todavía jóvenes, que habían hecho amistad con el capitán general Cortés, por eso pudieron permanecer aquí); los *españoles* les anduvieron inquiriendo por el oro amarillo, porque también ellos lo hicieron aquí.

Y los hijos del mencionado Xiuhtzin *tlatquicatzin* eran cinco, todos varones; ya se mencionaron los nombres de los dos que fueron muertos en este año, y sólo tres quedaron, sus hermanos menores, a quienes no mataron. El primero, de nombre Ahuilizatzin, el segundo, de nombre Moxochintzetzelohuatzin, éste, después que se bautizó tomó el nombre de *don* Diego Hernández; el tercero de nombre Cuetzpaltzin, éste, después que se bautizó tomó el nombre de *don* Francisco, *tlailotlacteuhctli*, nietos éstos de Cuauhtlehuanitzin, *tlailotlacteuhctli*, que fue *tlahtohuani* aquí en Tzacualtitlan Tenanco Amaquermecon Chalco. Él se trasladó a Huexotzinco en los tiempos en que permanecía la *chalcáyotl*. Entonces ya hacía

²⁰⁸ Véase nota 280 del texto náhuatl.

²⁰⁹ Véase nota 281 del texto náhuatl.



caxtolli ypan ome xihuitl opoliuhque yn chalca. Auh çá no ipan in momiquillico yn[i]<c ome> Xihuitltemoc [192v]²⁸³ tzin telpo[chtli, tlahtohuan]i Tecpan Xochimilco; yn [tlahtocat ca]xtolli once xihuitl.

iiii toch[tli xihuitl, 1522 añ]os

Ypan in motlahtocatlallico [yn *don* Thomas de San] Martin Quetzalmaçatzin, tlayllotlacteuh[ctlí, chichimecateuhctli] mochihuca yn Tzacualtitlan Tenanc[o Amaquemecan] Chalco; ye omihto tlacpac ynин yпiltzi[n yn Cacama]tzin, teohuateuhctli, tlahtohuani catca T[layollo]-tlacan Amaquemecan; auh çan nauhpohualhilhuitl yn ontlahtocatico Tzacualtitlan Tenanco.

Auh yn oc cequintin huehuetque yn iuh quimachiyotihihi, yn iuh conitohua, chiuhcnauhpohualhilhuitl yn ontlahtocatito Tzacualtitlan Tenanco, ynic niman conanaco yn itztlac•çauhque yn amaque meque ynic ye no ye ompa tlahtocatito; no yehuatl yn *capitan don* Fernando Cortes ompa contlahtocatlalli yn omoteneuh *don* Thomas de San Martin Quetzalmaçatzin, no cuelle chichimecateuhctli mochihuato, yn iuh niman ye onneciz tlani, tlayxpan.

Auh çá no ypan in momiquillico yn Miccalcalcatl Tlaltetecuitzin, chimecateuhctli,²⁸⁴ tlahtohuani Huixtoco Tecuanipan Amaqueme-can Chalco;, ompa tehuan momiquilli yn Mexico Tenuchtitlan; yn ~~ya~~ ~~ya~~ tlahtocat cenpohuallonmatlactli ypan ce xihuitl, auh chiuhcnauh-xiuhitia ypan tlacoxiuhtia yn motlahtocatlalli Tecuanipan, auh ynic mocenpohua ynic monemilti tlalticpac onpohualxihuitl çan huel ixquich.

Auh çá no ypan in yn nahui tochtli xihuitl, ypan quineltillique yn *don* Hernando de Guzman Omacatzin, teohuateuhctli, yn inehuan *don* Francisco Sandoval Acacitzin, tlatquic, tlahtoque Tlalmanalco, yn itlahtoltzin yn *capitan general don* Hernando Cortes ynic xexeliuh yn tlalli Tenanyocan yhuan Tlacuillocan Tlalmanalco pouhqui. Hueliuh mochihu yn iuh quimihtalhui Cuyohuacan, auh no yehuantin ynmatián mochihu chicuacem²⁸⁵ in teuhctlahtoque yn oncan Tlalmanalco; ynic ce ytoca tetzauhcacuilli, ynic ome ytoca xochpoyo, ynic ey ytoca cacçole, ynic nahui ytoca teuhcxolotl, ynic macuilli ytoca aquetzqui, ynic chicuacen ytoca xocotecatl.

²⁸³ Todo lo que está entre corchetes, a continuación, no se lee en el folio por rotura de éste en el centro de la parte superior. La reconstrucción es principalmente de R. Siméon. La que hace Zimmermann concuerda en lo general con aquélla (Chimalpapán, 1889, p. 201, y 1863-65, I, p. 144 y II, p. 1).

²⁸⁴ Léase chichimecateuhctli.

²⁸⁵ Léase chicuacen.



cincuenta y siete años que habían perecido los chalca. Y también en éste murió el segundo Xíhuitl Temoctzin [192v] el joven, *tlahtohuani* de Tecpan Xochimilco; gobernó dieciséis años.²¹⁰

Año 4 tochtli, 1522 años

En éste fue a instalarse como *tlahtohuani don* Tomás de S. Martín Quetzalmazatzin, *tlailotlacteuhctli*, quien se había hecho *chichimecateuhctli* de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco; ya se dijo arriba que éste era hijo de Cacamatzin, *teohuateuhctli*, que era *tlahtohuani* de Tlailotlacan Amaquemecan; mas solamente ochenta días vino a gobernar Tzacualtitlan Tenanco.

Pero otros ancianos irán a señalar, así dicen, que fue a gobernar Tzacualtitlan Tenanco ciento ochenta días, porque en seguida los itztlacozauhque amaquemeque vinieron a tomarlo para que también allá fuera a gobernar; también entonces el *capitán don* Hernando Cortés instaló como *tlahtohuani* al mencionado *don Tomás de San Martín Quetzalmazatzin*; también fue a hacerse *chichimecateuhctli*, tal como ya aparecerá abajo, en su lugar.

También en éste murió Miccacálcatl Tlaltetecuitzin, *chichimecateuhctli*, *tlahtohuani* de Huixtoco Tecuanipan Amaquemecan Chalco; allá murió junto a otros en Mexico Tenuchtitlan; gobernó treinta y un años,²¹¹ pero tenía nueve años y medio cuando fue instalado como *tlahtohuani* en Tecuanipan, y se cuenta en total que vivió en la tierra cuarenta años por todo.

Y también en este año *cuatro tochtli*, *don Hernando de Guzmán Omacatzin, teohuateuhctli*, junto con *don Francisco de Sandoval Acacitzin, tlátquic, tlahtoque* de Tlalmanalco, llevaron a cabo la palabra del *capitán general don Hernando Cortés* para dividir las tierras de Tenanyocan y Tlacuilocan que pertenecieron a Tlalmanalco. Pudo hacerse así, tal como lo dijo en Cuyohuacan, y también se hizo en tiempos de los seis *teuhctlahtoque* de allí de Tlalmanalco; el primero, su título *tetzacuacuilli*; el segundo, su título *xochpoyo*; el tercero, su título *caczole*; el cuarto, su título *teuhcxólolt*; el quinto, su título *aquetzqui*; el sexto, su título *xocotécatl*.

²¹⁰ De 1506 a 1521.

²¹¹ De 1492 a 1522.



[Auh çan matlactlonnahui xihuitl yn conpixque mexica tlalli yn Tenanyocan yhuan Tlacuillocan, ynic niman, axcan ocuepilli-loque chalca.]²⁸⁶

Auhça no ypan in yn IIII tochtli [xihuitl yn mocuepque]²⁸⁷ [193] yn mexica Tenuchtitlan, ipan acique ynchachan; çä [yuh]²⁸⁸ ca omitl tepeuhtoc, çä yuh mamani calli; quimama[que]²⁸⁹ yn intlatlatqui, yn cuahtzintzinti tlamamallo yn inpihpilhuantzin.

v acatl xihuitl, 1523²⁹⁰ años

Ypan in yhcuac motlahtocatlalli yn omoteneuh tlacpac *don* Thomas de San Martin Quetzalmaçatzin; <ynic> chichimecateuhctli yn itoca mochiuh yn oncan Ytztlacoçauhcan Amaquemecan; yehuatl qui-lahtocatlalli yn *capitan general* *don* Hernando Cortes. Ye yuh cenpohuallonmatlactli ypan onxihuitl ye monemitia tlalticpac yn motlahtocatlalli Quetzalmaçatzin. Matlacxihuitl omome yn ayac chichimecateuhtic. Yc omey²⁹¹ xihuitl yn ipan motlahtocatlalli yn Quetzalmaçatzin; ynin, ye omihto, ypiltzin yn Cacamatzin, teohuateuhctli. Auh macihui yn omoteneuh tlacpac nauhxiuhtiaya yn *don* Hernando Cortes Cihuayllacatzin yn quitlahtocatlallique Ytztlacoçauhcan, chichimecateuhctli mochiuh; <yn ipiltzin Aocuantzin, chichimecateuhctli>, yece, ca oc piltzintli, <in yhcuac yn> oc mohuapahuaya, ayemo cenca conpohuaya yn itztlacoçauhque yn amaqueemeque; ynic niman conanaco <Tzacualtitlan Tenanco> yn omoteneuh Quetzalmaçatzin yn oncan tlayllotlacteuhctli yezqui[a]; niman quihiuicaque yn Amaquemecan ynic chichi[me]cateuhctli mochiuh; compatlato yn omoteneuh [*don*] Hernando Cortes Cihuayllacatzin chichimeca[te]uhctli ocatca. Macihui yn ayemo quimati matl[ac]tlomeyxiuhtia,²⁹² yn ihcuac yn quipatillique yn itlah[to]cayo, yca yn tlahtocayotl Tzacualtitlan Tenanco; çan niman, ipan in yn omoteneuh macuilli acatl xihuitl, ypan motlahtocatlallico yn omoteneuh *don* Hernando Cortes Cihuayllacatzin ni cuelle tlayllotlacteuhctli, <tlatoani> mochihuaco yn Tzacualtitlan Tenanco

²⁸⁶ Agregado en el margen izquierdo.

²⁸⁷ Desde xihuitl... completamente ilegible. La línea terminada está tomada de Zimmerman quien coincide con R. Siméon (Chimalpain, 1889, p. 203, y 1963, 65, II, p. 1).

²⁸⁸ R. Siméon transcribe çä[n], Zimmerman: çä yuh (*ibidem*).

²⁸⁹ R. Siméon transcribe quimamal[que] (Chimalpain, 1889, p. 203).

²⁹⁰ Parece decir 1503. Lo correcto es 1523.

²⁹¹ Debe decir matlactlomey.

²⁹² R. Siméon transcribe matlalomeyxiuhtia (Chimalpain, 1889, p. 204).



Y sólo catorce años guardaron los mexica las tierras de Tenan-yocan y Tlacuilocan, porque luego, ahora, fueron restituidas a los chalca.

Y también en este año 4 *tochtli* regresaron [193] los mexica a Tenuchtitlan, llegaron a sus hogares; así como están esparcidos los huesos, así permanecen las casas; ellos cargan sus bienes, los niños son cargados por las mujeres.

Año 5 ácatl, 1523 años

En éste fue cuando se asentó como *tlahtohuani* el arriba mencionado *don Tomás de San Martín Quetzalmazatzin*; su título de *chichimecateuhctli* se hizo allí en Itztlacozauhcan Amaquemecan; el que lo instaló como *tlahtohuani* fue el *capitán general don Hernando Cortés*. Ya tenía treinta y dos años de vivir en la tierra cuando Quetzalmazatzin se asentó como *tlahtohuani*. En doce años nadie fungió como *chichimecateuhctli*. En el décimo tercer año se asentó como *tlahtohuani* Quetzalmazatzin; éste, ya se dijo, era hijo de Cacamatzin, *teohuateuhctli*. Y aunque ya se mencionó arriba²¹² que *don Hernando Cortés Cihuailacatzin* tenía cuatro años cuando fue instalado como *tlahtohuani* de Itztlacozauhcan, se hizo *chichimecateuhctli*; era hijo de Aocuantzin, *chichimecateuhctli*, sin embargo, como aún era entonces un niño, como aún estaba creciendo, todavía no contaba mucho para los itztlacozauhque amaguemeque; por esto vinieron en seguida a Tzacualtitlan Tenanco a tomar al mencionado Quetzalmazatzin que allí sería *tlailotlacteuhctli*; en seguida lo llevaron a Amaquemecan con lo que se hizo *chichimecateuhctli*; fueron a reemplazar al mencionado *don Hernando Cortés Cihuailacatzin* que era *chichimecateuhctli*. Aunque permanecieron trece años sin conocerlo, fue entonces cuando restauraron su *tlahtocáyotl*, su *tlahtocáyotl* en Tzacualtitlan Tenanco; luego, en el mencionado cinco ácatl, fueron a instalar como *tlahtohuani* a *don Hernando Cortés Cihuailacatzin* que también se hizo *tlailotlacteuhctli*, *tlahtohuani* de

²¹² En el año 1514.



Amaquemecan. ~~can nauhxihuitl~~ Chicuexihuítl yn itech catca chichimecateuhcyotl Ytztlacoçauhcan. Auh ynic quicuillito Quetzalmaçatzin, ca ~~can~~ texixicolitzica, camo huel yyaxca yn ompa tlahtocayotl, ca ~~can~~ n icihuachan, oncan cihuapilli catca, inantzin, yn itoca Tlacocihuatzin. Auh yn omoteneuh *don* Hernando Cortes Cihuayllacatzin ca huel [ye]hua[tl] ~~on~~can tepiltzin oquichtlachihuálytica, [193v] auh yehica ypampa ca piltzin²⁹³ yn Aocuantzin, chichimecateuhctli, tlahtohuani catca yn oncan Ytztlacoçauhcan Amaquemecan yn moyaoquillito Huexotzinco, yece ca tel ~~ea~~ huelli nehuian nehuaya yn Aocuantzin yn Tlacocihuatzin, yn inantzin Quetzalmaçatzin; ca huel yhua yolqui, yhueltiuh yn Aocuantzin.

{Ypan in 1523 años yhcuaç ce español quipillo Cuyohuacan marques.}²⁹⁴

vi tecpatl xihuitl, 1524 años

Ypan in maxitico yn matlactlomometzitzin²⁹⁵ padreme, San Francisco teopixque; ompa motlamelahuatlque yn ipan huey altepetl Mexico Tenuchtitlan; ompa yn achtopa maxitito yn quinhualmopachilhuitia yn *custodio* hualmochiuhtzinotia, yehuatzin yn itlaçotzin *Dios* y huel mihtoz, motenehuaz, yn Mexico yhuan ynic nohuian ypan Nueua España, *apostol*, yn *sancto* *fray* Martin de Valencia. Ynin quinhualmoyacanilli yn matlactlomome *apostoles* teopixque. Auh yn oyuh maxitico, niman yc tzintic yn teoyotl, yhcua yn peuh y ye motemachtilia *padre* Mexico, Tetzcuco, Huexotzinco, Tlaxcallan.

Auh ~~ça~~ no ypan in huillohuac, nican n onpeohuac Mexico, ompa huillohuac yn Hueymollan, moch ompa mohuicaque yn Mexico tlahtoque. No yhcuaç tlapix yn quitocayotiaya yn Paçotl, yn Mexico quitlallitehuac yn *capitan general* *don* Hernando Cortes, quicalpialaya auh ~~can~~ qimictihque.²⁹⁶ Auh ompa momiquillito yn tlacatl *don* Hernando de Alvarado Cuauhtemoctzin, tlahtohuani Tenuchtitlan; yn tlahtocat nauhxihuitl. Ytencopa ompa quipillo yn

²⁹³ Léase *ipilitzin*. Aubin anotó arriba: “sync. de ‘l’i”, pero, como anota R. Siméon, se trata de una omisión del autor (Chimalpain, 1889, p. 205, n. 1).

²⁹⁴ Agregado en el margen izquierdo del folio 193.

²⁹⁵ Léase *matlactlomometzitzin*.

²⁹⁶ En el margen izquierdo: [yhcuaç moteuhctlalli yn Paçotl ~~auh~~ ~~can~~ conniectique].



Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan. Ocho años estuvo en él la dignidad de *chichimecateuhcili* de Itztlacozauhcan. Pero Quetzalmazatzin fue a tomársela, ciertamente sólo con burla, pues el *tlahtocáyotl* no era precisamente su pertenencia, solamente el lugar de su mujer, de donde era la *cihuapilli* su madre, la de nombre Tlacocihuatzin. Y el mencionado *don* Hernando Cortés Cihuailacatzin ciertamente era entonces muy niño para actuar como varón, [193v] pero porque es hijo de Aocuantzin, *chichimecateuhcili*, que era *tlahtohuani* allá en Itztlacozauhcan Amaquemecan y que fue a morir en guerra en Huexotzinco, [le dieron el *tlahtocáyotl*], no obstante que Aocuantzin y Tlacocihuatzin, madre de Quetzalmazatzin, eran hermanos; [ella] era su muy cercana pariente, hermana mayor de Aocuantzin.

En el 1523 años un español fue encarcelado por el marqués en Coyohuacan.

Año 6 técpatl, 1524 años

En éste llegaron los venerables doce padres, sacerdotes de San Francisco; pasaron de largo a la gran ciudad de Mexico Tenuchtitlan; primeramente cuando llegaron vinieron a hacerse gobernar por quien vendría a fungir como *custodio*, el amado de *Dios* del que bien se hablará, se mencionará, en Mexico y por todas partes en Nueva España, el apóstol, el *santo fray Martín de Valencia*. Éste vino a dirigir a los doce sacerdotes *apóstoles*. Y una vez que llegaron, en seguida dio principio lo divino, entonces comenzó el padre a enseñar a la gente en Mexico, en Tetzcuco, en Huexotzinco, en Tlaxcallan.

Y también en éste fueron, de aquí de Mexico partieron, allá fueron a Hueimollan, allá se llevaron a todos los *tlahoque* de Mexico. También entonces guardaron al que se llamaba Pázotl, el *capitán general* *don* Hernando Cortés lo puso en Mexico al partir, lo tenía encerrado y sólo lo mataron.²¹³ Y allá fue a morir la persona *don* Hernando de Alvarado Cuauhtemoczin, *tlahtohuani* de Tenuchtitlan; gobernó cuatro años.²¹⁴ Por orden del *capitán general* *don* Hernando

²¹³ La línea consignada en la nota 296 del texto náhuatl dice: "entonces Pázotl se asentó como *teuhctli*, pero lo mataron".

²¹⁴ De 1521 a 1524.



capitan general don Hernando Cortes pochocuauhtitech; yn quipolloque españoles. Ye yuhqui christianoyotica momiquilli, cruz ymac quitlalilique; auh yn icxicrillos tepozmecatl ycxí canticaya ynic pilcaticatca pochocuauhtitech. Cenca yc tlaocoque, motequipa-choque, quichoquillique yn quinhuicac *mexica* [194] mexica tlah-toque: yn *don Juan Velasquez Tlacotz[in]*, cihuacohuatl; yn *don Carlos Oquitztin*, yn *don Andres Motelchiuhtzin*, yn *don Diego de Aluarado Huanitzin*. Auh yn pilloloque y mochtin: Cuauhtimoctzin, yehuatl yn *don Pedro Cortes Tetlepanquetatzin*, tlahuahuani Tlacopa, yhuan *don Pedro Cohuanacochtzin*, tlahuahuani Tetzcuco. Yehuatl quichiuuh yn itoca Cotztemexi tlatilulcatl. quimiztlacahui yn tlahoche yhuan pipiltin ynic piloloque. Auh yn oihu pilocol Cuauhtimoctzin, oc yehuatl, yn *don Juan Velasquez Tlacotzin*, cihuacohuatl, ompa Hueymollan quitlahtocatlalli; tlahuahuani mochiuh yn Tenuchtitlan. Yn *capitan Cortes quiespañolchichiuuh, espada*²⁹⁷ quimaca yhuan *daga* yhuan ce *cauallo* iztac; quimacac yn ipan yetinemiz Tlacoltzin. Auh yhuan yn *don Carlos Oquitztin* yn ompa momiquillito Hueymollan. Auh yn *don Juan Velasquez Tlacotzin*, ye yc hualne-cuepallo Hueymollan, yn oncan onmomiquillico Nuchiztlán; çan cocoliztica momiquillique yn inehuan omoteneuh *don Carlos Oquitztin*. Auh yc niman, oncan hualmotlalli y Nochiz[tlan], yn [~~ti~~] *don Andres Motelchiuhtzin* ynic ocua[uh]tlahto Tenuchtitlan; çan no ye quitlalli yn *capitan Hernando Cortes...*²⁹⁸ [194v]²⁹⁹ [195] *mexica...*

vii calli xihuitl, 1525 años

[Jpan in miquico Ce Tochtzin, tlahuahuani Cuyovaca.]³⁰⁰ Ypan in motlahtocatlalli yn *don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin*, teohuateuhctli, tlahuahuani mochiuh yn Tlayllotlacan Amaquemecan. Chicuacen xihuitl yn ayac teohuateuhctic; <ic> ye chiconxihuitl yn ipan motlahtocatlallico Tecuanxayacatzin; ynin ipiltzin yn Cacamatzin, teohuateuhctli; cenpohualli ypan chiconxihuitl ye nemí tlalticpac

²⁹⁷ Anotación de Aubin: *l'arm à l'Espagnole*.

²⁹⁸ Anota Siméon que la hoja 50 [fol. 194] tiene escritas solamente dos terceras partes y que el resto está en blanco; que la hoja 51 [fol. 195] comienza con la palabra *mexica* e inmediatamente la fecha *vii calli xihuitl...*; que esto podría indicar una laguna o la pérdida de alguna hoja; pero que la hoja 50 [fol. 194] comienza también con la palabra *mexica*, lo cual da lugar a suponer, dice, que se trata de una adición y que se explica por la importancia de los hechos que contiene (Chimalpaim, 1889, p. 208, n. 1).

²⁹⁹ El folio 194v no tiene nada escrito.

³⁰⁰ Agregado en el margen superior. Y léase Cuyohuacan.



Cortés fue ahorcado en una ceiba; lo ahorcaron los *españoles*. Así, murió siendo cristiano, pusieron la cruz en sus manos; pero grillos y cadenas de hierro le asían los pies para que estuviera colgando en la ceiba. Mucho por eso se entristecieron, se afligieron, lo lloraron los *tlahtoque* [194] mexica a quienes llevaron: *don Juan Velázquez Tlacotzin, cihuacóhuatl; don Carlos Oquitzin, don Andrés Motelchiuhtzin, don Diego de Alvarado Huanitzin*. Todos los que fueron ahorcados: Cuauhtimoctzin, *don Pedro Cortés Tetlepanquetzatzin, tlahtohuani de Tlacopa, y don Pedro Cohuanacochtzin, tlahtohuani de Tetzcuco*. Lo hizo el tlatilulcatl de nombre Cotztemexi, quien acusó falsamente a los *tlahtoque* y los *pipiltin*, por lo que fueron ahorcados. Una vez ahorcado Cuauhtimoctzin, otro, *don Juan Velázquez Tlacotzin, cihuacóatl*, fue asentado como *tlahtohuani* allá en Hueimollan; se hizo *tlahtohuani* de Tenuchtitlan. El *capitán* Cortés lo aderezó como español, le da *espada y daga* y un *caballo* blanco; se lo dio para que en él anduviera montando Tlacotzin. Y también *don Carlos Oquitzin* murió allá en Hueimollan. Y *don Juan Velázquez Tlacotzin*, cuando ya era vuelto de Hueimollan, murió allí en Nochistlan; murieron de enfermedad [él] junto con el mencionado *don Carlos Oquitzin*. Y en seguida, allí en Nochistlan, fue instalado *don Andrés Motelchiuhtzin* como *cuauhltato* de Tenuchtitlan; también lo instaló el capitán Hernando Cortés... [194v]...[195] mexica...²¹⁵

Año 7 calli, 1525 años

En éste murió Ce Tochtzin, *tlahtohuani* de Cuyohuacan. En éste fue instalado como *tlahtohuani* *don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin* quien devino *teohuateuhctli, tlahtohuani* de Tlailotlacan Amaquemecan. Durante seis años nadie fungió como *teohuateuhctli*; ya al séptimo año fue puesto como *tlahtohuani* Tecuanxayacatzin; éste era hijo de Cacamatzin, *teohuateuhctli*; tenía veintisiete años de vivir

²¹⁵ Véase nota 298 del *texto náhuatl*.



ynic motlahtocatlallico. Auh çá no ypan in yhcuac ~~xihxitin~~ tlatlatico *padre* <San Francisco> yn Amaquemecan, ihuan Tlalmalco yhuan Tenanco [*teocalli*].³⁰¹ Quitlati yntlatlacatecollo yncal; mochi xihxitin yn icaltlatlacecollo; yohuatzinco intlatlac yn ical yn diablosme. No yhcuac, ypan in, achtó peuhqui yn necuaatequiliztli yn ompa motllallitzinoque San Francisco teopixque. No yhcuac ypan in temiquiz tlatzontequilli yn quitocayotiaya Pator yehuatl quimicti yn Paçotl. {Ypan in moteuhctlalli Pator yn vii calli.}³⁰²

viii tochtli xihuitl, 1526 años

Ypan in yn axihuaco Mexico ynic ompa huillohuaya Hueymollan; ypan in yn oncan omoteneuh Nochiztlan, momiquillico yn tlacpac omoteneuh *don* Juan Velasquez Tlacotzin, cihuacohuatl; exhuitl yn itech catca tlahtocayotl Tenuchtitlan yn oiuh momiquillico; çan niman, ipan in yn xihuitl, oncan hualmoteuhctlalli y Nochiztlan yn *don* Andres Motelchiuhtzin; auh ypampa, in iuh mitohua. yn oiuh axihuaco Mexico, quin oncan in compehuaulti y ye cuauhtlatohua Motelchiuhtzin yn Tenuchtitlan. Auh çan no ypan in motlahtocatlali yn *don* Hernando Cortes Yxtlixochitzin tlahuani mochiah yn Aculhuacan Tetzcuco. Auh çá no ypan in yn xihuitl yn quimopehualtillique yn teopixque San Francisco y ye motemachtilia Mexico, y ye quimoteylhulia Sancto Evangelio. Auh çá no ypan inyn maxitico no matlactlomomentin yn Santo Domingo teopixque; yehuatzin quinhualmopachilhuitia *prior* hualmochiuhtia yn *padre* *fray* Thomas Ortiz; España hualmohuicaque, çan oc Tetzcuco motlallico. Auh çá no ypan in motlahtocatlalli yn *don* Juan de Guzman Ytztlollinqui tlahuani mochiah Cuyohuacan; *capitan* general *don* Hernando Cortes quitlalli; ynin yplitzin y[n] Cua]uh Popocatzin tlahuani catca Cuyohuacan.

[195v] ix acatl xihuitl, 1527 años

Ypan in quitocaque yn *don* Hernando Cortes Cihuayllacatzin, tlayollo-tlacteuhctli, tlahuani catca Tzacualtitlan Tenanco, yn tlahtocat

³⁰¹ Agregado en el margen izquierdo.

³⁰² Agregado en el margen izquierdo.



en la tierra cuando fue instalado como *tlahtohuani*. Y también en este tiempo fue cuando un padre de San Francisco vino a hacer quemar los templos de Amaquemecan, Tlalmanalco y Tenanco. Quemó las casas de los *tlacatecolo*; todas las casas de los *tlacatecolo* se destruyeron; de madrugada ardieron las casas de los *diablos*. También entonces, en este tiempo, por primera vez comenzó el bautismo allí donde se establecieron los sacerdotes de San Francisco. Fue también cuando el que se llamaba Pátor condenó a muerte a Pázotl, quien fue muerto. En 7 *calli* se instaló Pátor como *teuhctli*.

Año 8 tochtli, 1526 años

En éste llegaron a Mexico los que habían ido a Hueimollan; allí en el mencionado Nochistlan, murió el arriba nombrado *don Juan Velázquez Tlacotzin, cihuacóhuatl*; cuando murió habían pasado tres años de que en él estaba el *tlahtocáyotl* de Tenochtitlan; en seguida, en este año, fue instalado como *teuhctli* en Nochistlan, *don Andrés Motelchiuhtzin*; pero porque, como se dice, hasta después llegaron a Mexico, fue entonces cuando comenzó ya el gobierno de *cuauhilateo* de Motelchiuhtzin en Tenochtitlan. Y también en éste fue instalado como *tlahtohuani* *don Hernando Cortés Ixtlilxochitzin* quien se hizo *tlahtohuani* de Aculhuacan Tetzcuco. Y también en este año los sacerdotes de San Francisco comenzaron a enseñar en Mexico, a decir el santo evangelio. Y también en éste llegaron doce sacerdotes de Santo Domingo; los venía mandando, venía fungiendo como su *prior* el *padre fray Tomás Ortiz*; vinieron de España, se establecieron precisamente en Tetzcuco. Y también en éste fue instalado como *tlahtohuani* *don Juan de Guzmán Itztlolinqui* quien llegó a ser *tlahtohuani* de Cuyohuacan; lo instaló el *capitán general don Hernando Cortés*; aquél era hijo de Cuauhpopocatzin que fue *tlahtohuani* de Cuyohuacan. [195v]

Año 9 ácatl, 1527 años

En éste enterraron a *don Hernando Cortés Cihuailacatzin, tlailotlacteuhctli*, que fue *tlahtohuani* de Tzacualtitlan Tenanco, gobernó



çan macuilxihuitl; yc oncan in cotonico yn tlahtocayotl Tzacualtitlan Tenanco; cempohuallomome xihuitl yn ayac tlahtohuani motlalli, [t+.] yece oncatca miequintin yn tlaçopipiltin y huel ceme tlahtocatlalilozquia oncan Tzacualtitlan Tenanco, yntla quinequini omentin tlahtoque *don* Thomas de San Martin Quetzalmaçatzin yhuan *don* Juan de Sandoual Tecuanxayacatzin. Çan yehuantin mochi quimaxcatique yn ixquichcauh cephohuallomome xihuitl, yn onquexcan in Tenanco tlahtocayotl, yhuan Tecuanipan, yhuan Panohuayan. No yhcuc ac yahqui yn España *don* Hernando Cortes, *capitan general*; ompa quimixnamiquito yn itecocolicahuan. No yhcuc ac maxitico *don fray* Juan Garces, *obispo* Tlaxcallan, Santo Domingo teopixqui. No yhcuc moquetz in <huehue> teopancalli San Francisco yn oxitin; ypatca yn axcan yhcac yancuic teocalli.

x tecpatl xihuitl, 1528 años

Ypan in macoc emperadoryotl Roma yn *don* Carlos <Quinto>, *rey* España yn tlahtocauh mochihuyn Roma tlaca; yc temacuil ca mochihui yn iuhqui yn itoca *emperadores*; ompa yn itoca yecan Poloña yntecuitla ycpac coronatique, ynic *emperador* mochihuyn. Auh yc nimana ompa motlallitzinoto yn itocayocan Alemania. Auh çan no ypan in yn omoteneuh xihuitl yn motlacatilli ypiltzin yn itocatzin *don* Felipe Segundo *rey* mochiuh tzino yn España, tohueytlahtocauh momoetzticatca yn España. Ye oyuh nican ypan Nueua España matlaczihuitl hualla yn *capitan general* *don* Fernando Cor[tes], iuh çan no ypan in maxitica *don fray* Juan [196] *don fray* Juan de Çumaraga, y huel achto *obispo* mochiuh tzinoco Mexico Tenuchtitlan; San Francisco teopixqui. [Ypan in x tecpatl moteuhctlalli yn *tesorero* Mexico, teocuipixqui.]³⁰³

xi calli xihuitl, 1529 años

Ypan in yhcuc peuh y ye nenonotzallo Mexico ynic huillohuaz Teoculhuacan, ynic yazque³⁰⁴ ompa ~~yn capitan general yhuan~~ <y> Guzman, ynic mochihuyn. Yhuan ihcuc moquetz yn aohtli Chapultepec Mexico huallamellahua. No yhcuc ypan in yahque yn

³⁰³ Agregado en el margen izquierdo. La última palabra debe leerse: *teocuipixqui*.

³⁰⁴ Debe leerse: *yaz*, en singular.



solamente cinco años²¹⁶ y allí vino a cortarse el *tlahtocáyotl* de Tzacualtitlan Tenanco; en veintidós años nadie fue instalado como *tlahtohuani*, no obstante que había muchos *tlazopipiltin* de los que alguno podría ser instalado como *tlahtohuani* en Tzacualtitlan Tenanco si lo hubieran querido los dos *tlahtoque don* Tomás de San Martín Quetzalmazatzin y *don* Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin. Mas ellos se apropiaron de todo durante veintidós años, allí en el *tlahtocáyotl* de Tenanco, de Tecuanipan y de Panohuayan. También entonces fue a España *don* Hernando Cortés, *capitán general*; fue allá a enfrentar a sus enemigos. También entonces llegó *don* *fray* Juan Garcés, *obispo* de Tlaxcala, sacerdote de Santo Domingo. También entonces se levantó el antiguo templo de San Francisco que se derribó [después]; lo sustituyó el nuevo templo que ahora está en pie.

Año 10 técpatl, 1528 años

En éste le fue dada la dignidad de emperador de Roma a *don* Carlos Quinto, *rey* de España que había fungido como *tlahtohuani* de la gente de Roma; fue el quinto de los así llamados *emperadores*; allá en el lugar llamado Boloña le pusieron la corona de oro, con lo que se hizo *emperador*. Y en seguida fue a establecerse en el lugar de nombre Alemania. Y también en este mencionado año nació su hijo, el de nombre Felipe Segundo que se hizo *rey* de España, nuestro gran *tlahtohuani* que estuvo en España.²¹⁷ Ya habían pasado aquí en Nueva España diez años desde que vino el *capitán general* *don* Fernando Cortés; así también en este [año] llegó [196] *don* *fray* Juan de Zumárraga, el primero que vino a fungir como *obispo* de Mexico Tenuchtitlan; era sacerdote de San Francisco. En el año 10 técpatl fue instalado el *tesorero* de Mexico, guardador del oro.

Año 11 calli, 1529 años

Fue en éste cuando comenzó a ser convocada la gente para ir a Teoculhuacan, para que fuera allá Guzmán,²¹⁸ como se hizo. También entonces se levantó el acueducto que vino directamente de Chapultepec a Mexico. También entonces fueron los ecatzinca para

²¹⁶ De 1523 a 1527.

²¹⁷ Felipe II ascendió al trono en 1556 y murió en 1598.

²¹⁸ Nuño de Guzmán.



ecatzinca ynic nican tequitia Amaquemecan; ynic nican temace-hualhuan catca macuilpohualxihuitl³⁰⁵ ypan matlactlomey xihuitl, ynic ompa yehuantin omentin <Amaquemecan> tlahtoque quin-pehuato; ~~aceuaneh~~ huehue Aocuantzin, chichimecateuhctli, yhuan Cohuaçacatzin, teohuateuhctli, quinmomacehualtica.

No ypan in yhcuac tzintic yn nemictiliztli. Y yehuatzin *don Thomas de San Martin Quetzalmaçatzin*, chichimecateuhctli, yc matlactlonec tlahtohuani mochiuh yn *Itztlacoçauhcan Amaquemecan Chalco*, cenza miequintin yn quinpiaya cihuapipiltin yn icihuahuan mochihuaya, yn itecpanchan quinpieya <y huel momati>. Ynic ce ytoca *Quetzalpetlatzin*, *Mexico Tenuchtitlan* cihuapilli, *Tlilpotoncatzin*, cihuacohuatl, ychpoch; ynin inantzin mochiuh yn *don Juan de Santo Domingo Mendoza Tlacaëlitzin*; ynic ome, ytoca *doña Magdalena de San Pedro Xiuhcacaltzin*; ynin ~~Tzœual titlan Tenanee~~ <çan imachtzin yn> cihuapilli ychpochtzin yn Huehueyotzintli, tlayllotlacteuhctli, tlahtohuani *Tzacualtitlan Tenanco*; <ynin> ynantzin mochiuh yn *don Juan Maldonado Mihiçahuitzin* yhuan oc ce cihuapilli. Ynic ey cihuapilli quipiaya *Quetzalmaçatzin* amo huel momati yn itoça;³⁰⁶ no *Tenuchtitlan* cihuapilli, ichpochtzin *Totomochtzin*; ynin ynantzin mochiuh yn *don Martin Moçoquinellohuatzin*. Ynic nahui quipiaya *Quetzalmaçatzin Cuauhtitlan* cihuapilli, amono huel momati yn itoca; cihuapilli ynin ynantzin mochiuh yn *don Thomas Chihchincallehuatzin*. Ynic macuilli quipiaya *Qetzalmaçatzin* [t+.] yhuepoltzin, [ynin] [196v] *Tlalmanalco* cihuapilli, ytoca *doña Catalina [Chi]malmantzin*, ychpochtzin catca yn *Itzcahuatzin*, <tlatquic>, tlahtohuani *Ytzacahuacan* <ynehuan ehua yn yn *Necuametzin*>. Yhuan oc cequintin cihuapipiltin yn quinpiaya *Quetzalmaçatzin* amo huel momati yn itoca. Auh yn ihcuac yn ye motecihuacahualtilia matlactin omentin teopixque *San Francisco*, ynic yancuican peuh teoyotica sacramentotica nemictiliz.³⁰⁷ Macihui mochintin quinpilhuati tlahtohuani *Quetzalmaçatzin*, yece, çan quincauh mochintin amo quinnec ceme quinmonamictiz teoyotica. Çä no quincauh mochintin auh çan yehuatzin huel oquinec o ytech huetz yn iyollo, yn omoteneuh y huel yhuepoltzin, ynic teoyotica sacramentotica quimonamictiz. Yn itocatzin: *doña Catalina Chimalmantzin*, yn *Tlalmanalco* <*Chalco*> cihuapilli; yn icihuauh ocatca y yachcauhtzin

³⁰⁵ Decía *chiconpohuaxihuitl*, se cambió por *macuilpohualxihuitl*; *macuil*, agregado.

³⁰⁶ Léase *yn itoca*.

³⁰⁷ Zimmermann señala esta palabra con signo de admiración (Chimalpain, 1963-65, II, p. 5).



hacer trabajo en Amaquemecan; aquí eran macehuales de la gente desde hacía ciento trece años, cuando los dos *tlahtoque* de Amaquemecan los sojuzgaron; *huehue* Aocuantzin, *chichimecateuhctli*, y Cohuazacatzin, *teohuateuhctli*, los habían hecho macehuales.

También en ese entonces fue cuando comenzó el casamiento.²¹⁹ *Don Tomás de San Martín Quetzalmazatzin, chichimecateuhctli*, que fungió como oncenio *tlahtohuani* de Itztlacoauhcan Amaquemecan Chalco, conservaba muchísimas *cihuapipiltin* a quienes había hecho sus mujeres, las guardaba en su *tecpan*, bien se sabe. La primera, de nombre *Quetzalpetlatzin, cihuapilli* de Mexico Tenuchtitlan, era hija de *Tlilpotoncatzin, cihuacóhuatl*; ésta vino a ser madre de *don Juan de Santo Domingo de Mendoza Tlacaеel*tzin; la segunda, de nombre *doña Magdalena de San Pedro Xiuhcacaltzin*; ésta sobrina de la *cihuapilli* hija de *Huehueyotzintli, tlailotlacteuhctli, tlahtohuani* de Tzacualtitlan Tenanco; fue madre de *don Juan Maldonado Mihizahuitzin* y de otra *cihuapilli*. De la tercera *cihuapilli* que conservaba Quetzalmazatzin no se sabe bien su nombre; también era *cihuapilli* de Tenuchtitlan, hija de Totomochtzin, y se hizo madre de *don Martín Mozoquinelohuatzin*. La cuarta que guardaba Quetzalmazatzin era *cihuapilli* de Cuauhtitlan, tampoco se sabe su nombre; esta *cihuapilli* fue madre de *don Tomás Chihchincalehuatzin*. La quinta que guardaba Quetzalmazatzin era su cuñada, la [196v] *cihuapilli* de Tlalmanalco de nombre *doña Catalina Chimalmantzin* que era hija de *Itzcahuatzin, tlátquic, tlahtohuani* de Itzcahuacan, y hermana de Necuametzin. También conservaba Quetzalmazatzin otras *cihuapipiltin* de las que no se sabe su nombre. Y fue entonces cuando los doce sacerdotes de San Francisco hicieron que la gente dejara a sus mujeres, cuando por primera vez comenzó el matrimonio por medio del sacramento religioso. Aunque con todas había engendrado el *tlahtohuani* Quetzalmazatzin, sin embargo, las dejó a todas menos a una de ellas con la que quiso casarse religiosamente. Las dejó a todas y solamente quiso a aquélla con la que estaba encariñado, la mencionada como su cuñada, para casarse por medio del sacramento religioso. Su nombre: *doña Catalina Chimalmantzin, cihuapilli* de Tlalmanalco Chalco; ella había sido mujer del hermano mayor de Quetzal-

²¹⁹ Es decir, el matrimonio cristiano.



Quetzalmaçatzin, yn itoca Huehueyotzintli yn amo mocuaatequitiuh yn oc tlateotoquilitzpan omomiquilli. Ye matlacxihuitl yn ihcuac momiquilli huey tlahuani Moteuhçomatzin Tenuchtitlan, ca no yhcuac momiquilli yn omoteneuh Huehueyotzintli. Çan icel ytech quichiuhtehuac ypiltzin, yn *doña Catalina Chimalmantzin*, yn itoca *don Joseph del Castillo Ehcajoxouhqui*. Auh machitzin³⁰⁸ nican toconitocan yn quenin ihuepoltzin Quetzalmaçatzin yn sacramentotica oquimonamicti. Yn tepalehuilizticatzinco oquimonemillique oquimochipahuilique yn matlactintlomentintzitzin teopixque San Francisco, yn achto hualmohuicaque España; oc cenza yehuantzitzin yn *santo fray Martin de Valencia* yhuan *fray Toribio Motolinia* <y huel ypan motlahtoltique>. Yequene, yehuatzin çä cemi quimotzontequivili yn *don fray Juan de Çumaraga*, achto *obispo Mexico*, ynic huel oquimonamictitzino y huel yhuepoltzin. Ca yuhqui yn yn omochiuh.

Yehuatzin [t*li*] yn tlacatl Cacamatzin, teo[hua]teuhctli, tlahuani mochihuato *Tlayllotlacan* [197]³⁰⁹ Tlayllotlacan Amaquemecan, yc ye t[eomeca]³¹⁰ [yn yuhqui] yntoca yn auh ye yc temacuilca tlahtoque yn [Tla]jyllotlacan. Yece n in omoteneuh Cacamatzin Tzacu[al]titlan Tenanco Atlauhtlan Cuatcuicuilco chane <catca>, çan quitlanque yn tlayllotlaque ynic ompa motlah-tocatillito Tlayllotlacan ypampa ynantzin ompa cihuapilli, auh y huel yyacapan Cacamatzin.

Yn nican Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan quimochihui-litevac ytoca Huehueyotzintli yn inantzin in çan tlaxillacaleque pahuaque ymichpoch yn quichiuh, ytoca Iztacxochitzin. Auh yn oyuh mohuicac, yn oc tlateotoquilitzpan, Cacamatzin yn Tlayllotlacan, yn ompa quimocihuatitacic, cihuapilli ytoca Tlacoc[i]-huatzin, ychpochtzin yn Toyaotzin Nonohual[ca]tzin, chichimecateuhctli, tlahuani catca Ytzila[coça]uhcan Amaquemecan Chalco. Oncan motlacati[llique]³¹¹ yn oc eytin ynpilhuatzitzin; ynic ce, ya ye[huatz]in [yn d]on Thomas de San Martin Quetzalmaça[tzin, chichim]ecateuhctli; ynic ome, yehuatzin [yn don Juan] de Sandoval Tecuanxayacatzin, [teohuateuhc]tli; ynic ey, cihuapilli

³⁰⁸ Léase *ma achitzin*.

³⁰⁹ A las hojas que comprenden los folios 197-197v y 198-198v les falta una gran porción por rotura. En lo posible se ha hecho la transcripción parte con base en el contexto, parte en las proposiciones de Rémi Siméon y de Zimmermann.

³¹⁰ Siméon transcribe: *temacuilca yn iuhqui*; Zimmermann: *teomeca yn iuhqui*. Zimmermann está correcto puesto que sólo hubo dos Cacamactzin teohuateuhctli: hueuhe Cacamatzin y Cacamatzin *xocoyotl* (Chimalpain, 1889, p. 215, y 1963-65, II, p. 5).

³¹¹ R. Siméon transcribe *motlacatique*; Zimmermann, *motlacatillique* (*ibidem*).



mazatzin, el de nombre Huehueyotzintli quien no fue bautizado y murió aún en la idolatría. Ya hacía diez años que había muerto el gran *tlahtohuani* Moteuhczomatzin en Tenuchtitlan, cuando también murió el mencionado Huehueyotzintli. Sólo un hijo había engendrado al partir, con *doña* Catalina Chimalmantzin, el de nombre *don José del Castillo Ecaxoxouhqui*. Y digamos aquí un poco²²⁰ cómo Quetzalmazatzin desposó a su cuñada por el sacramento. Lo ayudaron a examinarse, a purificarse, los doce venerables sacerdotes de San Francisco, los que primero vinieron de España; principalmente el *santo fray Martín de Valencia* y *fray Toribio Motolinia* hablaron por él. Finalmente, *don fray Juan de Zumárraga*, primer obispo de Mexico emitió la sentencia para que pudiera casarse con su cuñada. Ciertamente así se hizo esto.

La persona Cacamatzin, *teohuateuhctli*, fue a fungir como *tlahtohuani* de [197] Tlailotlacan Amaquemecan,²²¹ era ya el segundo de los de este nombre y el quinto de los *tlahtoque* de Tlailotlacan. A pesar de que este mencionado Cacamatzin era habitante de Tzacualtitlan Tenanco Atlauhtlan Cuatecuicuilco, los tlailotlaque le pidieron que fuera a gobernar a Tlailotlacan porque su madre era allá *cihuapilli*, y precisamente Cacamatzin era su primogénito.

Aquí en Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan pronto procreó al de nombre Huehueyotzintli cuya madre era hija de los del *tlaxillacalli* de los fruteros, la de nombre Iztacxochitzin. Y ya que fue a Tlailotlacan, aún en la idolatría, Cacamatzin se acercó a mujer, a la *cihuapilli* de nombre Tlacocihuatzin, hija de Toyaotzin Nonohualcatzin, *chichimecateuhctli*, que fue *tlahtohuani* de Itztlacozauhcan Amaquemecan Chalco. De allí nacieron sus tres hijos; el primero, *don Tomás de San Martín Quetzalmazatzin, chichimecateuhctli*; el segundo, *don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin*,

²²⁰ De nuevo aquí Simeón transcribe la palabra *toconitocan* como si fuera el nombre propio de algún lugar (véase nota 15), y traduce: "se dice que es en Toconitocan donde Quetzalmazatzin desposó a su cuñada".

²²¹ En 1486.



Ylhuiçolc[ihuatzin; yn oncan Yac]apichtlan ce tlahtohuani quihua-[llitlan yn i]nantzin in yn eyntin.

Yece, çan [...] n <ca> yehuatzin yn Cacamatzin [...]³¹² mochintin y pilhuatzitzin <in mocenpohua> yn [...]³¹³ ca nau[hpohualli ypan] matlactli, yece mochintin yn [...] otlaque oc cecen tenanhuan ynин [...] auh ca çan yehuantin nican tiquint[enehua]³¹⁴ [om]entin, Huehueyotzintli yhuan yt[oca Qu]jetzalmaçatzin, yn ipampa ce cih[uapilli]³¹⁵ *doña* Catalina Chimalmantzin oqui[mona]micti yhuan oquipilhuatiq y yocanix[tin. Auh]³¹⁶ ynic huel nacicaquiz ma huel ompa ti[...]jhaultican³¹⁷ yn inenamictilizpan Huehue[yotzintli] yn iuh mochiuh. Yn omoteneuh Huehuey[otzin]tli, tlayllotlacteuhctli, tlahtohuani <mochiuh> Tzacua[ltitlan Te]nanco, yehuatl quihuallahtocatlalli yn [197v] [Ahui]tzotzin, tlahtohuani Tenuchtitlan. Ynic huel mochiuh ytlaytlaniliztica yn itahtzin Cacamatzin, teohuateuhctli, ynic tlahtocat Tenanco. Auh ye yuh tlahtocati Tzacualtitlan Tenanco yn Huehueyotzintli, tlayllotlacteuhctli, yc niman conitlan yn omoteneuh Tlalmanalco Chalco cihuapilli, yn çan oc ytoca Chimalmantzin, yn ichpochtzin omoteneuh Ytzcahuatzin, tlatquic, tlahtohuani yn oncan omoteneuh Ytzcahuacan Tlacockcalco. Yuh quihtohui yn huehuetque, chiconxiuhtia yn cihuapilli Chimalmantzin yn ihcuac conan, quimocihuahuati Huehueyotzintli. ~~eequ~~ Yece, ayemo niman ytlan motecac, oc quizcalti, quihuapauh. Auh quin ihcuac yn omozcalti, yn ohueyx cihuapilli Chi[mal]mantzin, oc quilhuito yn itahtzin, tlahtohu[ani Ytz]cahuatzin. Yn ihcuac ytlan coch, [ytla]n mo[tecac], ynic quipilhuati oncan tlacat: <çan> [yn]³¹⁸ ipiltzin, ye omihto] tlacpac, *don* Joseph del Castillo Heca[xoxouhqui, y]nin çatepan o no tlahtocat yn Tz[acualltitlan Te]nanco. Yhuan yuh mihtohua yn [...]emil-huitl nican Tzacualtitlan Te[nanco...]³¹⁹ cihuapilli Chimalmantzin [...]htiquizque yn tlalmanalca ch[alca t]iquizque y Huehueyotzintli a[uh ynic ome]³²⁰ ychpochhuan tlahtohuani Yt[zcahuatzin, tat]quic, quinhuicaque

³¹² Zimmermann pone *quinchiuh* entre interrogaciones (Chimalpain, 1963-65, II, p. 5).

³¹³ R. Siméon termina la lnea con *ian*; Zimmermann con *yn vel* e interrogación (Chimalpain, 1889, p. 216, y 1963-65, II, p. 5).

³¹⁴ R. Siméon transcribe *tiquintenehuazque*. Zimmermann, *tiquintenehua*, con interrogación (*ibidem*).

³¹⁵ Zimmermann transcribe *cihuatl* (Chimalpain, 1963-65, II, p. 5).

³¹⁶ Siméon no transcribe *auh* (Chimalpán, 1889, p. 216).

³¹⁷ Zimmermann transcribe *ticpehaultican* (Chimalpain, 1963-65, II, p. 5).

³¹⁸ Zimmermann transcribe *ce yn* (*ibidem*).

³¹⁹ Tanto Siméon como Zimmermann ponen enseguida ...loc]o (Chimalpain, 1889, p. 217, y 1963-65, II, p. 5).

³²⁰ Zimmermann sólo pone *auh* (Chimalpain, 1963-65, II, p. 6).



teohuateuhctli; la tercera, la *cihuapilli* Ilhuizolcihuatzin; de allí de Yacapichtlan vino a solicitarla un *tlahtohuani*; fue madre de tres.

Sin embargo, [...] de todos los hijos de Cacamatzin se cuentan en total noventa, pero todos [...] nacieron de diferente madre [...]; y aquí solamente mencionamos dos, Huehueyotzintli y el de nombre Quetzalmazatzin, porque se casaron con una *cihuapilli*, *doña* Catalina Chimalmantzin y procrearon uno y otro. Y se entenderá bien que en el tiempo [...] del matrimonio de Huehueyotzintli así se hizo. El mencionado Huehueyotzintli, *tlailotlacteuhctli*, que devino *tlahtohuani* de Tzacualtitlan Tenanco, fue instalado como *tlahtohuani* [197v] por Ahuitzotzin, *tlahtohuani* de Tenuchtitlan.²²² Cuando se hizo fue precisamente por la reiterada demanda de su padre Cacamatzin, *teohuateuhctli*, con lo que gobernó Tenanco. Y ya que Huehueyotzintli, *tlailotlacteuhctli*, gobierna Tzacualtitlan Tenanco, en seguida solicitó primero a la mencionada *cihuapilli* de Tlalmanalco Chalco, la de nombre Chimalmantzin, hija del citado Itzcahuatzin, *tlátquic*, *tlahtohuani* allí en el referido Itzcahuacan -Tlacochochcalco. Así dijeron los antiguos, que la *cihuapilli* Chimalmantzin tenía siete años cuando Huehueyotzintli la tomó, la desposó. Sin embargo, no en seguida se juntó con ella, todavía la hicieron crecer, la educaron. Y cuando ya creció, cuando se hizo grande la *cihuapilli* Chimalmantzin, [Huehueyotzintli] fue a hablar a su padre, el *tlahtohuani* Itzcahuatzin. Entonces durmió con ella, se juntó con ella, con lo que procreó al que de allí nació: su hijo, del que ya se habló arriba, *don José del Castillo Hecaxoxouhqui*, quien al final también gobernó Tzacualtitlan Tenanco. También así se dice que [...] un año aquí en Tzacualtitlan Tenanco [...] la *cihuapilli* Chimalmantzin [...] los tlalmanalca chalca [...] Huehueyotzintli. Y a [la segunda] de las hijas del *tlahtohuani* Itzcahuatzin,

²²² En 1488.



ce³²¹ quihuall [...] cato³²² quimocihuahuati yn yn Tlaco[...] tla]yllotlac-teuhctli, tlahtohuani [Tenanco Xo]yactepetl ycampa oncan çä [ce ypiltzin] motlacatilli, yn *don Juan Ytzli[tentzin]*. Ynin, çatepan no oncan omotlah[tocati]lli yn Tenanco Chalco. Auh ynic e[y...yn]³²³ ychpochhuan tlahtohuani Ytzcahuatzin, tlatquic, [q...] q³²⁴ cahuato, oc ce quihualli[tlan]³²⁵ quimocihuahuati, quimacato yn Mamalhuaçocan tlahtohuani; amo huel momati yn itoca ynic oncan omotlacatilli *don Carlos*; ynin çatepan no motlahtocatilli yn oncan Mamalhuaçocan.

Yn omoteneuh [198] Ytzcahuatzin, tlatquic, ca yhuexiuh mochiuh-ca yn Moteuhcço[mä]tzin tlahtohuani Tenuchtitlan, ce ych[po]ch-tzin quihualmacaca <y tlacpac omoteneuh> yn Necuame[tzin], teohuateuhctli, tlahtohuani OPOCHhua[can], ypiltzin yn Ytzcahuacatzin, auh y yach[tzin] yn *doña Catalina Chimalman*[tzin]; [...] h [...]³²⁶ ynehuan ehuaya auh ye o[moteneu]h³²⁷ tlacpac ypan ome tecpat[l] xihuitl] yn momiquillico Huehueyo[tzintli, tlay]llotlacteuhctli, yc momiquil[li yn çä]juatl³²⁸ momanaco; yn tlahtocat [Tzacualti]tlan Tenanco cenpohuallon[matlactli] ypan exihuitl; oquipan³²⁹ ah[cico yn *capi]tan general don Hernando [Cortes, yc...]*³³⁰ niman morniquill amo ma[tlacxiuh]utia³³¹ cexiuhtica quitztia y[n...]³³² Cacamatzin, <teohuateuhctli>, ca achto mom[iquilli,] ynon tlaylli yn quihiucac.

Auh yn [omoten]euh Huehueyotzintli conicnocih[...]ehuac³³³ yn icihuauh, yn omoten[euh ci]huapilli *doña Catalina Chimal-*[mantzin;...in] iconetzin quimohuapahu[alli]³³⁴ yh]huan conhue-

³²¹ Zimmermann no registra *ce* (*ibidem*).

³²² Siméon transcribe *quihuallito quicahuato quimacato*; Zimmermann sólo pone *quihuallhuicato* (Chimalpain, 1889, p. 217, y 1963-65, II, p. 6).

³²³ Zimmermann transcribe *eyntin* (Chimalpain, 1963-65, II, p. 6).

³²⁴ R. Siméon transcribe *q[umacato qui]*; Zimmermann: *q[...]* (Chimalpain, 1889, p. 218, y 1963-65, II, p. 6).

³²⁵ Siméon: *quihuallito [on]*; Zimmermann *quihuallitlan* (*ibidem*).

³²⁶ Siméon y Zimmermann: *huel* (*ibidem*).

³²⁷ Siméon transcribe: *o[ncan yn omoteneuh]*; Zimmermann: *o[moteneu]h* (*ibidem*).

³²⁸ Siméon: *lyn huey çahJuatl*; Zimmermann: *yn çahuatl* (*ibidem*).

³²⁹ Léase *oc ipan*.

³³⁰ Siméon y Zimmermann ponen *yc*, tal vez sea *ihcuac* (Chimalpain, 1889, p. 218, y 1963-65, II, p. 6).

³³¹ Siméon pône *ma[tlacxiutia]*, correctamente porque Cacamatzin había muerto en 1519 (Chimalpain, 1889, p. 218).

³³² Siméon pone *y/n Tlayllotlacaen* (*op. cit.*, p. 219).

³³³ Siméon pone: *conicnocih[uatili]tehuac*; Zimmermann: *conicnocihua-titehuac* (Chimalpain, 1889, p. 219, y 1963-65, II, p. 6).

³³⁴ Zimmermann transcribe *quimohuapahuilli* (Chimalpain, 1963-65, II, p. 6).



tlátquic, la llevaron [...] se casó con Tlaco [...], *tlailotlacteuhctli*, *tlahtohuani* de [Tenanco del Xo]yactépetl. De allí nació [un niño], *don Juan Itztlitentzin*. Éste, al final también gobernó en Tenanco Chalco. Y la tercera de las hijas de Itzcahuatzin, *tlátquic*, [...] fue dejada, la solicitó, se casó, fue dada al *tlahtohuani* de Mamalhuazocan; de ella no se sabe su nombre. De allí nació *don Carlos*; éste, al final también gobernó allí en Mamalhuazocan.

El mencionado [198] Itzcahuatzin, *tlátquic*, había sido consuegro de Moteuhczomatzin, *tlahtohuani* de Tenuchtitlan, pues una hija de éste había sido dada al arriba nombrado Necuametzin, *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de OPOCHHUACAN, hijo de Itzcahuatzin y hermano mayor de *doña Catalina Chimalmantzin*; eran hermanos. Y en el ya arriba mencionado año dos *técpatl* murió Huehueyotzintli, *tlailotlacteuhctli*. Murió por la viruela que vino a extenderse; gobernó Tzacualtitlan Tenanco durante treinta y tres años,²²³ en el tiempo en que llegó el *capitán general don Hernando Cortés*, luego murió. No habían pasado once años de que Cacamatzin, *teohuateuhctli*, había muerto primero; lo llevó una hemorragia.

Y el mencionado Huehueyotzintli, al partir dejó viuda a su mujer, la dicha *cihuapilli doña Catalina Chimalmantzin*; a su hijo lo crió

²²³ De 1488 a 1520.



pollo conan yn ih[uepol]tzin [198v] *don* [Thomas] de San Martin Quetzalmaçatzin. Ye ynpa in yn *españoles* y conan, çan oc quipieya; ca nel moch iuhqui³³⁵ catca y ye huecauh, tlahtoque ~~eatea~~ miecacihuahuaque catca.

Auh ye omihto yn ihcuac otecihuacahualtique matlactin omentin teopixque San Francisco. Yn *don* Thomas de San Martin Quetzalmaçatzin oquincauh mochintin yn omoteneuhque, yzquintin cihuapipiltin quinpiaya, auhça yehuatzin omocauh yn omoteneuh yn ihuepoltzin, Tlalmanalco cihuapilli, *doña* Catalina Chimalmantzin, huellitech ohuetz yn iyollo Quetza[l]maçatzin ynic quimonamicitzinoz teoy[oti]ca. Auh ynic huel omochiuh oquinmoma[ch]tilli³³⁶ yn matlactlomomentin San Francisco teop[ixque]; oc cenca yehuantzitzin yn *san[cto] fray Martin* de Valencia yhuan *fray* Toribio M[otolinia y huel] ypan omotlahtoltique oquim[nemililique] oquimochipahuilique <ihuan *don* fr [...]>³³⁷ ynic huel o[quinomac]titzino yhuepoltzin, yn inamictzi[nocatca]iachcauh Huehueyotzintli yn oc tl[ateotoquilizpan] omomiquilli, yn ayemo christiano [mochiuh].³³⁸ Yn oyuh monamictique *don* Tho[mas] de San Martin Quetzalmaçatzin yn inehuan *doña* Catalina [Chimalm]antzin, yuh mihtohua, çan omentin y[npilhuatzitzin] oncan omotlacatilique: ynic ce [ytoca] *don* Luis Cohuaçayaca, ynin quicu[aatequi teo]lyotica ytahtzin mochiuh yn *don* [Hernando] Cortes, *marques* achto del Valle. [Ynic ome, yto]ca *doña* Agata Maria, çan xocoyotl. [Auh yn *dojn* Gregorio de los Angeles Tepoztlix[ayacatzin] ca achtopan quichiuuhque, ayemo y[n mochiuh]³³⁹ teoyotica ynnenamictiliz *don* Tho[mas] de San Martin Que]tzalmaçatzin yhuan *doña* Catalin[a Chima]llmantzin auh yn xocoyotl, *doña* [199]³⁴⁰ [Agata] Maria, oquimo[namicti] ce *español* [ytoca Ju]an de Alcalan. Onc[an otlaca]t Maria d[e Alcalan], *mestiça*; ynin o[quimon]jamicti oc ce *español* ytoca Gaspar Do[mingue]z; oncan otlacatque Magdalena Domingue[z y]nic ome, Andres Dominguez; ynic ey Jacint[o] Dominguez.

³³⁵ Zimmermann escribe *yuhque* (*ibidem*).

³³⁶ Zimmermann escribe *oquinomomachitilli* (*ibidem*).

³³⁷ Zimmermann transcribe lo faltante como [...ay Juan de Çumarraga]. (Chimalpaine, 1963-65, II, p. 6). Siméon pone *don T[homas de S. Martín Quetzalmaçatzin]* (Chimalpaine 1889, p. 220).

³³⁸ R. Siméon pone *[mochiuh]*, Zimmermann escribe *{o yopan.}* (Chimalpaine, 1889, p. 220 y 1963-65, II, p. 6).

³³⁹ Siméon escribe *y[mochiuh]*, Zimmermann *ypan* yn (*ibidem*).

³⁴⁰ Los folios 199-199v presentan dos roturas en la parte superior. La reconstrucción está hecha con base en el contexto y de acuerdo con Siméon y Zimmermann.



y lo adoptó²²⁴ [198v] *don* Tomás de San Martín Quetzalmazatzin y tomó a su cuñada. Ya en tiempo de los *españoles* la tomó, la conservaba; pues en verdad del todo era así antiguamente, que los *tlahtoque* eran dueños de muchas mujeres.

Pero ya se dijo que entonces los doce sacerdotes de San Francisco hicieron que la gente dejara a las mujeres. *Don* Tomás de San Martín Quetzalmazatzin dejó a todas las mencionadas, tantas *cihuapipiltin* como conservaba, y sólo se quedó con ella, con su cuñada, la *cihuapilli* de Tlalmanalco, *doña* Catalina Chimalmantzin, precisamente con la que estaba encariñado Quetzalmazatzin, para casarse religiosamente. Y así, mucho se hizo instruir por los doce sacerdotes de San Francisco; especialmente el *santo* *fray* Martín de Valencia y *fray* Toribio Motolinía hablaron a favor de él, lo examinaron, lo purificaron y *don* [...]²²⁵ con eso pudo casarlo con su cuñada, la que había sido esposa de su hermano mayor Huehueyotzintli quien murió aún en la idolatría, quien aún no se había hecho *cristiano*. Y ya que se casaron *don* Tomás de San Martín Quetzalmazatzin y *doña* Catalina Chimalmantzin, así se dice, sólo dos hijos nacieron de allí: el primero, de nombre *don* Luis Cohuazayaca; éste fue bautizado, su padre en religión²²⁶ fue *don* Hernando Cortés, primer *marqués del Valle*. La segunda, de nombre *doña* Ágata María, fue la menor. Pero a *don* Gregorio de los Ángeles Tepoztlixayacatzin lo engendraron primero, cuando aún no se había hecho el matrimonio en religión de *don* Tomás de San Martín y *doña* Catalina Chimalmantzin. Y la menor, *doña* Ágata María, [199] se casó con un *español* de nombre Juan de Alcalan. De allí nació María de Alcalan, *mestiza*; ésta se casó con otro *español* de nombre Gaspar Domínguez; de allí nacieron Magdalena Domínguez y el segundo, Andrés Domínguez; el tercero, Jacinto Domínguez.

²²⁴ *Huepólloil*: parentesco por afinidad y cuñadez (Molina). Es decir, lo adoptó en cuanto hijo de su cuñada.

²²⁵ Véase nota 337 del texto náhuatl. La opción más verosímil es la de Zimmermann.

²²⁶ Su padrino.



[Ypan in yn xi calli moteuhctlalli Matencio exihuítl tlahtocat Mexico.]³⁴¹

xii tochtli xihuitl, 1530 años

Ypan in hualla Amaquemecan Chalco yn quitocayotia Almonte; teatehuitequico, quimatehuitequico yn *don* Hernando Cortes Cihuayllacatzin, tlahtocapilli Ytztlacoçauhcan Amaquemecan, yhuan *don* Pedro Tlahuancatzin, tlahuohuani Panohuayan. Yn omoteneuh Almonte ynic teatehuitequico, yc quitemoco yn intlatqui, ynic quintlaecoltiaya yn tlatlacatecollo, yn inteotlatquiyo.³⁴²

Auh çá no yhcuac, ypan in yn omoteneuh xihuitl, ypan qui-pehualtique ynin neteylhuitl³⁴³ yn Amaquemecan tlahtoque *don* Thomas de San Martin Quetzalmaçatzin, chichimecateuhctli, yhuan yteyccauh *don* Juan de Sandoual Tecuanxayacatzin, teohuateuhctli, yhuan Tenanco tlahtoque, *don* Juan Ytztlitentzin, tlaylotlac, yhuan *don* Andres Aocneltzin, amilcatl teuhcli, ypampa yntlatlal, ypan *don* Manuel <ahnoço *don* Martin> de Guzman *gobernador Audiencia Real Mexico*. <Ynic quin> yehuatl quinnahuatlahtalhui yn Malintzin ynic quincahuilique quichihuaya mexica.

Auh çan no ypan in yn omoteneuh xihuitl yn onpeohuac ynic ompa, huillohuac Teoculhuacan, ixquichtin ompa yahque ynohuian altepetlipan tlahtoque; ye omihto yehuatl ytencopa mochiuh yn Guzman. Yc tlatlaco amo ynahuatil y yaoyotl quichihuato çan mopic, yc ompa canato yehuatl yn itoca Tesala, yc ilpitia; yn Castillan ompa omiquito ypampa amo ynahuatil y yaoyotl quichihuaz. Auh yn omoteneuh Tesala yehuatl oquihuicac yn España ynic ompa omiquito Guzman. Auh ynic ompa huillohuaya Teoculhuacan, ompa momiquillito, oncan yn itocayocan Aztatlan, yn *don* Andres Motelchiuhzin, huiznahuatlaylotlac; maaltiaya yn oncan quimin [yn] [199v] ce chichim[ecatl, yn]jic hualnecuepallo; [yn oquauh]tlahto³⁴⁴ Tenu[chtitlan] yn iuhqui tlahtoca[pilli], yece çan mace[hualli catca]; ye omihto ynin am[o pilli, çan] achtopa çá c[alp]ixqui catca. Ce ynin y[piltzi]n quicauhtia: [yn *don*³⁴⁵ Hernando de Tapia.

Auh çá no ypan in yn x[ihuitl] hualmocuep *don* Hernando Cortes, ye *marques del Valle*, yn huia España ompa exiuhtito. Yhcuac

³⁴¹ Agregado en el margen izquierdo del folio 196.

³⁴² Léase *inteotlatquicayo*.

³⁴³ Más correcta y precisamente léase *neteihuiztlahtolli*.

³⁴⁴ Siméon transcribe: *necuapallo[co ynic] tlahto* (Chimalpain, 1889, p. 222).

³⁴⁵ Zimmermann pone *ytoca* y no *yn don* (Chimalpain, 1963-65, II, p. 7).



En el 11 *calli* fue instalado como *teuhctli* Matencio;²²⁷ gobernó Mexico tres años.

Año 12 *tochtli*, 1530 años

En éste vino a Amaquemecan Chalco él que llaman Almonte; vino a castigar a la gente,²²⁸ vino a castigar a *don Hernando Cortés Cihuailacatzin, tlahtocapilli* de Itztlacozauhcan Amaquemecan, y a *don Pedro Tlahuancatzin, tlahtohuani* de Panohuayan. Cuando el mencionado Almonte vino a castigar, buscó sus bienes, con los que servían a los *tlatlacetecolo*, sus bienes religiosos.

Y también entonces, en este mencionado año, comenzaron en Amaquemecan el proceso de pleito de los *tlahitoque* *don Tomás de San Martín Quetzalmazatzin, chichimecateuhctli*, y su hermano menor *don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, teohuateuhctli*, y de los *tlahitoque* de Tenanco, *don Juan Itztlitentzin, tlailotlac*, y *don Andrés Aocneltzin, amílcatl teuhctli*, por causa de sus tierras, en tiempos de *don Manuel o don Martín de Guzmán, gobernador* de la Audiencia Real de Mexico. Sólo les sirvió de intérprete Malintzin [acerca de] cómo las concedieron, cómo habían hecho los mexica.

Y también en este mencionado año se partió, hubo ida general a Teoculhuacan, todos los *tlahitoque* de las poblaciones de todas partes acudieron allá; ya se dijo, se hizo por órdenes de Guzmán. Sólo apoyado en que cometió falta al ir a hacer la guerra sin su orden, fue a aprehender al de nombre Tesala, lo encarceló; allá en Castilla fue a morir porque sin su orden fue a hacer la guerra. Y el mencionado Tesala lo acompañó a España hasta que allí fue a morir Guzmán. Y cuando todos van a Teoculhuacan, allá fue a morir, en el lugar de nombre Aztatlan, *don Andrés Motelchiuhzin, huitznahuatlailótlac*; cuando se bañaba lo flechó [199v] un chichimécatl, cuando venía regresando; hizo gobierno de *cuauhitlato* en Tenochtitlan, como *tlahtocapilli*, no obstante que sólo era macehual; ya se dijo que éste no era *pilli*, sólo fue primero *calpixqui*. Éste dejó un hijo: *don Hernando de Tapia*.

Y también en este año volvió *don Hernando Cortés, ya marqués del Valle*, que había ido a España donde pasó tres años. Entonces

²²⁷ No se conoce este nombre como gobernador de Mexico.

²²⁸ Literalmente “vino a golpear los testículos de la gente”.



yn quinhuicaya Mexico Tenuchtitlan tlahtocapipiltin; oc cenza, yehuantin yn tlacatl *don Pedro de Moteuhcōma Tlacaheupan Yohualycahaucatzin*, ypiltzin in yn huey tlahuani Moteuhcōmatzin; ynic ome *don Francisco de Alvarado Motlaccohuatzin*, ynin ypiltzin yn Teçoçomocatzin Aculnahuacatl, ynin huel ynehuan ehuaya yn omoteneuh Moteuhcōmatzin.

xiii acatl xihuitl, 1531 años

Ypan in yhcuaç Amaquemecan motlallitzinoto yn *sanc*to* fray Martin de Valencia, teopixqui San Francisco, ynic oncan motlamacehuilli cecni Texcalco [nic qatepa ypampatzinco yevatzin *fray Juan Paez dominico* omotlachichihuilli]³⁴⁶ yn axcan oncan catqui ysepulturatzin totecuiyo *Dios Christo* yhuan oncan conmotoquillia yn ipan Viernes Sancto yhuan oncan conmanilia yn inezcalilitzin yn ipan Pasqua de Resurecccion.*

Auh yn omoteneuhtzino yn *sanc*to* fray Martin de Valencia* ynic ompa mohuetzitito Amaquemecan, ca ytecpanchantzinco yn tlacatl *don Thomas de San Martin Quetzalmaçatzin*, chichimecateuhctli, yn motlalitzinoto yn oncan axcan motenehua Texcalyacac, oncan ce teopancaltepitzin quimoquechilica tlahuani yn isanctotzin *sanc*to**³⁴⁷ Thomas Apostol; oncan yhtic yn *missa quimochihiliaya* auh çan yohuáltica yn ompa onmotlamacehuiliaya Texcalco, yn icpac tepetzintli Amaqueme; omentin yn pipiltin sacrstanti conmohuiquiliaya yn conmopieliaya texcaltenpa y yohuáltica. Auh yn otlathuic, yc niman hualmoquixtiaya, *oc moce* [200]³⁴⁸ oc moe-huitzinohuaya te[...].jytzint[la]³⁴⁹ ahuacuahuitl, ynic oncan [quin]nochiliaya³⁵⁰ huitzitotome hualtem[oya] [icp]actzinco,³⁵¹ y yacol-

³⁴⁶ *Ynic qatepa ypampatzinco* está agregado sobre la línea del renglón, pero en el margen izquierdo esto se repite y se completa la frase. Zimmermann lo transcribe, pero no hace notar esta peculiaridad (Chimalpain, 1963-65, II, p. 7). Siméon coloca el agregado marginal —en nota— inmediatamente después de la fecha XII acatl xihuitl, 1531 años e inserta aquí *inic qatepa ipampatzinco...* (Chimalpain, 1889, p. 223). Hemos adoptado el criterio de Zimmermann.

³⁴⁷ Esta palabra —abreviada en el texto— dice Rémi Siméon que resulta inútil (Chimalpain, 1889, p. 223, n. 2).

³⁴⁸ Los folios 200-200v presentan dos roturas en la parte superior.

³⁴⁹ Es reconstrucción de Zimmermann (Chimalpain, 1963-65, II, p. 7).

³⁵⁰ Siméon transcribe *quimonochiliaya*, Zimmermann *quinhualnochiliaya* (Chimalpain, 1889, p. 224, y 1963-65, II, p. 7).

³⁵¹ Siméon transcribe *hualtemoya icpatzinco*, Zimmermann *hualtemohuaya y mactzinco* (Chimalpain, 1889, p. 224, y 1963-65, II, p. 7).



iba acompañado por los *tlahtocapilpiltin* de Mexico Tenuchtitlan; de ellos, principalmente por la persona *don Pedro Moteuhczoma Tlacahuapan Yohualcahuacatzin*, hijo del gran *tlahtohuani* Moteuhczomatzin; el segundo era *don Francisco de Alvarado Matlaccohuatzin*, hijo éste de Tezozomoctzin Aculnahuácatl, hermano del mencionado Moteuhczomatzin.

Año 13 ácatl, 1531 años

Entonces se dignó ir a establecerse en Amaquemecan el *santo fray Martín de Valencia*, sacerdote de San Francisco, para hacer penitencia al otro lado de Texcalco;²²⁹ por causa suya, a la poste, *fray Juan Páez* se dignó arreglar las cosas donde ahora está un sepulcro de nuestro señor *Dios Cristo* y donde se le entierra en Viernes Santo y se presenta su resurrección en la Pascua de Resurrección.

Y el mencionado *santo fray Martín de Valencia* cuando fue a asentarse a Amecamecan, por cierto al *tecpan* morada de la persona *don Tomás de San Martín Quetzalmazatzin, chichimecateuhctli*, fue a establecerse allí donde ahora se llama Texcallyácac, donde el *tlahtohuani* había apoyado un pequeño templo a su santo, *santo Tomás Apóstol*; allí en su interior decía la *misa*; y por la noche hacía penitencia en Texcalco, en lo alto del cerrito Amaqueme; dos *pipiltin* sacristanes lo acompañaban, lo guardaban al borde de las rocas en la noche. Y cuando amanecía, en seguida venía a aparecer, [200] aún descansaba [...] al pie de una encina. Desde allí llamaba a los pájaros colibríes que descendían sobre él, venían a posarse sobre sus hombros; allí los admiraba, [ya que] los había admirado, en seguida [...] volaban. Luego venía a bajar al *tecpan* morada de *don*

²²⁹ Aunque Rémi Siméon traduce *cejni texcalco* como “en medio de peñascos aislados” (Chimalpain, 1889, p. 223), creemos que Texcalco es nombre de lugar. En la 5a. relación, fol. 123v y principalmente 124r, se menciona el lugar Texcalco Omemazac como un sitio en la cima del cerro Amaqueme; aquí, en la 7a. relación, como se lee abajo, dice *Texcalco icpac tepeztintli Amaqueme*, esto es, “Texcalco en la cima del cerro Amaqueme”.



pantzinco hualmo[tlalia]ya,³⁵² oncan quinmomahuitzalhuiaya, [...]³⁵³ quimonmomahuiçalhui, yc niman quinm[...]jaliaya patlania. Yc niman hualmotemohuiaya yn oncan tecpan yn ichantzinco *don* Thomas de San Martin Quetzalmaçatzin, yc niman quitziliniaya ce *campana* oncan pilcaya ymaxaloc ce ahuacuahuitl ycaya celizticaya tepeyacac; y çan huel ynahuac yn oncan *missa* quimochihuiliaya, yn oconmochihuilli *missa*, niman quinmomachtiliya *cartilla* pipiltotonti momoztlae ihui quimochihuiliaya. Auh y nepantla tonatiuh tlacualtzintli quimamaquiliaya tlahtohuani *don* Thomas de San Martin Quetzalmaçatzin; ynacacualizpan tlemolli totolli yn quimomaquiliaya; yn oncan motlapaloltiaya tlacualcaxic, oncan nextli conmote-milia ypan pohua yztatl oncan motlapaloltiaya; mochipa yuhqui mochichihuiliaya. Auh un ixquichtin Amaquemecan tlahtoque yhuan tlaçopipiltin cihuapipiltin yhuan macehuaultin, niman mochintin, yuh quihtohuaya, yn *sанcto fray* Martin de Valencia cenza quinmomahuitzililiaya, quimimacaxiliaya. Yn ihcuac yn ye quin ye iuh chicuexihuitl ohualmohuicac España ynic nican Amaquemecan mohuetzitico.

Auh çä no ypan inyn omoteneuh xihuitl yhcucac quimonanque yn tenanca texopalca yn ayotzinca, ynic intlahuillanalhuan mochiuhthicte <axcan>, ca tel yeppa yntlahuillanalhuan yn tenanca texopalca yn ayotzinco,³⁵⁴ huel achto oncan ym[at]ian mochihuyn tlahtoque chichimeca tenanca cuixcoca temimilolca yhuipaneca çacanca.

Auh çä [200v]³⁵⁵ no ypan [in yn om]oteneuh xihuitl yma[xi]tico Me[xico yn], pres[idente]³⁵⁶ *don* Sebastian <Ramirez> *clerigo* yan-cuic tlahtohua[ni; ye]huatl quipehualtico quicaxanico te[quitl, a]juh quipehualtico mellahuac *justicia* [ynic] Mexico yehuatl achto quite-macaco³⁵⁷ [to]pilli, çan oc, *alguañiles* yn quintlallico çan quoioque yn mexica; auh nauhxihuitl ypan tlaco xihuitl yn tlahtocatico Audiencia Real yn *presidente*.

Auh çä no ypan yn çahuatihuac, çahuatl momanaco, pitzahuac çahuatl mochiuh, yc momiquillique pipiltzitzinti.

No yhcucac popoca ce citlalli; [on]xihuitl ynin huel neltiliztl; ypan in polihuico ynic popocaya.

³⁵² De acuerdo con la transcripción de Zimmermann (1963-65, II, p. 7).

³⁵³ Siméon pone aquí *auh yn oyuh* (Chimalpain 1889, p. 224), pero no hay lugar para esas palabras en el manuscrito.

³⁵⁴ Léase *ayotzinca*.

³⁵⁵ El folio 200v. además de la rotura que presenta, está muy borroso.

³⁵⁶ Zimmermann inserta aquí "Audiencia Real" (Chimalpain, 1963-65, II, p. 8), pero, en realidad, no hay lugar para estas dos palabras en el manuscrito.

³⁵⁷ Zimmermann transcribe *quitemecaco* (*op. cit.*, p. 8).



Tomás de San Martín Quetzalmazatzin, donde en seguida tocaba una campana que allí estaba colgando en la horcadura de una encina que estaba de pie, que había crecido en la punta del cerro; precisamente cerca de allí decía *misa*; cuando la había dicho, en seguida les enseñaba la *cartilla* a los niñitos; diariamente lo hacía así. Y al medio día el *tlahtohuani don* Tomás de San Martín Quetzalmazatzin le daba una pequeña comida; en tiempo de comer carne le daba guiso de gallina; allí mojaba el pan en la cazuela de comida, allí la llenaba con ceniza en vez de sal cuando mojaba el pan en el guiso; siempre hacía de esa manera. Y todos los *tlahtoque* de Amaquemecan y los *tlazopipiltin*, las *cihuapipiltin* y los macehuales, así se decía que luego todos mucho admiraban, respetaban al *santo fray Martín de Valencia*. Entonces ya habían pasado ocho años desde que había venido de España hasta que se instaló aquí en Amaquemecan.

Y también en este mencionado año fue cuando los tenanca texocpalca tomaron a los ayotzinca,²³⁰ por eso ahora están hechos sus sujetos,²³¹ pero es la tercera vez que los de Ayotzinco son sujetos de los tenanca texocpalca y esto fue hecho en tiempos de los *tlahtoque* chichimeca tenanca cuixcoca temimilolca ihuipaneca zacanca.

Y [200v] en este mencionado año llegó a Mexico *don Sebastián Ramírez, clérigo*, nuevo *tlahtohuani*; él comenzó a aligerar el tributo y vino a comenzar la verdadera *justicia* para Mexico; fue el primero que dio a la gente la vara de *justicia*, y aún más, estableció *alguaciles* sólo de entre los mexica; y durante cuatro años y medio gobernó como *presidente* de la Audiencia Real.

Y también en éste hubo viruela, se extendió la viruela, ocurrió la pequeña viruela, lo que hizo que murieran los niñitos.

También entonces humea una estrella; por dos años esto fue verdad; en este tiempo se perdió, [ya no] humeaba.

²³⁰ Según Siméon los mexica tomaron a los tenancas y a los ayotzincas (Chimalpantecuhtli, 1889, p. 225).

²³¹ Literalmente "sus arrastrados".



No ypan in yn xihuitl yhcuac momiquilli yn *don Hernando Cortes Yxtlilxuchitzin, tlahtohuani Tetzcuco, <yehuatl in y vel quinapalehui españoles ynic cacique Mexico>*; yn tlahtocat chicuacen xihuitl. Auh ça niman, ipan in, oncan hualmotlahtocatlalli yn *don Carlos [...]*³⁵⁸ tlahtohuani mochiuh yn Tetzcuco; y yehuantin in ymomextin y pilhuantzitzin yn Neçahualpilli Acamapichtli.

Auh ça no yhcuac yn yztac tilmahtica motlapachoque yn cihua yn ihcuac teopan callaqui.

Yhuan no yhcuac quinxinque yn mexica tenuchca yn hueyntin yaotiacahuan catca; quintlaxillique yn intequihuacatzon, yn cuachic yn otomitl catca, yn iuh tlamania ye nepa, mochi poliuh.

i tecpatl xihuitl, 1532 años

Ypan in yn axihuaco Mexico ynic huillohuaya Teoculhuacan; exiuhtica necuepalocco. Ynic ompa huia Guzman ompa quilpito in Tesala ynic quihiucac España; ompa miqui<to> Guzman.

Auh yn oyuh ahxihuaco Tenuchtitlan niman onmotlalli yn *don Pablo Xochiquentzin* ocuauhtlato; yn iuhqui tlahtohuani ypan pouhaticatca, ynic oquincenpacho tenuchca. Ynin amo pilli, çan calpixqui catca Mexico yn achtopa, yn iuhqui <omito tlacpac ytechpa> *don Andres Motelchiuhitzin*. Çan cuauhpipiltin amo ytech quiça yn Tenuchtitlan tlahtocayotl; yn yuhqui oc cequintin tlaçopipiltin <te>tech moquixtia, y huel nezticate pillotica. Yn omoteneuhque *don Andres Motelchiuhitzin* yhuan *don Pablo Xochiquentzin* [201]³⁵⁹ Xochiquentzin ca imomextin oncan chaneque catca yn ipan yc ce tlayacatl motenehua Teopan, yn axcan ye Sanct Pablo.

Yn ipan micohua Chalco yn ica çahuatl totomonaliztli. No yc micque yn huehueytlaca tlalmanalca yhuan ynic nohuian <Mexico>.

³⁵⁸ Espacio en blanco. Siméon anota que se trata de don Carlos Yoyontzin (Chimalpain, 1889, p. 226, n. 2).

³⁵⁹ Los folios 201-201v. presentan rotura considerable a partir de la mitad. La transcripción toma en cuenta las de Siméon y Zimmermann.



Así mismo en este año fue cuando murió *don Hernando Cortés Ixtlilxuchitzin, tlahtohuani* de Tetzcuco, quien ayudó a los *españoles* cuando llegaron a Mexico; gobernó seis años.²³² Y en seguida, en este tiempo, se instaló allí como *tlahtohuani don Carlos* [...]²³³ que vino a ser *tlahtohuani* de Tetzcuco; los dos eran hijos de Nezahualpilli Acamapichtli.

Y también entonces las mujeres se cubrieron con mantas blancas cuando entraban al templo.

Y también entonces a los mexica tenochca les desbarataron a los que eran grandes guerreros principales; les inhabilitaron a los guerreros valientes, a los que eran *cuáchic y otómitl*; lo que así estaba anteriormente, todo se perdió.

Año 1 técpatl, 1532 años

En éste llegaron a Mexico los que habían ido a Teoculhuacan; se regresó al cabo de tres años. Guzmán fue allá y apresó a Tesala para llevarlo a España; allá [en España] murió Guzmán.

Y ya que llegaron a Tenuchtitlan, en seguida se asentó *don Pablo Xochiquentzin*, que era *cuauhilato*; como fue considerado *tlahtohuani*, gobernó completamente a los tenuchca. Éste no era *pilli*, primero sólo fue *calpixqui* de Mexico, como se dijo arriba acerca de *don Andrés Motelchiuhtzin*. Ellos eran de los *cuauhpipiltin* que no proceden del *tlahtocoyotl* de Tenuchtitlan; como procedían de otros *tlatzopipiltin*, pueden aparecer con nobleza. Los mencionados *don Andrés Motelchiuhtzin* y *don Pablo* [201] *Xochiquentzin*, los dos eran habitantes del primer *tlayácatl* llamado Teopan, ahora San Pablo.

En éste hubo mortandad en Chalco por la viruela y las ampollas. Murieron también las personas tlalmanalca de edad y por todas partes en Mexico.

²³² De 1526 a 1531.

²³³ Chimalpain no supo el nombre de este Carlos sucesor de Ixtlilxochitzin e hijo de Nezahualpilli. Y aunque Rémi Siméon anota que se trata de Yoyontzin, apelando a Sahagún (Chimalpain, 1889, p. 239, n. 1), y García Granados lo sigue (García Granados, 1995, v. I, *loc. cit.*), parece tratarse de Carlos Ometochtzin quien fue quemado por la Inquisición en 1539 (véase adelante este año). Sahagún menciona, efectivamente, a Yoyontzin como sucesor de Ixtlilxochitzin, pero dice que gobernó un año (Sahagún, 1989, p. 499); por su parte, González Obregón (*Proceso inquisitorial..., 1910*, p. x) asienta que "Ometochtzin, según otros, se apellidaba Yoyontzin", pero igualmente dice que fue hijo de Nezahualpilli y que en 1531 sucedió a Ixtlilxochitzin. Así que, o es uno solo el personaje, o hubo dos Carlos: Yoyontzin, que gobernó un año, de acuerdo con Sahagún y que Chimalpain no consigna, y Ometochtzin que gobernó de 1531 a 1539.



Yhuan quimachiyotia y huel yehuantin tlalmanalca chalca ypan in yn omoteneuh xihuitl yecahuico ynteocal.

2 calli xihuitl, 1533

Ypan in yn amaquemeque chalca quihtohua yhuan quimachiyotia yn ipan ynxiuhtlapohuallamauh y yecahuico yn teopantli San Luis Obispo Tlalmanalco; yn quichiuhque amaquemeque, yhuan xochimilca chimalhuaque, yhuan tenanca texocpalca.

No yhcuc ac yan moman tianquitztli Sanctiago Tlatilulco Mexico; oc cequintin quihtohua oncan yn ixpan Sancto Domingo moman tianquitztli, ¿ach catlehuatl y moneltozaz?

Auh çä no yhcuc ac yn mochihu y neyxcuitilli yn ompa Sanctiago Tlatilulco Mexico, yehuatl ynic tlamiz cemanahuatl; cenza quimahuiçoque, yc miçahuique yn mexica.)³⁶⁰

Auh no yhcuc ac yn <yn> mopehuatl ye mococotzinohua yn itlaçotzin [Dios] *fray* Martin de Valencia yn nican Amaquemecan, [on]can moetzticatca itecpanchan yn tlahuani *don* Thomas de San Martin [Quetzalma]çatzin, chichimecateuhctli. Yn oquimotti[lli] ye mococotzinohua, cenza momauhti yn tlahtoa[ni, y]huan yn oc cequintin tlaçopipiltin ynic macuilcan [yn A]maquemecan quihtoque: “nican ye mococotzino[hua *fray*] Martin de Vallecia,³⁶¹ ¿cuix nican tictotztilitiaz[que yn ni]can momiquilli?, ¿tle yn tictaytilizque? ma yyla [...] Ma niman quimocahuilliti yn Talmalco, o]mpa quimopapahtilizque”. Yc niman tlapechti[ca qui]mocahuilllico; yntech quihualmocauhui[llique Tla]lmanalco tlahoque. Yuh mitohua çan no mo[chipa] quimomauhcaytilique yn *sancro* *fray* Martin [de Valencia...]mo huell oncan coimohuecahuillique mono[notzque tla]huitoque *don* Hernando de Guzman Omacatzin, [teohuateuhctli], tlahuani OPOCHHUACAN Tlacochechalco y[huan *don* Francisco de Sandoval Tlatquicatzin, tlahito[ani Ytzcahu]jatan. Çan no niman quimotitlanique tlapec[... yni]c ompa Mexico; Sancto Francisco monasterio mo[cahuaj]zquia; oncan Ayotzinco neacallaquillo; y [...]³⁶² ye ocomacallaquillique, yn oqui[mo] [201v] machiltica ye momiquilia; yc niman motlanahuatilli ynic oc ceppa quimoquixtilizque yhtic acalli, tlalhuactenpa quihualmotequilizque yxpantzinc oce totahtzin;

³⁶⁰ Aquí se cierra un paréntesis que no se ve bien donde se abre. Zimmermann lo abre en *auh çä no yhcuc* (Chimalpain, 1963-65, II, p. 9).

³⁶¹ Léase Valencia.

³⁶² Parece decir ...huiliz. Siméon transcribe *ihuan* (Chimalpain, 1889, p. 229).



También señalan los tlalmanalca chalca que en este mencionado año se terminó de hacer su templo.

Año 2 calli, 1533 años

En éste dicen y señalan los amaquemeque chalca en su amate de la cuenta de años que se acabó de hacer en Tlalmanalco el templo de San Luis Obispo; lo hicieron los amaquemeque, los xochimilca chimalhuaque y los tenanca texocpalca.

También entonces se colocó el tianguis en Santiago Tlatilulco Mexico; otros dicen que allí frente a Santo Domingo fue donde se colocó el tianguis, ¿a quién se creerá?

Y también entonces se hizo ejemplo allá en Santiago Tlatilulco Mexico, de cómo terminará el mundo; mucho lo admiraron, con esto se asombraron los mexica.

Y también entonces comenzó a enfermarse el preciado de *Dios*, *fray Martín de Valencia* aquí en Amaquemecan, allí donde estaba en el *tecpán* morada del *tlahtohuani don Tomás de San Martín Quetzalmazatzin, chichimecateuhctli*. Al ver que ya enferma, mucho se espantó el *tlahtohuani*, y los otros *tlazopipiltin* de los cinco lugares de Amaquemecan dijeron: “aquí ya se enferma *fray Martín de Valencia*, ¿acaso veremos que se nos muere aquí?, ¿qué le haremos beber? [...] Llevémosle en seguida a Tlalmanalco, donde lo curarán”. En seguida fueron a llevarlo en unas andas; lo llevaron los *tlahtoque* de Tlalmanalco. De tal manera, se dice también que siempre vieron con respeto al *santo fray Martín de Valencia*. Entonces se pusieron de acuerdo para hacerlo llevar más lejos los *tlahtoque don Hernando de Guzmán Omacatzin, teohuateuhctli, tlahtohuani* de OPOCHHUACAN Tlacochcalco y *don Francisco de Sandoval, tlahtohuani* de Itzcahuacan. En seguida lo enviaron [...] a Mexico; lo dejarían en el *monasterio* de San Francisco; en Ayotzinco lo embarcaron; ya que lo habían embarcado, [201v] supieron que ya se moría; luego dieron orden para que otra vez lo sacaran del interior de la barca, a la orilla de la tierra inculta para ir a recostarlo frente a otro padre; así se hizo. En la tierra inculta lo fueron a recostar y le dijeron oraciones en latín; de esta manera



yuhqui mochiuh. Tlalhuacapan quihualmotequilique yc quimitalhui latincopa teotlahtolli; ynic oncan omomiquilli atenco. Çä miccatintli, ynic oc ceppa oncan quihualmohuiquillique Tlalmanalco. Çä mixcahuique yn tlalmanalca, quimotoquilique yn oncan yancuic yn teopan San Luis Obispo. Auh yn amaqueemeque aocmo quen inpa, aocmo conmatque yn quenin quimotoquillique ynacayotzin *sancto fray Martin de Valencia* çan ixquich nican <Amaquemecan> quimocahuillitia, ynic *missa* quimochihuiliaya, yn *casulla* tlaxcaltecayotl, tochomitl tlatzotzontli yn çan nican cihuatzitzinti quichihuaya; yehuatl yn *casulla* yhuan ce ymissaltzin çan ixquich y nican Amaquemecan quimocahuilli; auh çatepan ypan Tlalmanalco necito *xillahuipilli*³⁶³ *ciliçio* y[pan] motlamacehuiliaya cauallotzontli; ompa hua [...] ynic nican yhuan mopia quimotemoli mo[chi y] yehuatzin yn *fray Juan Paez, vicario* nican [moetz]ticatca Amaquemecan Sancto Domingo tot[hatzin], yn iuh necitiuh tlani yn ipan xihuìtl de [15...]³⁶⁴ y[n ihcuac mochichiuh tlacencahualoc te[petl ic]pac Amaqueme yn itlamacehuayan[tz...]³⁶⁵ *fray Martin de Valencia*; auh çä ixquich y[n aocmo]³⁶⁶ [a]tle nez. Auh çatepan omachiztic mo[...ci]uhdad Xochimilco *monasterio Sanct [Francisco]*. Ompa quimocahuilitia yehuatzin [*fray Jeroni*]mo de Mendieta. Auh çan exiuhtih[que moetz]ticatca nican Amaquemecan. Auh ynic [...]³⁶⁷ ynic nohuian motemachtilinenca [nican Nueua]³⁶⁸ España ynic hualmohuicaque España [momatlac]xiuhtillico.

iii tochtli xihuìtl, 1534 a[ños]

Ypan in] momiquillico yn *don Hernando de Guzman* [man Omaca]tzin, teohuateuhctli, tlahuahuani OPOCH[huacan Ch]alco; yn tlahtocat matlactlonnahui xihu[itl]; [202]³⁶⁹ auh çä niman, ipan in yn omoteneuh xihuìtl, niman oncan hualmotlahtocatlalli yn ipiltzin ytoca n çä no *don Hernando de Guzman* Chichicuepotl, teohuateuhctli, tlahuahuani mochiuh OPOCHhuacan Tlacochcalco Tlalmanalco Chalco. Auh çä no ypan in yn omoteneuh ey tochtli xihuìtl

³⁶³ Léase *xillahuipilli*.

³⁶⁴ Zimmermann pone 1588 (Chimalpain, 1963-65, II, p. 9).

³⁶⁵ Zimmermann pone *itlamacehuayan[izinco y sancto]* (*ibidem*).

³⁶⁶ Zimmermann pone *aocno* (*ibidem*).

³⁶⁷ Zimmermann pone *mocenpohua* (*ibidem*).

³⁶⁸ Siméon pone *motemachtilitinenco* [ypan nueva] (Chimalpain, 1889, p. 230).

³⁶⁹ Los folios 202-202v. presentan una rotura considerable a partir de la mitad.



murió allí a la orilla del agua. Ya muerto, otra vez fueron a llevarlo a Tlalmanalco. Los tlalmanalca se ocuparon ellos solos, lo enterraron en el templo nuevo de San Luis Obispo. Y los amaque me que no saben, ya no conocieron cómo enterraron el cuerpo del *santo fray Martín de Valencia*, solamente que aquí en Amaquemecan, donde decía misa, quedó una *casulla* a la manera tlaxcalteca, cosida con pelo de conejo que hicieron aquí unas mujeres; esta *casulla* y un *misal* de él fue todo lo que quedó aquí en Amaquemecan; pero a la postre fue a aparecer en Tlalmanalco la faja, el *cilicio* de crines de caballo con el que hacía penitencia [...]. Y lo que se guarda[ba] aquí, todo lo buscó [...] *fray Juan Páez*, padre de Santo Domingo, que era *vicario* en Amaquemecan, como aparecerá en el año 15[...]²³⁴ Entonces se aderezó, fue dejado en la cima del cerro del Amaqueme donde hacía penitencia *fray Martín de Valencia*. Y de todo ya no apareció nada más. Finalmente se supo que [...] en la [ciudad] de Xochimilco, en el *monasterio* de San Francisco, allá lo había dejado *fray Jerónimo de Mendieta*. Y solamente vino a estar tres años aquí en Amaquemecan. Por todas partes se dignó andar enseñando en Nueva España desde hacía diez años cuando habían venido de España.²³⁵

Año 3 *tochtli*, 1534 años

En éste murió *don Hernando de Guzmán Omacatzin, teohuateuhctli, tlahhuani* de OPOCHHUACAN Chalco; gobernó catorce años;²³⁶ [202] y en seguida, en este mencionado año, vino a instalarse como *tlahhuani* su hijo también de nombre *don Hernando de Guzmán Chichicuépotl* quien se convirtió en *teohuateuhctli, tlahhuani* de OPOCHHUACAN Tlacochcalco Tlalmanalco Chalco. Así mismo, en este nombrado año tres *tochtli* partieron los mihuaque

²³⁴ Se le menciona en el año 1575 como residente en Amaquemecan.

²³⁵ Los doce franciscanos.

²³⁶ De 1521 a 1534.



ypan peuhque yn mihuaque³⁷⁰ yn don Juan Tenchimaltzin yhuan don Pedro Baptista Ehcatecolotl yhuan Martin Collomochcatl yhuan yn mochintin mihuaque yn ipampa tlalli yn moch quimaxcatiaya, yxpan *presidente* <Audencia Real> tlahtohuani *don* Sebastian Ramirez *obispo* mochiuh çatepan ayhticcopa. Auh ynic quintenzauhc, ynic quintlacahualti, ynic aocmo ceppa ytlah quitozque, quinmacac tlalli ytocayocan Çacamoltetlco, ynic hueyac etzontli yhuan caxtolpohualli auh ynic patlahuac macuilpohua[lli]. Auh ynic tehuantin totencopa yn titlah[toque] ni *don* Francisco de Sandoual yhuan nehuatl [...] *don* Hernando de Guzman Chichicuepotl yhuan [mo]chintin pipiltin Tlacockhcalco tiquinmaca y [mihua]que tlalli mani ~~ta~~ Çacamoltetelco.³⁷¹

[Auh çä no] ypan, in yn omoteneuh xihuitl yhcuac, [yn tlacatl] *don* Juan de Sandoual Toyaotzin, y[piltzin in] *don* Juan de Sandoual Tecuanxaya[catzin]. No] yhcuac yn tlacatl Xochitlhua[catzi]ⁿ³⁷² cihuapilli. No yhcuac yn tlacat [*don* Andres] de Sanctiago Totocotzin, ypltzin in [*don* Do]mingo de Sanctiago Ycnoxochitzin [...] tlayollo-lacan Amaquemecan. No, yh[cuac ypan in] yn omoteneuh xihuitl, yn qui[xxitiniq]ue nohuian ypan Nueva Espa[ña yn in]teocal yhuan yn inixiptla yn [tlacate]collo yn quimoteotiaya hue[huetque], tocol-huan. Ye yuh nican matl[ac] [202v] xihuitl ypan ce xihuitl moetzti-cate yn matlactlome San Francisco teopixque, ynic motlaxixiti-nili que nohuian. Auh ye yuh caxtollí once xihuitl ohuacico yn *españoles* yn ihcuac tlaxixitin nohuian.

{Ypan in 3 tochtli xihuitl, 1534 años, yhcuac yancuican motlalico padreme Sanct Francisco, yn Amaquemecan oyuh ye ce xihuitl momiquilli fray Martin de Valencia.}³⁷³

iii acatl xihuitl, 1535 años

Ypan in maxitico, hualmohuicac yn *don* Antonio de Mendoça y huel achtopa visurrey mochiutzinoco Mexico yhuan ynic mochipan Nueva España. Yehuatl oquihueychihuaco yn mellahuac *justicia* yn

³⁷⁰ R. Siméon transcribe la palabra *mihuaque* con minúscula y la toma como verbo (*iua*: enviar mensajero). Zimmermann la transcribe con mayúscula, es decir, como gentilicio (Chimalpain, 1889, p. 231 y 1963-65, II, p. 10).

³⁷¹ En este lugar inserta Siméon las líneas marginales del folio 201v. (Chimalpain, 1889, p. 231). Hemos seguido el criterio de Zimmermann quien las coloca inmediatamente antes del año 1535 (Chimalpain, 1889, II, p. 10).

³⁷² Siméon pone *Xochitlhua[itzin]*, Zimmermann, *Xochitlhuacatzin* (Chimalpain, 1889, p. 232, y 1963-65, II, p. 10).

³⁷³ Agregado en el margen izquierdo del folio 201v.



don Juan Tenchimaltzin, don Pedro Bautista Ehcatecílotl y Martín Colomóchcatl y todos los mihuaque por causa de todas las tierras que les habían sido dadas, ante el presidente de la Audiencia Real, el tlahuohuani don Sebastián Ramírez quien al último había sido obispo de la isla.²³⁷ Y para cerrarles la boca, para disuadirlos, para que no dijieran algo otra vez, les dio tierras en el lugar llamado Zacamoltetelco, de hasta mil quinientas de largo y cien de anchura.²³⁸ “Y nosotros, por nuestra palabra, nosotros que somos tlahoque, yo don Francisco de Sandoval y yo don Hernando de Guzmán Chichicuépotl y todos los pipiltin de Tlacochcalco les damos a los mihuaque las tierras que están en Zacamoltetelco.”²³⁹

Y también entonces, en este mencionado año, nació *don Juan de Sandoval Toyaotzin*, hijo de *don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin*. Igualmente fue entonces cuando nació *Xochitlhuacatzin, cihuapilli*. También en ese tiempo nació *don Andrés de Santiago Totocotzin*, hijo de *don Domingo de Santiago Icnochitzin* [...] de Tlailotlacan Amaquemecan. Así mismo, en este mencionado año, derrumbaron por todas partes en Nueva España los templos y las imágenes de los *tlacatecolo* a los que adoraban los antiguos, nuestros abuelos. Ya llevan once años [202v] de estar aquí los doce sacerdotes de San Francisco, cuando derrumbaron por todas partes. Y ya han pasado dieciséis años de que llegaron los *españoles* cuando se destruyeron las cosas por todos lados.

En este año tres *tochtli*, 1534 años, fue cuando por primera vez se asentaron en Amaquemecan los padres de San Francisco, a un año de que murió *fray Martín de Valencia*.

Año cuatro ácatl, 1535 años

En éste llegó, vino *don Antonio de Mendoza* quien fungió como primer *visurrey* de Mexico y para toda la Nueva España. Él vino a hacer en grande la verdadera *justicia* en Mexico; en seguida vino a

²³⁷ La isla es Santo Domingo. Rémi Siméon traduce *ayhticopa* como nombre de lugar (Chimalpain, 1889, p. 231).

²³⁸ Rémi Siméon anota que se trata de varas, medida de longitud (Chimalpain, 1889, p. 231).

²³⁹ Esta intervención en primera persona resulta extraña, ya que no va precedida de ningún anuncio de que alguien va a hablar.



Mexico; quin yehuatzin oquitemacaco *juezyotl* yhuan oquitemacaco cauallotin, oquinmacaco *gouernadores* [yn] onmotlallico yn Mexico. Auh niman yc on[pe]uh yn *presidente don* Sebastian Ramire[z, mo]huicac España; çan momacuilxiuhtillico [Me]xico Audiencia Real.

v tecpatl xihui[tl, 1536] años

Ypan in motlacatilli *don* Martin d[e San]doual Quetzalmaçatzin yplibtzin in T[ecuanxa]yacatzin, teohuateuhctli, tlahtohu[ani Tlayollo]-tlacan Amaquemecan. Auh ça no ypa[n in yn omo]teneuh xihuitl oncan momiqui[lli yn *don*] Pablo Xochiquentzin yn ocuauh[tlato Tenu]chtitlan macuixihuitl, yn iu[hqui tlahtohuani ypan] pouhticatca; yn oyuh momiquilli [niman]³⁷⁴ ayac tlahtocat Tenuchtitla[n].

[vi calli] xihuitl, 1537 años

Ypan in onca[n ahcico] yn amaque meque ynic ompa tequiti[que yn Sancto Domingo Me]xico, ynic mochiuh teopancalli. [Yn yhcuc onca]n³⁷⁵ intechcauhque yn padreme teopixqu[e San Francisco] nican Santo Thomas moetzticatca, yn it[ecpan yn]³⁷⁶ omoteneuh tlahtohuani *don* Thom[as de San Martin] Quetzalmaçatzin, chichimecat[euhctli; çan e]xiuhétique ynic oncan moetztic[atca] [203] Amaquemecan.

Yn ihcuac yn amo cualli yc catca yn om[en]tin tlahoque, yn *don* Thomas de San Martin Quetzalmaçatzin, chichimecateuhctli, tlahtohuani Ytztlacoçauhcan Amaquemecan yn inehuan yteyccauh *don* Juan de Sandoual Tecuanxayacatzin, teohuateuhctli, tlahtohuani Tlayllotlacan. Mixnamiquia oc cenza yehuatl in yn *don* Juan de Sandoual Tecuanxayacatzin yn oc cenza moyehuatiilia, y huel tlacpac motlaliznequia y mahuiçotica; huel quixixicohuaya yn itiachcauh tzin don Thomas de San Martin Quetzalmaçatzin; yn iuh connequia *don* Juan de Sandoual Tecuanxayacatzin yn oc excan cecentlayacatl ypan yn tlaçopipiltin yn Tzacualtitlan Tenanco, yn Tecuanipan yn Panohuayan, mochintin ompa tecpanezquia yn itecpanchan Tlayllotlacan, yhuan yn macehualtin onpa quitlaecoltizquia. Auh yn Ytztlacoçauhcan, yn itecpanchan tlahtohuani *don*

³⁷⁴ R. Siméon transcribe *oncan yn*; Zimmermann, *niman*; hemos adoptado esta última palabra dado que el siguiente gobernador, Huanitzin, fue instalado hasta 1538 (Chimalpain, 1889, p. 233, y 1963-65, II, p. 10).

³⁷⁵ Zimmermann pone solamente *ypan in* (Chimalpain, 1963-65, II, p. 11).

³⁷⁶ Zimmermann transcribe *yn itecpanchan* (*ibidem*).



dar la dignidad de juez y dio caballos a la gente; dio *gobernadores* que se establecieron en Mexico. Y en seguida partió el presidente *don Sebastián Ramírez*, se fue a España; solamente cumplió cinco años en la Audiencia Real.²⁴⁰

Año 5 técpatl, 1536 años

En éste nació *don Martín de Sandoval Quetzalmazatzin*, hijo de Tecuanxayacatzin, *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de Tlailotlacan Amaqueme-can. Y también en este mencionado año murió *don Pablo Xochiquentzin* que gobernó como *cuauhitlato* en Tenochtitlan durante cinco años,²⁴¹ pero que fue considerado como *tlahtohuani*; después de que murió nadie gobernó en seguida en Tenochtitlan.

Año 6 calli, 1537 años

En éste llegaron los amaquemeque a trabajar allá en Santo Domingo de Mexico, cuando se hizo el templo. Entonces fue cuando nos abandonaron los padres sacerdotes de San Francisco que habían estado aquí en Santo Tomás, en el *tecpan* del mencionado *don Tomás de San Martín Quetzalmazatzin*, *chichimecateuhctli*; solamente estuvieron tres años en [203] Amaquemecan.

Entonces no estaban bien los dos *tlahtoque*, *don Tomás de San Martín Quetzalmazatzin*, *chichimecateuhctli*, *tlahtohuani* de Itztlacozauhcan Amaquemecan y su hermano menor *don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin*, *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de Tlailotlacan. Disputaban entre sí, principalmente *don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin* que se consideraba en mucho a sí mismo, que muy alto quería estar situado con honra; mucho ridiculizaba a su hermano mayor *don Tomás de San Martín Quetzalmazatzin*; en esa forma quería *don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin* que los *tlazopipiltin* de cada uno de los tres *tlayácatl* de Tzacualtitlan Tenanco, Tecuanipan y Panohuayan, todos tuvieran su *tecpan* en el *tecpan* de Tlailotlacan que era su morada, y que los macehuales le sirvieran a él. Así mismo que en Itztlacozauhcan, en el *tecpan* morada del

²⁴⁰ De 1531 a 1535.

²⁴¹ De 1532 a 1536.



Thomas de San Martin Quetzalmaçatzin, ayac ompa tecpanozquia. Yn omoteneuhque excanme pipiltin quinmocuicuiliaya yhuan y macehualtin ynic quintlaecoltizque quipopollohuaya yn oc excan tlahtocayotl Tzacualtitlan Tenanco, yhuan Tecuanipan yhuan Pano-huayan. Ynic amo quintlaliaya tlahtoque ça oncatca yntlahto-catepilhuan.

Auh yequene y yehuatl *don* Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin yn iteopan quichiuh yn ompa Tlayllotlacan quitocayoti San Juan Evangelista; auh yn oncan *missa* quihuallittia yehuantzitzin yn Santo Domingo teopixque ompa quimonmonochiliaya yn Xochimilco Chimalhuacan Chalco; cenza quinmotlaçotiliaya yhuan quinmahuiztliaya. Auh yn itiachcauhtzin *don* Thomas de San Martin Quetzalmaçatzin, San Francisco teopixque yn quimottitilia *missa* oncan y teopantzinco Santo Thomas y huel ycnotlinacatzitzinti, y huel motolinicatzitzinti, ycatzinco totecuyo Jesucristo, ypampatzinco huel motlamacehuitlinemi, ynic quimoternolia ylhuicacayotl *gloria*; omachtatzayan yn imauito³⁷⁷ [203v] yhuan yn imicxitzin otzatayan. (Ca yuh quihtotihui yn huehuetque, yequene çatepan yehuatzin quimoneltilitiuh yn *don* Feliciano de lasumpcion³⁷⁸ Calmaçacatzin pilli ocatca Tzacualtitlan Tenanco, yn omomiquillico ypan xihuitl...³⁷⁹ Yn ipampa teoyotica yntlamacehualiznetoliniliztzin yn tlaço mahuizteopixque Sanct Francisco <ca quimitlahuitiuh>: ~~ye intechpantzinc eehicotahtoea~~ "y notlatzin *don* Juan de Sandoval Tecuanxayaca, ca nel yancuic cristiano, amo quimati yn tleyn oquihtoco yn intechpatzinco teopixque San Francisco. Ochicotlahtoco, oquihto: 'çtle yque on yn iteopixcahuan notiachcauh *don* Thomas Quetzalmaçat? Tzotzormacuicuitlame o mach xotetzatzayanque; ma quinhualitta y noteopixcahuan Sancto Domingo, mahuiztique, yn inmauito³⁸⁰ chipahuac, amo tzatzayanqui; tlapachihui yn imicxiyaçaçapatos." O yehuatl in yn ichicotlahtol euh, in tel, yn çatepan oquimottatzacuillilli yn totecuiyo *Dios*.)³⁸¹ Oquipleytohuique yn teopantlaca yhuan Mexico *carçel de corte* quitzacuato yhuan quiqxtilique yn *gouernacion* ytech catca Amaquemecan ytencopatzinco tlahotihuani *don* Antonio de Mendoça *visurey*. Ynic ce *juez* hualla quinjuezhuico ynehuan ytiachcauhtzin *don* Thomas Quetzalmaçatzin.

³⁷⁷ R. Siméon pone *imauito[n]* (Chimalpain, 1889, p. 235). Debe leerse *imauito*.

³⁷⁸ Léase *de la Asuncion*.

³⁷⁹ Chimalpain dejó aquí un espacio sin escribir el año.

³⁸⁰ Léase *imauito*.

³⁸¹ Este parentesis no se cierra en el manuscrito. Zimmermann lo hace aquí atinadamente en seguida de un punto escrito en el texto mismo (Chimalpain, 1963-65, II, p. 11).



tlahtohuani don Tomás de San Martín Quetzalmazatzin, ninguno tuviera *tecpan*. Los mencionados *pipiltin* de los tres lugares fueron tomados junto con los macehuales que les servirían [con lo cual] destruía el *tlahtociyotl* de las tres localidades, Tzacualtitlan Tenanco, Tecuanipan y Panohuayan. De esta manera no asentaba *tlahtoque*, sólo estaban sus *tlahtocapipiltin*.

Al final *don Juan de Sandoval* Tecuanxayacatzin construyó un templo en Tlailotlacan que fue llamado de San Juan Evangelista; y allí hacía que vinieran a ver por la misa los sacerdotes de Santo Domingo a quienes hacía llamar de allá de Xochimilco Chimalhuacan Chalco; mucho los amaba y los honraba. Y su hermano, *don Tomás de San Martín Quetzalmazatzin*, ve por la misa en el pequeño templo de Santo Tomás, el de los sacerdotes de San Francisco que eran indigentes, muy pobres por nuestro señor Jesucristo por cuya causa andan haciendo penitencia con lo que buscan la gloria celestial; mucho rasgaban sus hábitos [203v] y desgarraban sus pies. (Ciertamente así lo van a decir los ancianos, igualmente al final lo va a certificar *don Feliciano de la Asunción Calmazacatzin* que era *pilli* de Tzacualtitlan Tenanco, quien murió en el año [...]²⁴²) En razón de la penitencia y pobreza religiosa de los queridos y venerables sacerdotes de San Francisco, dirá: “mi tío *don Juan de Sandoval* Tecuanxayaca, que es en verdad cristiano nuevo, no sabe lo que dijo en relación a los sacerdotes de San Francisco; vino a desvariar, dijo: ‘¿qué son los sacerdotes de mi hermano *mayor don Tomás Quetzalmáztatl*? Son sucios y andrajosos, mucho mutilaban las piernas; que venga a ver a mis sacerdotes de Santo Domingo, respetables, sus hábitos limpios, no desgarrados; cubiertos sus pies con zapatos’. Éste levantó su blasfemia; no obstante, al final lo castigó nuestro señor *Dios*“.) Los teopantlacas le llevaron pleito y lo fueron a encerrar en la *cárcel de corte* de Mexico y le arrancaron la *gobernación* que con él estaba en Amaquemecan por mandato del *tlahtohuani don Antonio de Mendoza*, *visurrey*. El primer juez que llegó, vino a hacerles juicio a él junto con su hermano mayor *don Tomás Quetzalmazatzin*.

²⁴² En 1611 según la 8a. relación (Chimalpain, 1983, p. 161).



Yn *juez* ytoca: Andres de Santiago Xochitototzin, ychan Xochimilço, yn iuh niman ye onnecitiuh tlayxpan.

O yhui yn, yn moquixtique Amaquemecan yn San Francisco teopixque; ayac yncatzinco mochihuaya, motolinitzinohuaya; cuix yehuatl ipampa yn ymoquixtique, amo cenza huel momati; cuix no ce çaçan quimonequiltique yn moquixtique. Yn yhcuaç ynca oquiuh matlactlonnahui xihuitl nican mocentlallitzinoquihui yn Sancto Domingo teopixque yn axcan oncan moetzticate *no yhcuaç yn* [204].

No yhcuaç yn nez yn iztac teocuitlatl *tomines*. Auh çan yhcuaç ypan in yaoyotl quichihuaznequia yn tliltique; niman quimanque, quinchihuilique *justicia*, quinxexelloque; quin iuhti yuh mochihu in ye ypantzincro tlahtohuani *don Antonio de Mendoça, visurrey*.

vii tochtli xihuitl, 1538 años

Ypan in yn moxello macehualli yn Amaquemecan yehuatl quinxello yn *Luaysa oy dor*; huellinoma yn tlacuillo ynic ye Tlayllotlacan tlapachohua yn *don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin*; Ytztlacoçauhcan pohuia yn tlayllotlaque, çan cencatca macihui yn ome tlahtocayotl quipiyaya.

Auh no, yhcuaç ypan in, motlahtocatlalli yn *don Diego de Aluarado Huanitzin*; yehuatl in huel achto *gouernador* mochihuyn Tenuchtitlan; yehuatzin quitlalli yn tlahtohuani *don Antonio de Mendoça, visurrey* quin icel yitulo quimomaquilli ynic *gouernador* mochihuaco Mexico. Ompa canato <yn tenuchca>, yn Ehcatepec, ompa tlahtocatia ypampa yn inantzin ompa cihuapilli, auh ynic ompa tlahtocat caxtollonnahui xihuitl; oc yehuatl ompa contlahtocatlallica yn itlatzin huey tlahtohuani Moteuhcçomatzin. Y ye iuh oquilpique *españoles*, ca ompa quintlatito³⁸² yn inantzin Ehcatepec; ynic ompa quitlahtocatlalliche no yehuantin ehcatepeca; ynin ypiltzin yn ~~auh~~ Teçoçomoctli Aculnahuacatl, tlahtocapilli Tenuch-

³⁸² Léase *quitlatito* (singular).



El nombre del juez: Andrés de Santiago Xochitototzin, habitante de Xochimilco, como luego aparecerá adelante.

Así, se retiraron de Amaquemecan los sacerdotes de San Francisco; nadie hacía por ellos, eran pobres; tal vez por esta causa se retiraron, no se sabe mucho; acaso sin ninguna razón quisieron retirarlos. Entonces ya hacía catorce años²⁴³ que vinieron aquí [a Nueva España] a asentarse del todo los sacerdotes de Santo Domingo, donde ahora están.

[204] También entonces aparecieron los *tomines* de plata. Y lo mismo, en ese tiempo quisieron hacer guerra los negros; en seguida los apresaron, les aplicaron justicia, los dispersaron; así se hizo ya en tiempo del *tlahtohuani don Antonio de Mendoza, visurrey*.

Año 7 tochtli, 1538 años

En éste se dividió a los macehuales de Amaquemecan. Quien los dividió fue Loaisa, *oidor*; él mismo fue quien escribió cuando ya *don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin* gobierna Tlailotlacan; los tlailotlaque pertenecían a Itztlacozauhcan, estaban todos juntos aunque conservaban dos *tlah tocáyotl*.

Así mismo, entonces, se instaló en el gobierno *don Diego de Alvarado Huanitzin*; éste fue quien primero fungió como *gobernador* en Tenuchtitlan;²⁴⁴ lo instaló el *tlahtohuani don Antonio de Mendoza, visurrey*, luego que a él solo le dio su título para hacerse *gobernador* de Mexico. Allá fueron a tomarlo los tenuchca, a Ehcatépec, donde gobernaba porque su madre era *cihuapilli* de allí, y donde había gobernado diecinueve años; él había sido instalado todavía por su tío el gran *tlahtohuani Moteuhczomatzin*. Ya que los *españoles* lo aprehendieron [a Moteuhczoma], su madre fue a esconderlo allá en Ehcatépec; así también los ehcatepeca lo instalaron como *tlahtohuani*; éste era hijo de Tezozomocatl Aculnahuácatl,

²⁴³ Si llegaron en 1526 (véase arriba este año), debía decir, entonces, doce años de acuerdo con la manera como Chimalpain cuenta los años.

²⁴⁴ Chimalpain da más adelante (año 1565) los nombres de los nueve que gobernaron ya en tiempo de los españoles, comenzando por Cuitláhuac. En esta lista correspondería a Huanitzin el sexto lugar y a Tehuetzquitl el séptimo. Sin embargo aquí, del uno dice que fue el primer gobernador y del otro, en el año 1541, que fue el segundo. La razón puede ser que antes de Huanitzin, y sin contar a Cuitláhuac y a Cuauhtémoc que no fueron nombrados por los españoles, los tres intermedios, Tlacotzin, Motelchiuhtzin y Xochiquentzin, no sean considerados del linaje de los señores tenochca.



titlan. Auh no ypan in cempohualxiuhtique yn *españoles* ynic acico nican ypan Nueua España.

viii acatl xihuitl, 1539 años

Ypan in momiquillico yn huey cihuapilli *emperatriz* yn inamictzin catca *don Carlos Quinto emperador*, ynantzin yn tohueytlahtocauh *don Felipe Segundo rey España* miectlamantli machiyotl hualnezqui yn ilhuicatitech yn ompa España; yn intech tonatiuh yhuan metzli yuh mitohua “*yztica maaltique*”.

Yhuan no yhcucac mic yn *don Pedro de Aluarado*, capitán yhuan *conquistador*, tepehuani yn nican Nueua España yn quitocayotique huehuetque Tonatiuh.³⁸³

Auh no yhcucac ypan in ompeuhque yn chalca yhuan tenuchca ynic yahque yancuic tlapán tepehuato.

Auh no yhcucac ypan in momiquillico, quitlatique yn *don Carlos* [...]³⁸⁴ tlahtohuani Tetzcuco Aculhuacan; yn tlahtocat chicue-xihuitl; ynin çá no ypiltzin y Neçahualpilli Acamapichtli. Ytencopatzinco mochiah yn *don fray Juan de Cumarraga*, achto *obispo* [204v] Mexico, ynic tlatiloc *don Carlos* [...]³⁸⁵ *fiscal* catca yn ompa Tetzcuco. Yn ihcuac yn ytechtlan tlateotoquiliztli; yuh moneltilli yn amo quicahuaya, quinmoteotiaya yn diablosme tecuacuiltin y ye huecauh quinmoteotiaya huehuetque catca; quilmach yhuertatenco quintetecpanaya, quinnenechicohuaya.

Auh çá no ypan in, yn yuh quimachiyotia chalca huehuetque, yn popocac citlalli.

ix tecpatl xihuitl, 1540 años

Ypan in tohtocoque pipiltin Amaquemecan Pablo Mocuatlahuitec, ypiltzin in Toyaotzin, chichimecateuhctli, yhuan oc cequintin pipiltin tlayllotlaque. Yehuatl quintotocac yn *don Juan de Sandoval*

³⁸³ Subrayado desde *yhuan no yhcucac*. El subrayado pudo ser de Aubin. Rémi Siméon ha desplazado a nota estas líneas subrayadas que se refieren a la muerte de Pedro de Alvarado, ya que el año de este suceso no fue 1539, sino 1541, como, de hecho, lo consigna también Chimalpain en este año (Chimalpain, 1889, p. 238, n. 5).

³⁸⁴ Espacio que Chimalpain dejó en blanco. R. Siméon dice que se trata de Yoyontzin (Chimalpain, 1889, p. 239).

³⁸⁵ De nuevo aquí Chimalpain dejó espacio en blanco.



tlahtocapilli de Tenuchtitlan. Y también en ese tiempo hacía veinte años que habían llegado los *españoles* aquí a Nueva España.

Año 8 ácatl, 1539 años

En éste murió la gran *cihuapilli emperatriz*, que era esposa de *don Carlos Quinto, emperador*, madre de nuestro gran *tlahtohuani don Felipe Segundo, rey de España*. Muchas señales vinieron a aparecer en el cielo allá en España; acerca del Sol y de la Luna, como se dice, “se bañaron con las uñas”.²⁴⁵

Y también entonces murió *don Pedro de Alvarado, capitán y conquistador*, vencedor aquí en Nueva España a quien los ancianos llamaron Tonatiuh.²⁴⁶

En éste partieron los chalca y los tenuchca para ir a someter a Nuevo Tlalpan.

Y también entonces murió, quemaron a *don Carlos [...] tlahuani* de Tetzcuco Aculhuacan; gobernó ocho años;²⁴⁷ éste es también hijo de Nezahualpilli Acamapichtli. Se hizo por mandato de *don fray Juan de Zumárraga, primer obispo [204v] de Mexico*, por lo que fue quemado *don Carlos [...] por el que era fiscal allá en Tetzcuco*. Entonces con él terminó la idolatría; así se averiguó que no la había dejado, que adoraba las imágenes de los diablos que en tiempos pasados habían adorado los antiguos; se dice que en las orillas de su huerta los había puesto en hilera, que los había reunido.

Y también en éste [año], tal como lo dibujan los ancianos chalca, humeo la estrella.

Año 9 técpatl, 1540 años

En éste fueron perseguidos los *pipiltin* de Amaquemecan Pablo Mocuatlahuítet, hijo de Toyaotzin, *chichimecateuhctli*, y otros *pipiltin tlailotlaque*. El que los persiguió fue *don Juan de Sandoval*

²⁴⁵ ¿Eclipse parcial? Siméon traduce “se confundieron” (Chimalpaine, 1889, p. 238).

²⁴⁶ Véase nota 383 del texto náhuatl.

²⁴⁷ De 1531 a 1539. Véase también nota 233.



Tecuanxayacatzin ypampa ychtacatlacuilloque ytechcopa ynic tlahuelliloc tlahtohuani, yc quiteilhuique, yn iuh neztica ypan xiuhpohualli Amaquemecan ompa mottaz yn aquin quinequi.

Auh çá no yhcuaç motlahtocatlalli yn *don* Antonio Pimentel Tlahuitoltzin tlahtohuani mochiuh Tetzcuco Aculhuacan, ynin çá no ypiltzin yn Neçahualpilli Acamapichtli. **x calli xihuitl 1541 años ypan in momoyahuaque teopantlaca Amaquemecan**

x calli xihuitl, 1541 años

Ypan in momoyahuaque teopantlaca Amaquemecan; yn quixnamicque *don* Juan de Sandoual Tecçanxayacatzin, tlahtohuani Tlayllotlacan Amaquemecan. No yhcuaç ypan in onpeuh yn Zaynos *oydor* mohuicac España.

No yhcuaç ypan in momiquillique teopixque San Francisco, yhuan *don* Pedro de Aluarado yn Tonatiuh quiticayotique huehueque; oncan mic yn Tlacotlan; miequintin michhuaque yhuan mexica. Auh yn oyuh momiquillique teopixque yhuan tlahtoque, niman yc yaotlahto yn tlahtohuani *don* Antonio de Mendoça, *visurrey* yn Mexico. Yn ipan yc cen tlacomolli yhuan yn tlatepotzco ynic nohuian altepetl, ypan tlaca nahuatiloque ynic huillohuaz Xochipillan ynic tlalpollotihui. Auh çá no ypan in momiquillico yn *don* Diego de Aluarado *Huanitzin* [205] Huanitzin, tlahtohuani *gouernador* Tenuchtitlan yn momiquillico; ypan nextli mocui, ypehuayan *quaresma*; yn tlahtocat çan nauhxihuitl.

Auh çá niman, ipan in yn omoteneuh xihuitl oncan hualmotlah-tocatlalli yn <tlacateccatl> *don* Diego de San Francisco Tehuetzquitzin <yc ome *gouernador* mochiuh yn Tenuchtitlan>. Huel yhcuaç yn onpeohuac Xochipillan ompa motlahtocapacato; ynin ypiltzin yn Tezcatl Popocatzin tlahtocapilli chane San Pablo Teopan Tenuchtitlan.

Yhuan mohuicac yn *don* Antonio de Mendoça, *visurrey*; quinpehuato xochipilteca. Yhcuaç yntlahtocauh mochiuhaticatca yn quitocayotia Tenamaztli.

Nohuian huiya yn ompa, yn altepetl ypan tlaca ynic tocema-nahuacatian, ynic huel poliuuhque yn xochipilteca yn cen chichimeca yn Totollan yn Nuchtlan. Auh no ompa huiya yn tlahtoque ynpilhuan Amaquemecan, oc telpopochtin; ynic ce, *don* Juan de



Tecuanxayacatzin porque ellos escribieron en secreto acerca de él como un *tlahtohuani* malvado; así lo acusaron, como aparece en la cuenta de años de Amaquemecan donde se verá si alguien quiere.

Y también entonces se asentó como *tlahtohuani don* Antonio Pimentel Tlahuitoltzin quien vino a ser *tlahtohuani* de Tetzcuco Aculhuacan; éste era también hijo de Nezahualpilli Acamapichtli.

Año 10 calli, 1541 años

En éste se dispersaron los teopantlaca de Amaquemecan; pelearon contra *don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, tlahtohuani* de Tlailotlacan Amaquemecan. Así mismo, entonces partió el *oidor Zaynos*, se fue a España.

También en éste murieron sacerdotes de San Francisco, y *don Pedro de Alvarado* a quien los ancianos llamaron Tonatiuh, allí en Tlacotlan²⁴⁸ murió; también muchos michhuaque y mexica. Despues de que murieron los sacerdotes y los *tlahtoque*, en seguida convocó a guerra el *tlahtohuani don Antonio de Mendoza, visurrey de Mexico*. En toda la barranca y detrás de la sierra, por todas partes de las poblaciones fueron mandados los hombres para que acudieran a Xochipillan con el fin de ir a conquistar. Y también en éste murió *don Diego de Alvarado [205] Huanitzin, tlahtohuani gobernador* de Tenuchtitlan; murió cuando se toma ceniza, al comienzo de la cuaresma; gobernó solamente cuatro años.²⁴⁹

Y en seguida, en este mencionado año vino a ser instalado en el gobierno el *tlacateccatl don Diego de San Francisco Tehuetzquititzin* quien se convirtió en el segundo *gobernador*²⁵⁰ de Tenuchtitlan. Precisamente cuando todos partieron para Xochipillan, fue allá a purificarse como señor; éste era hijo de Tezcatlipopocatzin, *tlahtocapilli de San Pablo Teopan* en Tenuchtitlan.

También se fue *don Antonio de Mendoza, visurrey*; fue a someter a los xochipilteca. Entonces se había constituido como *tlahtohuani* de éstos el que llaman Tenamaztli.

De todas partes fueron allá, hombres de las poblaciones de nuestro mundo, para someter a los xochipilteca juntamente con los chichimeca de Totollan y Nuchtlan. Y también allá fueron hijos de los *tlahtoque* de Amaquemecan, los aún mancebos; el primero, *don*

²⁴⁸ En la barranca de Yahualica.

²⁴⁹ De 1538 a 1541.

²⁵⁰ Véase nota 244.



Santo Domingo de Mendoça Tlacaеeltzin, <ypiltzin Quetzalmaça>; ynic ome, yehuatl yn ~~don~~ Lurenço de Sandoual ~~tecuanaxa~~ Aoquantzin, ynin ypiltzin ~~don~~ Juan de Sandoual Tecuanxayacatzin; ynic ey yehuatl yn ~~don~~ Joseph de Sancta Maria Panohuayan, cihuatica yxhuiuh yn tlahtohuani catca Cuauhcececuitzin, tlamaocatl teuhctli. Quinhuicaya pipiltin nohuiyan huillohuaya yn tocemana huacatian. Auh yn oyuh pehualloque xochipilteca, yn maltique yc tlacochihualloque matlacxihuitl.

xi tochtli xihuitl, 1542 años

Ypan in nez yn *quarto* tepoztomines ynic netlacohuilloya Mexico.

Auh cequintin huehuetque mexica yn iuh quimachiyotia, ye quin huel ypan in yn poliuhque xochipilteca ynic quinpehuato.

Auh ça no ypan in yn omoteneuh xihuitl yn itetlaecolticatzin *Dios* Gregorio Lopez —Santa Fee omoezticatca ynin nahuac Chapultepec Mexico— yn motlacatilli ypan yc mani metztli *julio* de 1542, ypan ylhuitzin [205v] *san* Gregorio Thaumaturgo, macihui yn axcan ornicuani ynin ylhuitl ypan yc 17 mani meztli *noviembre*. Huel ompa motlacatilli, huel iquizcan yyolcan yn ipan altepetl *villa* Madrid, España, yn oncan moetzinotica tohueytlahtocatzin *rey don* Felipe Quarto.

xii acatl xihuitl, 1543 años

Ypan in teuhtli moquetz, yc mayanalloc, titonalhuacque, aoctle mochihuah yn cualloni tonacayotl; ye ipan ylhuitzin San Juan Baptista yn quiyahuico.

[xiii técpatl xihuitl, 1544 años]

i calli xihuitl, 1545 años

Ypan in yhcuac ye micohuac; yn eztli cocoliztli tocamac, tixco, toyacacpa, totzinco quiz cenza yquixpoliuhque³⁸⁶ yn pipiltin yn

³⁸⁶ Léase yc *ixpoliuhque*.



Juan de Santo Domingo de Mendoza Tlacaеeltzin, hijo de Quetzalmaza; el segundo, *don Lorenzo de Sandoval Aocuanzin*, hijo de *don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin*; el tercero, *don José de Santa María*²⁵¹ de Panohuayan, nieto por parte femenina del que fue *tlahtohuani Cuauhcececuictzin, tlamaоcatl teuhctli*. Los acompañaron *pipiltin* de todas partes que iban de nuestro mundo. Y ya que sometieron a los xochipilteca, los cautivaron y los hicieron *tlacohtin* por diez años.

Año 11 tochtli, 1542 años

En éste aparecieron los cuartos de los tomines de cobre que habían sido partidos en dos en Mexico.

Y algunos ancianos mexica señalan así, que fue después de éste [año] cuando destruyeron a los xochipilteca, cuando los sometieron.

Y también en este mencionado año el venerable servidor de *Dios* Gregorio López —que estuvo en Santa Fe, cerca de Chapultépec, Mexico— nació el cuarto día del mes de *julio* de 1542, en la fiesta de [205v] *san Gregorio Taumaturgo*, aunque ahora este día tiene lugar el 17 del mes de *noviembre*. Él nació, su lugar de nacimiento fue la ciudad, villa de Madrid, España, donde se ha dignado estar nuestro gran *tlahtohuani, rey don Felipe Cuarto*.

Año 12 ácatl, 1543 años

En éste se levantó el polvo, hubo hambre, fuimos quemados por el Sol, nada comestible se dio de nuestro sustento; ya en la fiesta de *san Juan Bautista* vino a llover.

[Año 13 técpatl, 1544 años]

Año 1 calli, 1545 años

En éste hubo mortandad; la enfermedad fue de sangre que salió por la boca, los ojos, la nariz, el ano; destruyó mucho a los *pipiltin*,

²⁵¹ Teuhctlacozauhcatzin. Véase 1564, año de su muerte.



cihuapipiltin yhuan yn macehualtin. Yhcuac tecuaque chichime yhuan cocoyo yn Chalco.

2 tochtli xihuitl, 1546 años

Ypan in hualla Andres de Santiago Xochitototzin *juez* mochihuaco yn Amaquemecan Chalco. Yhcuac *residencia* quichihuaco yn ihtic altepetl Amaquemecan yhcuac ypampa ynic mixnamicque yn tlatoque *don* Thomas de San Martin Quetzalmaçatzin, chichimecateuhctli, tlahtohuani Ytztlacoçauhcan yhuan yteyccauh *don* Juan de Sandoual Tecuanxayacatzin, teohuateuhctli, tlahtohuani Tlayollotlacan. Auh yn omoteneuh *juez* Andres de Santiago Xochitototzin hualla ompa ychan yn calli Xochimilco; quihualmihualli yn tlahtohuani *don* Antonio de Mendoça, *visurrey*; yehuatl quiyec tillico yn altepetl, yn oc excan ypan cecentlayacatl; quitemoco tlahtocatlacamecayotl yn iuh niman ye onneciz.

iii acatl xihuitl, 1547 años

Ypan in yn peuh <huey> teopantli ye mochihua Amaquemecan yn çatepan yc tlatoçayotiloc Santa Maria Assumpcion. Auh ca³⁸⁷ no yhcuac momiquillico yn *don* Thomas de San Martin Quetzalmaçatzin, chichimecateuhctli, tlahtohuani Ytztlacoçauhcan Amaquemecan; yn tlahtocat cenpohualxihuitl ypan chicuacen xihuitl auh ynic mocenpohua ynic nen tlalticpac xxxxxvi xihuitl.

Auh no, yhcuac quiz *yn omote* [206] yn omoteneuh tlacpac yn *juez* Andres de Santiago Xochitototzin yn Amaquemecan yc huitza; yehuatl quinteneuhahuac yn aquique tlahtocatizque Ytztlacoçauhcan, Tzacualtitlan Tenanco, Tecuanapan, Panohuayan yn iuh niman ye onneciz, mottaz.

Auh çá no ypan in yn omoteneuh xihuitl oncan hualmotlah-tocatlalli yn *don* Diego Cuauhpotonqui tlahtohuani mochihu yñ Ehcatepec; yñin yplitzin...³⁸⁸

³⁸⁷ Léase *qa.*

³⁸⁸ Línea sin terminar.



cihuapipiltin y macehualtin. Entonces fue comida la gente en Chalco por los perros y coyotes.

Año 2 tochtli, 1546 años

En éste vino Andrés de Santiago Xochitototzin; vino a fungir como *juez* en Amaquemecan Chalco. Entonces hizo su *residencia* dentro de la ciudad de Amaquemecan porque era cuando se peleaban los *tlahtoque don* Tomás de San Martín Quetzalmazatzin, *chichimecateuhctli, tlahuahuani* de Itztlacozauhcan, y su hermano menor *don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, teohuateuhctli, tlahuahuani* de Tlailotlacan. Y el mencionado *juez* Andrés de Santiago Xochitototzin vino de su hogar en Xochimilco; lo envió el *tlahuahuani don Antonio de Mendoza, visurrey*; él vino a arreglar la ciudad, los otros tres lugares de cada *tlayácatl*; vino a indagar el linaje de los *tlahtoque*, como luego aparecerá.

Año 3 ácatl, 1547 años

En éste se comenzó el gran templo que ya se hace en Amecamecan; al final fue llamado de Santa María Asunción. Y también entonces murió *don Tomás de San Martín Quetzalmazatzin, chichimecateuhctli, tlahuahuani* de Itztlacozauhcan Amaquemecan; gobernó veintiséis años²⁵² y en total se cuenta que vivió en la tierra 56 años.

Y así mismo, entonces salió [206] el arriba mencionado *juez* Andrés de Santiago Xochitototzin que vino a Amaquemecan; él nombró al partir a quienes gobernarían Itztlacozauhcan, Tzacualtitlan Tenanco, Tecuanipan y Panohuayan, como luego aparecerá, se verá.

Y también en este mencionado año vino a ser instalado como *tlahuahuani don Diego Cuauhpotonqui* quien se hizo *tlahuahuani* de Ehcatépec; éste era hijo de...²⁵³

²⁵² De 1522 a 1547.

²⁵³ No se dice de quién era hijo Cuauhpotonqui.



iii tecpatl xihuitl, 1548 años

Ypan in motlahtocatlallique tlahtoque Amaquemecan yn oquinmachiyteneuhahuac *juez* Andres de Santiago Xochitotzin ychan Xochimilco. Ynic ce *don* Juan de Santo Domingo de Mendoça Tlacaeleltzin, chichimecateuhctli, tlahuohuani mochiuh Ytzlacoçauhcan; ynin ypiltzin *don* Thomas de San Martin Quetzalmaçatzin. Ynic ome motlahtocatlalli *don* Joseph del Castillo Ehcxaxouhqui, tlayllotlacteuhctli, tlahuohuani mochiuh Tzacualtitlan Tenanco; ynin ypiltzin Huehueyotzintli, tlayllotlacteuhctli. Ynic ey motlahtocatlalli *don* Juan Baptista <de Sandoval> Toyaotzin, teohuateuhctli, tlahuohuani mochiuh Tecuanipan; ynin ypiltzin *don* Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, yn ipampa ompa contlahtocatlalli ytahtzin ypampa ynantzin ompa cihuapilli, ompa ychan. Ynic nahui motlahtocatlalli *don* Joseph de Santa María, tlamaocatl, teuhctli tlahuohuani mochiuh Panohuayan; ynin yxhuiuhtzin yn Cuauhcececuitzin, tlamaocatl teuhctli. Çan cen mochintin motlah-tocatlallique.

Auh çä no ypan in momiquillico yn *don* *fray* Juan de Çumarraga, yn acharto *obispo* Mexico, ypan yc 3 mani meztli *junio domingo*; ypan teopixqui San Francisco, yn teoyotica motlahtocatilli Tenuchtitlan cenpohuallonce xihuitl.

v calli xihuitl, 1549 años

Ypan in yn momiquillico *don* Domingo de Santiago Ycnoxochitzin, tlacochcalcatl, ynin ypiltzin yn Huitzilpopocatzin, tlahtocapilli Tlayllotlacan Amaquemecan; yn monemilti tlalticpac xxxxii xihuitl.

Auh çä no ypan in yn omoteneuh xihuitl, oncan hual m[o] [206v] tlahuocatlalli yn *don* Diego de Mendoça Ymauhantzin tlahuohuani mochiuh Tlatilulco. Yhcuac monaco³⁸⁹ quechpoçahualiztli ahnoço quechxiquipilihuiztli.

vi tochtli xihuitl, 1550 años

Ypan in ynic huel achtopa hualmohuicaque padreme Santo Domingo ynic nican mocentlallitzinoco Amaquemecan; <yehuatl *fray*

³⁸⁹ Léase *momanaco*.



Año 4 técpatl, 1548 años

En éste fueron instalados los *tlahtoque* de Amaquemecan a quienes nombró señalándolos el juez Andrés de Santiago Xochitototzin de Xochimilco. El primero, *don Juan de Santo Domingo de Mendoza Tlacaeltzin* quien devino *chichimecateuhctli, tlahuahuani* de Itztlacozauhcan; éste era hijo de *don Tomás de San Martín Quetzalmazatzin*. El segundo que se asentó fue *don José del Castillo Ehcaxoxouhqui* quien se hizo *tlailotlacteuhctli, tlahuahuani* de Tzacualtitlan Tenanco; era hijo de Huehueyotzinli, *tlailotlacteuhctli*. El tercero que se asentó fue *don Juan Bautista de Sandoval Toyaotzin* quien se convirtió en *teohuateuhctli, tlahuahuani* de Tecuanipan; era hijo de *don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin*, porque había sido instalado allí por su padre debido a que su madre era *cihuapilli* de allá donde estaba su hogar. El cuarto que se asentó fue *don José de Santa María*²⁵⁴ quien se hizo *tlamaócatl teuhctli, tlahuahuani* de Panohuayan; éste era nieto de Cuauhcecuitzin, *tlamaócatl teuhctli*. Todos ellos fueron instalados.

Y también en éste murió *don fray Juan de Zumárraga*, primer obispo de Mexico, el tercer día del mes de *junio, domingo*; sacerdote de San Francisco, gobernó en religión a Tenuchtitlan veintiún años.²⁵⁵

Año 5 calli, 1549 años

En éste murió *don Domingo de Santiago Icnoxochitzin, tlacochcácatl*, hijo de Huitzilpopocatzin, *tlahtocapilli* de Tlailotlacan Amaquemecan; vivió en la tierra 52 años.

Y también en este mencionado año, fue instalado como *tlahuani* [206v] *don Diego de Mendoza Imauhantzin* que devino *tlahuahuani* de Tlatilulco. Entonces vino a extenderse la hinchazón de cuello o bolsas en el cuello.

Año 6 tochtli, 1550 años

En éste fue cuando por primera vez vinieron los padres de Santo Domingo para asentarse del todo aquí en Amaquemecan; *fray Fran-*

²⁵⁴ Véase nota 251.

²⁵⁵ De 1528 a 1548.